叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 他心中的女孩(the Girl In His Mind) 000001

2. 他心中的女孩(the Girl In His Mind) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他心中的女孩(The Girl in His Mind)

[ðə; ði]	[gɜːl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]
THE	**GIRL**	**IN**	**HIS**	**MIND**
这	女孩	在	他的	头脑

他心中的女孩

[baɪ]	['rɒbət]	[ef] .	[jʌŋ]
By	**ROBERT**	**F**	**. YOUNG**
经过	罗伯特	F	. 年轻的

作者：罗伯特·F·杨

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld]	[ɒv; əv]	[tə'mɒrəʊ]	['eɪprəl]	-
Worlds	**of**	**Tomorrow**	**April**	**1963**
世界	的	明天	四月	-

《明日世界》1963年4月

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] .	[es] .	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.]
the	**U . S .**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.]**
这	U . S .	版权	在	这	发布	曾是	更新	.]

该出版物的美国版权已续期。

['evri]	[mænz]	[maɪnd]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['juːnɪvɜːs]	[wɪð]	['kaʊntləs]
Every	**man's**	**mind**	**is**	**a**	**universe**	**with**	**countless**
每一个	男人的	头脑	是	一个	宇宙	和	无数

每个人的思想都是一个拥有无数个元素的宇宙。

['pleɪsɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[haɪd]	—	['iːv(ə)n]	[frɒm; frəm]	[hɪm'self]	!
places	**in**	**which**	**he**	**can**	**hide**	**—**	**even**	**from**	**himself**	**!**
地方	在	哪个	他	能	隐藏	—	甚至	从	他自己	!

他可以躲藏的地方——甚至躲避他自己!

[ðə; ði]	[dɑːns]	[ðæt]	[ðə; ði]	-	[gɜːl]	[wɒz; wəz]	[pə'fɔːmɪŋ]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['ekspəˌgeɪtɪd]	['vɜːʃ(ə)n]
The	**dance**	**that**	**the**	**chocoletto**	**girl**	**was**	**performing**	**was**	**an**	**expurgated**	**version**
这	舞蹈	那	这	-	女孩	曾是	表演	曾是	一个	删节版	版本

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kaɪliː]	[seks]	['rɪtʃuəl]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	-	['meidnz]	[ɒv; əv]	['dubhe]	['sɛvən]	['præktɪst]	[ɒn]
of	**the**	**kylee**	**sex**	**ritual**	**which**	**the**	**Louave**	**maidens**	**of**	**Dubhe**	**7**	**practiced**	**on**
的	这	凯莉	性别	仪式	哪个	这	-	少女们	的	杜布	7	练习	在

[ðə; ði]	[iːv]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[bɪ'trəʊð(ə)l]	.
the	**eve**	**of**	**their**	**betrothal**	**.**
这	前夕	的	他们的	订婚	.

巧克力女孩表演的舞蹈是杜布赫 7 号卢阿夫少女在订婚前夜所举行的凯利性仪式的删减版。

['ekspəˌgeɪtɪd]	[ɔː(r)]	[nɒt] ,	[haʊ'evə(r)] ,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lə'sɪviəs]	[saɪd] .
Expurgated	**or**	**not**	**, however**	**, it**	**was**	**still**	**on**	**the**	**lascivious**	**side .**
删节版	或者	不是	, 然而	, 它	曾是	仍然	在	这	好色的	边 .

无论是否经过删减，它仍然带有淫秽色彩。

[ðə; ði][dʒiː] - [strɪŋ] [ðæt] [ˈkɔnstitjuːt] [ðə; ði] - [gɜːrlz][ɪnˈtaɪə(r)][ˈkɒstjuːm] [pʊt][hɜː(r); hə(r)]

The	G	-	string	that	constituted	the	chocoletto	girl's	entire	costume	put	her
这	G	-	细绳	那	构成	这	-	女孩们	全部的	戏服	放	她

[bʌt; bət][wʌn] [dɪˈgriː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈneɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɑːns] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

but	one	degree	above	the	nakedness	which	the	original	dance	demanded	.
但	一	程度	多于	这	裸体	哪个	这	原来的	舞蹈	要求	.

巧克力女孩的全部服装就是一条丁字裤，这让她离原版舞蹈所要求的全裸只差一步之遥。

[ˈneɪθən] [bleɪks] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈslaɪtli] [θɪk] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

Nathan	Blake's	voice	was	slightly	thick	when	he	summoned	the	waiter	who	was
内森	布莱克的	嗓音	曾是	轻微地	厚的	什么时候	他	被召唤	这	服务员	WHO	曾是

[ˈhɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

hovering	in	the	shadows	at	the	back	of	the	room	.
悬停	在	这	阴影	在	这	后退	的	这	房间	.

内森·布莱克叫来站在房间后方阴影中的服务员时，他的声音略显沙哑。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [friː] ?

"	Is	she	free	?
"	是	她	自由的	?

她自由了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , - .

"	I	do	not	know	,	mensakin	.
"	我	做	不是	知道	,	-	.

我不知道，mensakin。

[pəˈhæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

" [bleɪk] [riˈzjuːmd] [ˈwɒtʃɪŋ] .

"	Blake	resumed	watching	.
"	布莱克	恢复	观看	.

布莱克继续观看。

[ðə; ði][gɜːrlz] [ˈmuːvmənts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [blend][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][lʌst] .

The	girl's	movements	were	a	delicate	blend	of	love	and	lust	.
这	女孩们	移动	是	一个	精美的	混合	的	爱	和	欲望	.

女孩的举止微妙地融合了爱欲。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][ˈbɒdi] , [aɪz] [hɑːf] - [ˈlɪdɪd] [wʌn][ˈməʊmənt][tuː; tə] [mætʃ]

Her	face	accompanied	her	body	,	eyes	half	-	lidded	one	moment	to	match
她	脸	伴随	她	身体	,	眼睛	一半	-	带盖	一	片刻	到	匹配

[ðə; ði][ˈlæŋgwɪd] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ,

the	languid	motion	of	her	limbs	,
这	慵懒的	运动	的	她	四肢	,

她的脸庞与身体的动作相协调，眼睛时而半闭，与她慵懒的四肢动作相呼应。

[waɪd][ænd; ənd][ˈferəl][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][ˈfjʊəriəs] [bʌmp] [ænd; ənd][graɪnd][ɒv; əv]

wide	and	feral	the	next	to	match	the	furious	bump	and	grind	of
宽的	和	野生的	这	下一个	到	匹配	这	狂怒	撞	和	研磨	的

[hɜː(r); hə(r)][hɪps] .

her	hips	.
她	臀部	.

宽阔而狂野的臀部与她臀部的猛烈扭动和摩擦相呼应。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lait] - [skɪnd] — [mɔː(r)] [brɒnz] , ['riːəli] , [ðæn; ðən] [braʊn]

For	a	chocoletto	she	was	light	-	skinned	—	more	bronze	,	really	,	than	brown
为了	一个	-	她	曾是	光	-	去皮	—	更多的	青铜	,	真的	,	比	棕色的

.

:

.

作为一个肤色偏红润的美女，她的肤色却很浅——与其说是棕色，不如说是古铜色。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] [wɜːd] " - " , [kɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [beʃ, beiʃ] - [lɑː] - [mɜr] ['treɪdəz] ,

But	then	,	the	word	"	chocoletto	"	,	coined	by	the	early	beche	-	la	-	mer	traders	,
但	然后	,	这	单词	"	-	"	,	创造	经过	这	早期的	贝切	-	拉	-	梅尔	交易员	,

[wɒz; wəz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,

was	misleading	,
曾是	误导性的	,

但是，早期海滨商人创造的“chocoletto”一词具有误导性。

[ænd; ənd] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['dubhe] - ['sʌðən] - [məʊst] ['kɒntɪnənt] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp]

and	few	of	the	natives	of	Dubhe	4's	southern	-	most	continent	lived	up
和	很少	的	这	本地人	的	杜布	-	南部	-	最多	大陆	居住地	向上

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

to	it	completely	.
到	它	完全地	.

而杜比 4 最南端大陆上的土著居民中，很少有人能完全达到这个标准。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] .

She	was	beautiful	too	.
她	曾是	美丽的	也	.

她也很漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - ['tʃiːkbəʊn] [feɪs] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] — [ðə; ði] [aɪz] [dɑːk] - [braʊn] [ænd; ənd] [waɪd] -

Her	high	-	cheekboned	face	was	striking	—	the	eyes	dark	-	brown	and	wide	-
她	高的	-	颧骨	脸	曾是	引人注目	—	这	眼睛	黑暗的	-	棕色的	和	宽的	-

[ə'pɑːt] , [ðə; ði] [maʊθ] ['senʃuəs] ,

apart	,	the	mouth	sensuous	,
除	,	这	嘴	感性的	,

她颧骨很高，脸型十分引人注目——深棕色的眼睛，眼距较宽，嘴唇性感迷人。

[ðə; ði] [tiːθ] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɪvɪd] [waɪt] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hɑːf] - ['pɑːtɪd] ['pɜːp(ə)l][lɪps] .

the	teeth	showing	in	a	vivid	white	line	between	the	half	-	parted	purple	lips	.
这	牙齿	显示	在	一个	生动	白色的	线	之间	这	一半	-	分手了	紫色的	嘴唇	.

半张开的紫色嘴唇间，露出一排洁白的牙齿。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['splendɪd] .

And	her	body	was	splendid	.
和	她	身体	曾是	灿烂	.

她的身材非常棒。

[bleɪk] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniwʌn] [kwaɪt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

Blake	had	never	seen	anyone	quite	like	her	.
布莱克	有	绝不	已见	任何人	相当	喜欢	她	.

布莱克从未见过像她这样的人。

[hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['slɪpɪŋ]

He	beckoned	to	her	when	the	dance	was	over	and	,	after	slipping
他	招手	到	她	什么时候	这	舞蹈	曾是	超过	和	,	后	滑倒

['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [θaɪ] - [leŋkθ; leŋθ]['tjuːnɪk] ,

into	a	white	thigh	-	length	tunic	,
进入	一个	白色的	大腿	-	长度	束腰外衣	,

舞会结束后，他向她招了招手，然后换上一件白色及大腿的束腰外衣。

[ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] .

she	joined	him	at	his	table	.
她	加入	他	在	他的	桌子	.

她走到他桌旁坐下。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:dəd] ['mɑ:ʃn] [waɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [vɔɪs] ,

She	ordered	Martian	wine	in	a	liquid	voice	,
她	订购	火星人	葡萄酒	在	一个	液体	嗓音	,

她用柔和的语调点了一杯火星葡萄酒。

[ænd; ənd] [sip] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪ'nes] [ðæt] [bi'lai] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] ['fɔ:ˌbeəz] .

and	sipped	it	with	a	finesse	that	belied	her	cannibalistic	forebears	.
和	啜饮	它	和	一个	技巧	那	谎言	她	食人族	祖先	.

她优雅地啜饮着，举止优雅，与她食人祖先的残暴截然相反。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	You	wish	a	night	?	"	she	asked	.
"	你	希望	一个	夜晚	?	"	她	问	.

“你想要一个夜晚吗？”她问。

[bleɪk] [n'ɒdɪd] .

Blake	nodded	.
布莱克	点头	.

布莱克点了点头。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] . "

"	If	you	are	free	.	"
"	如果	你	是	自由的	.	"

“如果你有空的话。”

" [θri:] ['θaʊz(ə)nd] - .

"	Three	thousand	quandoes	.
"	三	千	-	.

“三千昆多斯。

" [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['hæg(ə)l] , [bʌt; bət] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	He	did	not	haggle	,	but	counted	out	the	amount	and	handed	it	to	her	.
"	他	做过	不是	讨价还价	,	但	计数	出去	这	数量	和	递交	它	到	她	.

他没有讨价还价，而是数好价钱递给了她。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ðə; ðɪ] [bɪls] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [θaɪ] [ʃi:θ] - [pɜ:s] ,

She	slipped	the	bills	into	a	thigh	sheath	-	purse	,
她	滑倒了	这	账单	进入	一个	大腿	鞘	-	钱包	,

她把钞票塞进大腿上的小钱包里。

[təʊld] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [hʌt] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tu:; tə] [li:v] .

told	him	her	hut	number	and	stood	up	to	leave	.
讲述	他	她	小屋	数字	和	站立	向上	到	离开	.

告诉他她的小屋号码后，起身准备离开。

" [ai] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	will	meet	you	there	in	an	hour	,	"	she	said	.
"	我	将要	见面	你	那里	在	一个	小时	,	"	她	说	.

“我一个小时后在那里等你，”她说。

[hɜ:(r); hə(r)] [hʌt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] ['eni] .

Her	hut	was	as	good	a	place	to	wait	for	her	as	any	.
她	小屋	曾是	作为	好的	一个	地方	到	等待	为了	她	作为	任何	.

她的小屋是等待她的好地方。

['ɑ:ftə(r)] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['wɪski] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] ,

After	**buying**	**a**	**bottle**	**of**	**native**	**whiskey**	**at**	**the**	**bar**	**,**
后	购买	一个	瓶子	的	本国的	威士忌酒	在	这	酒吧	,

在酒吧买了一瓶当地威士忌后，

[bleɪk] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['dubhe][fɔ:r] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [ðə; ði]

Blake	**went**	**out**	**into**	**the**	**Dubhe**	**4**	**night**	**and**	**made**	**his**	**way**	**through**	**the**
布莱克	去	出去	进入	这	杜布	4	夜晚	和	制成	他的	方式	通过	这

[ˌlæbə'rɪnθaɪn] ['æliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sektə(r)] .

labyrinthine	**alleys**	**of**	**the**	**native**	**sector**	**.**
迷宫般的	小巷	的	这	本国的	行业	.

布莱克在杜比4号的夜晚外出，穿过土著居民区迷宫般的巷道。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔ:l] - [hʌt] , - [wɒz; wəz] [ˌʌn'kerd] [fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

In	**common**	**with**	**all**	**chocoletto**	**huts**	**,**	**Eldoria's**	**was**	**uncared**	**for**	**on**	**the**	**outside**	**,**
在	常见的	和	全部	-	小屋	,	-	曾是	无人关心	为了	在	这	外部	,

和所有巧克力小屋一样，埃尔多利亚的巧克力小屋外表也年久失修。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

and	**gave**	**a**	**false**	**impression**	**of**	**poverty**	**.**
和	给予	一个	错误的	印象	的	贫困	.

给人一种贫穷的错觉。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['hæŋə(r)] - [ɒn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æntiru:m; 'æntirʊm] ,

He	**expected**	**to**	**find**	**the**	**usual**	**hanger**	**-**	**on**	**waiting**	**in**	**the**	**anteroom**	**,**
他	预期的	到	寻找	这	通常	衣架	-	在	等待	在	这	接待室	,

他预料会在前厅看到惯常的跟班。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['bu:tɪŋ] [hɪm] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['æli] .

and	**looked**	**forward**	**to**	**booting**	**him**	**out**	**into**	**the**	**alley**	**.**
和	看起来	向前	到	启动	他	出去	进入	这	胡同	.

并期待着把他踢到巷子里去。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] —

Instead	**he**	**found**	**a**	**young**	**girl**	**—**
反而	他	成立	一个	年轻的	女孩	—

结果他发现的却是一个年轻女孩——

[ə; eɪ]['hju:mən][gɜ:l] .

A	**human**	**girl**	**.**
一个	人类	女孩	.

一个人类女孩。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

He	**paused**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
他	暂停	在	这	门口	.

他停在门口。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [mæt] , [ə; eɪ] [bʊk] ['əʊpən][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

The	**girl**	**was**	**sitting**	**cross**	**-**	**legged**	**on**	**a**	**small**	**mat**	**,**	**a**	**book**	**open**	**on**	**her**
这	女孩	曾是	坐着	叉	-	腿	在	一个	小的	垫	,	一个	书	打开	在	她

[læp] .

lap	**.**
膝	.

女孩盘腿坐在小垫子上，膝上摊开着一本书。

['zɛnəˌfɑ:nz] [ə'næbəsɪs] .

Xenophon's	**Anabasis**	**.**
色诺芬的	侵入	.

色诺芬的《远征记》。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpə(r)] - ['kʌlәd] [s'ʌnɹaɪzɪz][ɒv; əv]['nɔːrmə][naɪn]

Her	hair	made	him	think	of	the	copper	-	colored	sunrises	of	Norma	9
她	头发	制成	他	思考	的	这	铜	-	有色	日出	的	诺玛	9

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [tɑːn] [ɒv; əv]['fɔːnæks][sɪks] .

and	her	eyes	reminded	him	of	the	blue	tarns	of	Fornax	6	.
和	她	眼睛	提醒	他	的	这	蓝色的	高山湖泊	的	福纳克斯	6	.

她的头发让他想起诺玛 9 号星球的铜色日出，她的眼睛让他想起福尔纳克斯 6 号星球的蓝色高山湖泊。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	in	,	"	she	said	.
"	来	在	,	"	她	说	.

"进来吧，"她说。

['ɑːftə(r)]['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [gest] [mæt] .

After	closing	the	door	,	he	sat	down	opposite	her	on	the	guest	mat	.
后	结束	这	门	,	他	卫星	向下	对面的	她	在	这	客人	垫	.

关上门后，他坐在她对面的客用垫子上。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['ærəs][hɪd][ðə; ði] [hʌts] ['ʌðə(r)] [ruːm] .

Behind	her	,	a	gaudy	arras	hid	the	hut's	other	room	.
在后面	她	,	一个	艳丽的	阿拉斯	隐藏	这	小屋的	其他	房间	.

在她身后，一块华丽的帷幔遮住了小屋的另一个房间。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [ɛl'dɔːriə] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	You	are	here	to	wait	for	Eldoria	?	"	she	asked	.
"	你	是	这里	到	等待	为了	埃尔多利亚	?	"	她	问	.

"你是来等埃尔多利亚的吗？"她问道。

[bleɪk] [n'ɒdɪd] .

Blake	nodded	.
布莱克	点头	.

布莱克点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

"你呢?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	here	because	I	live	here	,	"	she	said	.
"	我	是	这里	因为	我	居住	这里	,	"	她	说	.

"我住在这里，所以我才来到这里，"她说。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .

He	tried	to	assimilate	the	information	,	but	could	not	.
他	尝试	到	吸收	这	信息	,	但	可以	不是	.

他试图理解这些信息，但却失败了。

[pə'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] ,

Perceiving	his	difficulty	,	the	girl	went	on	,
感知	他的	困难	,	这	女孩	去	在	,

女孩察觉到他的困难，便继续说道：

" [maɪ]['peərənts] [ɪn'dentʃəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stɑːrweɪ] [kɑː'tel] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
" My parents indentured themselves to the Great Starway Cartel and were
" 我的 父母 契约 他们自己 到 这 伟大的 星路 卡特尔 和 是
[ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rʌbə(r)] [plæn'teʃən] [ɒv; əv]['dubhe][fɔːr] .
assigned to the rubber plantations of Dubhe 4 .
分配 到 这 橡皮 种植园 的 杜布 4 .

"我的父母与大星际卡特尔签订了契约，被分配到杜比4号的橡胶种植园。

[ðeɪ] [daɪd][ɒv; əv] ['jeləʊ] - ['wɔːtə(r)] ['dɪsəntri] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)][ɪn'dentʃə(r)][ræn][aʊt] ,
They died of yellow - water dysentery before their indenture ran out ,
他们 死亡 的 黄色的 - 水 痢 前 他们的 契约 跑 出去 ,

他们在契约期满前死于黄水痢疾。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ˌɪntə'stelə(r)] [lɔː] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːkʃnd] [ɒf] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest]
and in accordance with Interstellar Law I was auctioned off along with the rest
和 在 根据 和 星际穿越 法律 我 曾是 拍卖 离开 沿着 和 这 休息
[ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'zeʃənz] .
of their possessions .
的 他们的 财产 .

根据星际法律，我和其他财产一起被拍卖了。

[ɛl'dɔːriə] [bɔːt] [ˌem 'iː] .
Eldoria bought me .
埃尔多利亚 买 我 .

埃尔多利亚买下了我。

" [faɪv] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ]['rəʊvɪŋ] - [hæd; həd]['hɑːd(ə)nd] [bleɪk] [tuː; tə] [kə'mɜːʃ(ə)l]
" Five years as a roving psycheye had hardened Blake to commercial
" 五 年 作为 一个 漫游 - 有 硬化 布莱克 到 商业的
[ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] ['præktɪsɪz] ;
colonization practices ;
殖民化 实践 ;

"五年游历灵视者的经历让布莱克对商业殖民行为习以为常；

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][mænz][ˌɪnhjuː'mænəti][tuː; tə][mæn]
nevertheless , he found the present example of man's inhumanity to man
尽管如此 , 他 成立 这 展示 例子 的 男人的 不人道 到 男人
['sɪkənɪŋ] .
sickening .
令人作呕 .

然而，他发现目前人类对人类的这种不人道行为令人作呕。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" How old are you ?
" 如何 老的 是 你 ?

"你今年多大?

" [bleɪk] [ɑːskt] .
" Blake asked .
" 布莱克 问 .

布莱克问道。

" [ˌfɔː'tiːn] . "
" Fourteen . "
" 十四 . "

"十四。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp] ? "
" And what are you going to be when you grow up ? "
" 和 什么 是 你 去 到 是 什么时候 你 生长 向上 ? "

那你长大后想做什么呢?

" ['prɒbəbli] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .
" Probably I shall be a psychiatrist .
" 大概 我 将 是 一个 精神科医生 .

“我大概会成为一名精神科医生。”

[ɛl'dɔːriə] [ɪz] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [naʊ] ,
Eldoria is sending me to the mission school now ,
埃尔多利亚 是 发送 我 到 这 使命 学校 现在 ,

埃尔多利亚现在要送我去教会学校。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [θruː] [æn; ən] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] ['haɪə(r)]
and afterward she is going to put me through an institute of higher
和 之后 她 是 去 到 放 我 通过 一个 研究所 的 更高
['lɜːnɪŋ] .
learning .
学习 .

之后她打算供我上高等学府。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['friːdəm] . "
And when I come of age , she is going to give me my freedom . "
和 什么时候 我 来 的 年龄 , 她 是 去 到 给 我 我的 自由 . "

等我成年了，她会给我自由。

" [ai] [siː] , " [bleɪk] [sed] .
" I see , " Blake said .
" 我 看 , " 布莱克 说 .

“我明白了，”布莱克说。

[hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [bʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
He indicated the book on her lap .
他 表明的 这 书 在 她 膝 .

他指了指她腿上的那本书。

" ['həʊmwɜːk] ?
" Homework ?
" 家庭作业 ?

“家庭作业？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['kɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] , [ai][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]
" In addition to my courses at the mission school , I am studying the
" 在 添加 到 我的 课程 在 这 使命 学校 , 我 是 学习 这
[hjʊ'mænətɪz] . "
humanities . "
人文科学 . "

“除了在教会学校的课程外，我还在学习人文科学。”

" ['zenəfən; -fɔn] , " [bleɪk] [sed] .
" Xenophon , " Blake said .
" 色诺芬 , " 布莱克 说 .

“色诺芬，”布莱克说道。

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] ['pleɪtəʊ] [tuː] . "
" And I suppose Plato too . "
" 和 我 认为 柏拉图 也 . "

“我想柏拉图也是如此。”

" [ænd; ənd]['həʊmə(r)][ænd; ənd]['vɜːdʒɪl][ænd; ənd] ['iːskiləs] [ænd; ənd][juː'rɪpədiːz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
" And Homer and Virgil and Aeschylus and Euripides and all the
" 和 荷马 和 维吉尔 和 埃斯库罗斯 和 欧里庇得斯 和 全部 这
[rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
rest of them .
休息 的 他们 .

“还有荷马、维吉尔、埃斯库罗斯、欧里庇得斯以及其他所有作家。”

[wen] [ai] [grəʊ] [ʌp][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]['pɜːs(ə)n] . "
When I grow up I shall be a most well - educated person . "
什么时候 我 生长 向上 我 将 是 一个 最多 出色地 - 受过教育 人 . "

我长大后一定要成为一个受过良好教育的人。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , " [bleɪk] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ærəs] .
" I'm sure you will be , " Blake said , looking at the arras .
" 我是 当然 你 将要 是 , " 布莱克 说 , 寻找 在 这 阿拉斯 .

“我相信你会的，”布莱克看着帷幔说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['dɪrdrə; 'dɪrdri] . "
" My name is Deirdre . "
" 我的 姓名 是 迪尔德丽 . "

我的名字叫迪尔德丽。

" ['neɪθən] , " [bleɪk] [sed] .
" Nathan , " Blake said .
" 内森 , " 布莱克 说 .

“内森，”布莱克说。

" ['neɪθən] [bleɪk] . "
" Nathan Blake . "
" 内森 布莱克 . "

“内森·布莱克。”

" [ɛl'dɔːriə] [wɪl] [biː; bi] [ə'raɪvɪŋ] [suːn] .
" Eldoria will be arriving soon .
" 埃尔多利亚 将要 是 抵达 很快 .

“埃尔多利亚很快就会到来。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)]['deɪɪs] .
I must go and prepare her dais .
我 必须 去 和 准备 她 台 .

我必须去准备她的讲台。

" [ʃiː; ʃi][gɒt][ʌp] , ['pɑːtɪd] [ðə; ði]['ærəs] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" She got up , parted the arras , and slipped into the next room .
" 她 得到 向上 , 分手了 这 阿拉斯 , 和 滑倒了 进入 这 下一个 房间 .

她起身，掀开帷幔，溜进了隔壁房间。

[ʃeɪm] [fleɪmd] [ɪn] [bleɪks] [tʃiːks] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['liːvɪŋ] ;
Shame flamed in Blake's cheeks , and for a moment he considered leaving ;
耻辱 火焰 在 布莱克的 脸颊 , 和 为了 一个 片刻 他 经过考虑的 离开 ;
[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] - [dɑːns] ,
then he remembered Eldoria's dance ,
然后 他 记得 - 舞蹈 ,

布莱克的双颊泛起羞愧，他一时想离开；但随后他想起了埃尔多利亚的舞蹈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [raɪt] [ɒn] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
and he went right on sitting where he was .
和 他 去 正确的 在 坐着 在哪里 他 曾是 .

他继续坐在那里，没有动弹。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][gɜ:l] [rɪ'tɜ:nd] ,

Presently	**the**	**girl**	**returned**	**,**
目前	这	女孩	返回	,

这时，女孩回来了。

[ænd; ənd][nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftəwəd] [ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] [sent] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['ɪnsens] [krept] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

and	**not**	**long**	**afterward**	**the**	**cloying**	**scent**	**of**	**native**	**incense**	**crept**	**beneath**	**the**
和	不是	长的	之后	这	甜腻	香味	的	本国的	香	悄悄地爬	下面	这

['ærəs][ænd; ənd] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [ðə; ði]['æntiru:m; 'æntirʊm] .

arras	**and**	**permeated**	**the**	**anteroom**	**.**
阿拉斯	和	渗透	这	接待室	.

不久之后，浓郁的本土香料的气味从帷幔下渗出，弥漫了整个前厅。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['saɪdweɪz] [ɒn][ðə; ði][mæt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]['prəʊfaɪl] .

She	**sat**	**sideways**	**on**	**the**	**mat**	**this**	**time**	**,**	**and**	**he**	**caught**	**her**	**face**	**in**	**profile**	**.**
她	卫星	侧身	在	这	垫	这	时间	,	和	他	捕捉	她	脸	在	轮廓	.

这次她侧身坐在垫子上，他从侧面拍下了她的脸。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['seɪntlinəs] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] ,

There	**was**	**a**	**suggestion**	**of**	**saintliness**	**in**	**the**	**line**	**of**	**the**	**nose**	**and**	**chin**	**,**
那里	曾是	一个	建议	的	圣洁	在	这	线	的	这	鼻子	和	下巴	,

鼻子和下巴的线条透着一丝圣洁之感。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['pɔɪnjənt] [baɪ][ðə; ði]['slendə(r)] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .

a	**suggestion**	**made**	**all**	**the**	**more**	**poignant**	**by**	**the**	**slender**	**column**	**of**	**the**	**neck**	**.**
一个	建议	制成	全部	这	更多的	令人心酸的	经过	这	苗条	柱子	的	这	脖子	.

纤细的脖颈更衬得这一建议格外动人。

[hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [gest] [mæt] .

He	**shifted**	**uncomfortably**	**on**	**the**	**guest**	**mat**	**.**
他	转移	不舒服地	在	这	客人	垫	.

他不安地挪动着身子，躺在客用垫子上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði][ə'næbəsɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd]['saɪləns][wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] ['saɪlənt][fɪsts]

She	**had**	**taken**	**up**	**the**	**Anabasis**	**again**	**,**	**and**	**silence**	**was**	**pounding**	**silent**	**fists**
她	有	已采取	向上	这	侵入	再次	,	和	沉默	曾是	猛击	沉默的	拳头

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] .

upon	**the**	**walls**	**.**
之上	这	墙壁	.

她又开始读《远征记》，寂静如同无声的拳头敲打着墙壁。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] [wen] [ɛl'dɔ:riə] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] .

He	**was**	**relieved**	**when**	**Eldoria**	**finally**	**arrived**	**.**
他	曾是	松了口气	什么时候	埃尔多利亚	最后	到达的	.

埃尔多利亚终于到来时，他松了一口气。

[ʃi:; ʃi] ['ʌʃə] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ɪ'mi:diətli] .

She	**ushered**	**him**	**into**	**the**	**next**	**room**	**immediately**	**.**
她	引导	他	进入	这	下一个	房间	立即地	.

她立刻把他领进了隔壁房间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['æntiru:m; 'æntirʊm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['rɪtʃli]

It	**was**	**slightly**	**larger**	**than**	**the**	**anteroom**	**,**	**and**	**much**	**more**	**richly**
它	曾是	轻微地	更大的	比	这	接待室	,	和	很多	更多的	丰富

[ə'pɔɪntɪd] .

appointed	**.**
任命	.

它比前厅略大一些，而且装饰得更加豪华。

[ə; eɪ] [θɪk] ['kɑ:pɪt] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] ['mɑ:ʃn] ['wɔ:təweɪz] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

A	**thick**	**carpet**	**the**	**color**	**of**	**Martian**	**waterways**	**lay**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
一个	厚的	地毯	这	颜色	的	火星人	水道	躺	之上	这	地面	,

地板上铺着一块厚厚的、颜色如同火星水道的地毯。

[kən'trɑ:stɪŋ] ['plezntli] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] ['tæpɪstri:z] [ðæt] [ɐd'ɔ:nd] [ɔ:l][fɔ:(r)] [wɔ:lz] .

contrasting	**pleasantly**	**with**	**the**	**golden**	**tapestries**	**that**	**adorned**	**all**	**four**	**walls**	**.**
对比	愉快	和	这	金的	挂毯	那	装饰	全部	四	墙壁	.

与装饰四面墙壁的金色挂毯形成了令人愉悦的对比。

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['deɪɪs][wɒz; wəz]['əʊv(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] ['nɪəli] [hɑ:f][ðə; ði][flɔ:(r)] [speɪs] .

The	**sleeping**	**dais**	**was**	**oval**	**and**	**took**	**up**	**nearly**	**half**	**the**	**floor**	**space**	**.**
这	睡眠	台	曾是	椭圆形	和	采取	向上	几乎	一半	这	地面	空间	.

睡台呈椭圆形，占据了近一半的地面空间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stru:n] [wɪð] ['skɑ:lət] ['kʊʃnz] .

It	**was**	**strewn**	**with**	**scarlet**	**cushions**	**.**
它	曾是	散落的	和	猩红	靠垫	.

到处散落着鲜红色的靠垫。

[bleɪk] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

Blake	**sat**	**down**	**upon**	**it**	**.**
布莱克	卫星	向下	之上	它	.

布莱克坐在了上面。

['nɜ:vəsli] [hi:; hi] [wɒtʃt] [ɛl'dɔ:riə] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [stri:t] [rəʊb] ,

Nervously	**he**	**watched**	**Eldoria**	**slip**	**out**	**of**	**her**	**white**	**street**	**robe**	**,**
紧张地	他	观看	埃尔多利亚	滑	出去	的	她	白色的	街道	长袍	,

他紧张地看着埃尔多莉娅脱下她的白色街头长袍，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['mu:vɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] [dɑ:k] [skɪn] [tu:; tə][ðə; ði]

his	**eyes**	**moving**	**back**	**and**	**forth**	**from**	**her**	**smooth**	**dark**	**skin**	**to**	**the**
他的	眼睛	移动	后退	和	前进	从	她	光滑的	黑暗的	皮肤	到	这

['ærəs] .

arras	**.**
阿拉斯	.

他的目光在她光滑黝黑的皮肤和帷幔之间来回移动。

[ðə; ði] ['ɪnsens] ['θɪkənd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

The	**incense**	**thickened**	**around**	**him**	**.**
这	香	增稠	大约	他	.

他周围的香气越来越浓。

[ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [bæk] - [ænd; ənd] - [fɔ:θ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	**noticed**	**the**	**back**	**-**	**and**	**-**	**forth**	**movement**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
她	注意到	这	后退	-	和	-	前进	移动	的	他的	眼睛	.

她注意到他的眼睛来回转动。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][fɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:] .

"	**You**	**need**	**not**	**fear**	**the**	**little**	**one**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**laying**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**knee**	**.**
"	你	需要	不是	害怕	这	小的	一	,	"	她	说	,	躺下	她	手	之上	他的	膝盖	.

"你不必害怕这个小家伙，"她说着，把手放在他的膝盖上。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt]['entə(r)] . "

"	**She**	**will**	**not**	**enter**	**.**	**"**
"	她	将要	不是	进入	.	"

她不会进去。

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] , " [bleɪk] [sed] .

"	**It's**	**not**	**that**	**so**	**much**	**,**	**"**	**Blake**	**said**	**.**
"	它是	不是	那	所以	很多	,	"	布莱克	说	.

"其实没那么严重，"布莱克说。

" [wɒt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

"什么？

" [ðə; ði] [wɔːm] [brɒnz] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] . . . .

"	The	warm	bronze	shoulder	was	touching	his	.	.	.	.
"	这	温暖的	青铜	肩膀	曾是	接触	他的	.	.	.	.

那温暖的古铜色肩膀触碰到了他的.....

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] [bed] .

He	rose	up	once	in	the	night	,	thinking	to	find	his	hotel	bed	.
他	玫瑰	向上	一次	在	这	夜晚	,	思维	到	寻找	他的	酒店	床	.

他夜里起身一次，想去找他的酒店床位。

[hɪz; ɪz] [nekst] [ə'weɪkənɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪnɪs] [ɒv; əv] [dɔːn] ,

His	next	awakening	was	in	the	grayness	of	dawn	,
他的	下一个	唤醒	曾是	在	这	灰色	的	黎明	,

他下一次醒来时，天色已是黎明的灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [muːvd] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

and	he	got	up	and	dressed	and	moved	silently	to	the	doorway	.
和	他	得到	向上	和	穿着	和	已搬	默默	到	这	门口	.

他起身穿好衣服，默默地走到门口。

[ðə; ði] [gɜːl] [slept] [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ærəs] [ɒn] [ə; eɪ] [θɪn] ['sliːpɪŋ] - [mæt] ,

The	girl	slept	just	without	the	arras	on	a	thin	sleeping	-	mat	,
这	女孩	睡着了	只是	没有	这	阿拉斯	在	一个	薄的	睡眠	-	垫	,

女孩没有盖被子，而是睡在一张薄薄的睡垫上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [step] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['æntiruːm; 'æntirʊm] .

and	he	had	to	step	over	her	to	gain	the	anteroom	.
和	他	有	到	步	超过	她	到	获得	这	接待室	.

他不得不跨过她才能进入前厅。

[ɪn] [sliːp] ,

In	sleep	,
在	睡觉	,

在睡眠中，

[ə; eɪ] [strænd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [heə(r)] [hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]

a	strand	of	her	copper	-	colored	hair	had	tumbled	down	across	her
一个	链	的	她	铜	-	有色	头发	有	翻滚	向下	穿过	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['flaʊə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪnl] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

forehead	and	lay	like	a	lovely	flower	upon	the	virginal	whiteness	of	her
前额	和	躺	喜欢	一个	迷人的	花	之上	这	处女	白人	的	她

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

一缕铜色的头发垂落在她的额头上，像一朵美丽的花朵一样落在她纯洁白皙的肌肤上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪntli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] [feɪs] .

There	was	something	saintly	about	her	quiet	face	.
那里	曾是	某物	圣洁的	关于	她	安静的	脸	.

她那张宁静的脸上有一种圣洁的气质。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ,

When	he	reached	the	alley	he	began	to	run	,
什么时候	他	达到	这	胡同	他	开始	到	跑步	,

他跑到巷子边就开始跑，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [stɒp] ['rʌnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] - ['sektə(r)] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	he	did	not	stop	running	till	the	chocoletto	sector	was	far	behind	him	.
和	他	做过	不是	停止	跑步	直到	这	-	行业	曾是	远的	在后面	他	.

他一路狂奔，直到把巧克力区远远甩在身后才停下来。

[ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][æl'debərən] - [reɪn] - ['kʌntri] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)]

The	hill	was	a	memory	-	image	and	Aldebaran	12	rain	-	country	hills	were
这	爬坡道	曾是	一个	记忆	-	图像	和	毕宿五	-	雨	-	国家	丘陵	是

[nəʊ'tɔːriəsli] [stiːp] .

notoriously	steep	.
臭名昭著	陡	.

这座山丘是记忆中的景象，而阿尔德巴兰 12 雨乡的山丘以陡峭著称。

[bleɪk] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] .

Blake	was	breathing	hard	when	he	reached	the	crest	.
布莱克	曾是	呼吸	难的	什么时候	他	达到	这	波峰	.

布莱克到达山顶时已经气喘吁吁。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [ə; eɪ] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['den˛eb][wʌn] ['weɪstlænd] .

Before	him	lay	a	memory	-	image	of	a	section	of	Deneb	1	wasteland	.
前	他	躺	一个	记忆	-	图像	的	一个	部分	的	天津四	1	荒地	.

在他面前浮现出一片德内布1号荒原的记忆影像。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪk'stendɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] ,

The	image	extended	for	no	more	than	half	a	mile	,
这	图像	扩展	为了	不	更多的	比	一半	一个	英里	,

图像延伸范围不超过半英里。

[bʌt; bət] [bleɪk] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membəd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

but	Blake	was	annoyed	that	he	should	have	remembered	even	that	much	of
但	布莱克	曾是	恼怒	那	他	应该	有	记得	甚至	那	很多	的

[ðə; ði] ['retʃɪd] [tə'reɪn] .

the	wretched	terrain	.
这	可怜	地形	.

但布莱克很懊恼自己竟然连那片荒凉地形的一小部分都记得。

[aɪ'diːəli] ,

Ideally	,
理想情况下	,

理想情况下，

[ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] - ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kəm'praɪzd] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ænd; ənd]

a	man's	mind	-	country	should	have	been	comprised	only	of	the	places	and
一个	男人的	头脑	-	国家	应该	有	到过	包括	仅有的	的	这	地方	和

[taɪmz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

times	he	wanted	to	remember	.
时代	他	通缉	到	记住	.

一个人的精神世界应该只包含他想要记住的地方和时间。

['præktɪkli] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

Practically	,	however	,	that	was	far	from	being	the	case	.
几乎	,	然而	,	那	曾是	远的	从	存在	这	案件	.

但实际上，情况远非如此。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] - [pɒkt] ['væli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

He	glanced	back	down	into	the	rain	-	pocked	valley	that	he	had	just
他	瞥了一眼	后退	向下	进入	这	雨	-	满是坑洼的	谷	那	他	有	只是

[krɒst] .

crossed	.
交叉	.

他回头望了一眼他刚刚穿过的、被雨水打得坑坑洼洼的山谷。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][˛vɪzə'bɪləti] .

The	rain	and	the	mist	made	for	poor	visibility	.
这	雨	和	这	薄雾	制成	为了	贫穷的	能见度	.

雨雾导致能见度很差。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['feɪntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [θriː] ['fɪgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] .

He	could	only	faintly	distinguish	the	three	figures	of	his	pursuers	.
他	可以	仅有的	淡淡的	区分	这	三	数据	的	他的	追击者	.

他只能隐约分辨出追赶他的三个人的身影。

[ðə; ði]['triːəʊ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] [naʊ] .

The	trio	seemed	a	little	closer	now	.
这	三人组	似乎	一个	小的	更近	现在	.

三人之间的关系似乎更亲近了一些。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst][set] [fʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [sʌm; səm][ten] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

Ever	since	he	had	first	set	foot	into	his	mind	,	some	ten	hours	ago	,
曾经	自从	他	有	第一的	放	脚	进入	他的	头脑	,	一些	十	小时	前	,

自从大约十个小时前他第一次踏入自己的意识以来，

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz][treɪl] ,

they	had	been	on	his	trail	,
他们	有	到过	在	他的	踪迹	,

他们一直在跟踪他。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][gəʊ]

but	for	some	reason	he	had	been	unable	to	bring	himself	to	go
但	为了	一些	原因	他	有	到过	无法	到	带来	他自己	到	去

[bæk] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

back	and	find	out	who	they	were	and	what	they	wanted	.
后退	和	寻找	出去	WHO	他们	是	和	什么	他们	通缉	.

但不知何故，他始终无法鼓起勇气回去弄清楚他们是谁，想要什么。

[hens] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [vekst] [wɪð] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Hence	he	was	as	vexed	with	himself	as	he	was	with	them	.
因此	他	曾是	作为	烦恼	和	他自己	作为	他	曾是	和	他们	.

因此，他既对自己感到恼火，也对他们感到恼火。

['ɑːftə(r)] ['restɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs]

After	resting	for	a	few	minutes	,	he	descended	the	hill	and	started	across
后	休息	为了	一个	很少	分钟	,	他	下降	这	爬坡道	和	开始	穿过

[ðə; ði]['denˌeb][wʌn] ['weɪstlænd] .

the	Deneb	1	wasteland	.
这	天津四	1	荒地	.

休息了几分钟后，他下了山，开始穿越迪内布1号荒原。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['diːteɪld] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwɔːriz] ['fʊtˌprɪnt]

It	was	a	remarkably	detailed	materialization	,	and	his	quarry's	footprints
它	曾是	一个	非常	详细的	物质化	,	和	他的	采石场的	脚印

[stʊd] [aʊt] ['klɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['djʊpləˌket] [sænd] .

stood	out	clearly	in	the	duplicated	sand	.
站立	出去	清楚地	在	这	重复	沙	.

这是一个细节极其丰富的实体化作品，他的猎物留下的脚印在复制的沙子上清晰可见。

[sə'briːnə] [jɔːk] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]

Sabrina	York	did	not	even	know	the	rudiments	of	the	art	of	throwing	off	a
萨布丽娜	约克	做过	不是	甚至	知道	这	基本原理	的	这	艺术	的	投掷	离开	一个

[maɪnd] - ['trækə(r)] .

mind	-	tracker	.
头脑	-	追踪器	.

萨布丽娜·约克甚至连如何摆脱思维追踪器的基本技巧都不懂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

It	would	have	done	her	but	little	good	if	she	had	,
它	会	有	完毕	她	但	小的	好的	如果	她	有	,

即使她那样做了，对她也没什么好处。

[fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ] - [hæd; həd] [tɔːt] [bleɪk] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] .

for	twelve	years	as	a	psycheye	had	taught	Blake	all	the	tricks	.
为了	十二	年	作为	一个	-	有	教授	布莱克	全部	这	技巧	.

十二年来，作为一名通灵者，布莱克学会了所有的技巧。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv]['haɪdɪŋ] [aʊt][ɪn]

Probably	she	had	taken	it	for	granted	that	the	mere	act	of	hiding	out	in
大概	她	有	已采取	它	为了	的确	那	这	仅仅	行为	的	隐藏	出去	在

[hɜː(r); hə(r)] ['trækərz] [maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] .

her	tracker's	mind	was	in	itself	a	sufficient	guarantee	of	her	safety	.
她	追踪器的	头脑	曾是	在	本身	一个	充足的	保证	的	她	安全	.

她可能理所当然地认为，仅仅躲藏在追踪者的脑海中就足以保证她的安全。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]

After	all	,	she	had	no	way	of	knowing	that	he	had	discovered	her
后	全部	,	她	有	不	方式	的	会心	那	他	有	发现	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

毕竟，她无从得知他已经发现了她的行踪。

[maɪnd] - ['kʌntri] [wɒz; wəz][æz; əz] [t'ɛmpərəli] [ˌɪnkən'sekjʊtɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌtɒpə'græfɪkli]

Mind	-	country	was	as	temporally	inconsecutive	as	it	was	topographically
头脑	-	国家	曾是	作为	暂时的	不连续的	作为	它	曾是	地形学上

[ɪn'kɒŋgruəs] ,

incongruous	,
不协调	,

心灵之国在时间上既不连贯，在地形上也不协调。

[səʊ] [bleɪk] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [wen] [ðə; ði]['denˌeb][wʌn] ['weɪstlænd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən]

so	Blake	was	not	surprised	when	the	Deneb	1	wasteland	gave	way	to	an
所以	布莱克	曾是	不是	惊讶	什么时候	这	天津四	1	荒地	给予	方式	到	一个

[ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] ['medəʊ] .

expanse	of	boyhood	meadow	.
广阔	的	童年	草地	.

所以，当 Deneb 1 荒原变成一片童年时代的草地时，布莱克并不感到惊讶。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [bleɪk] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ]

Near	the	meadow	was	the	house	where	Blake	had	lived	at	a	much
靠近	这	草地	曾是	这	房子	在哪里	布莱克	有	居住地	在	一个	很多

['leɪtə(r)] [deɪt] .

later	date	.
之后	日期	.

草地附近是布莱克后来居住的房子。

[ɪn] [riˈæləti] , [ðə; ði]['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fɑː(r)][ə'pɑːt][ɪn][maɪlz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [j'iəz] ,

In	reality	,	the	places	were	as	far	apart	in	miles	as	they	were	in	years	,
在	现实	,	这	地方	是	作为	远的	除	在	英里	作为	他们	是	在	年	,

事实上，这两个地方相距的距离，就像它们相隔的岁月一样遥远。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd][saɪd][baɪ][saɪd] ,

but	here	in	the	country	of	his	mind	they	existed	side	by	side	,
但	这里	在	这	国家	的	他的	头脑	他们	存在	边	经过	边	,

但在他的精神世界里，它们却并存。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['lændskeɪps] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] ['sektə(r)] [ɒv; əv]

surrounded	by	heterogeneous	landscapes	from	all	over	the	civilized	sector	of
包围	经过	异质	风景	从	全部	超过	这	文明	行业	的

[ðə; ði] ['gæləksi] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɑːpli] ['diːmɑːkeit] ['spektrə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [sʌnz]

the	galaxy	and	by	the	sharply	demarcated	spectra	of	a	hundred	different	suns
这	星系	和	经过	这	尖锐地	划定的	光谱	的	一个	百	不同的	太阳

.

:

.

周围环绕着来自银河系文明区域各地的异质景观，以及一百颗不同恒星的清晰分界的光谱。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pætʃwɜːk] [skaɪ] — ['sɪriəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

A	few	of	the	suns	were	in	the	patchwork	sky	—	Sirius	,	for	example	,
一个	很少	的	这	太阳	是	在	这	拼布	天空	—	天狼星	,	为了	例子	,

[ænd; ənd] [ɪts] ['twɪŋklɪŋ] [dwɔːf] [kəm'pænjən] .

and	its	twinkling	dwarf	companion	.
和	它是	闪烁	矮人	伴侣	.

在斑驳的夜空中，可以看到几颗太阳——例如天狼星和它闪烁的矮行星伴星。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] ['əʊnli] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'membəd] ['reɪdiəns] .

Most	of	them	,	however	,	were	present	only	in	their	remembered	radiance	.
最多	的	他们	,	然而	,	是	展示	仅有的	在	他们的	记得	辐射	.

然而，他们中的大多数只存在于人们记忆中的光辉之中。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , ['skætəd] [naɪt] ['meməriz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [hɒdʒ] -

To	add	to	the	confusion	,	scattered	night	memories	interrupted	the	hodge	-
到	添加	到	这	困惑	,	疏散	夜晚	回忆	中断	这	霍奇	-

[pɒdʒ] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

podge	horizon	with	columns	of	darkness	,
杂物	地平线	和	列	的	黑暗	,

更令人困惑的是，零星的夜间记忆如同黑暗的柱子般划破了杂乱的地平线。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [greɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔːn] [ɔː(r)] [dʌsk] ['meməri] [ʃəʊd] .

and	here	and	there	the	gray	column	of	a	dawn	or	dusk	memory	showed	.
和	这里	和	那里	这	灰色的	柱子	的	一个	黎明	或者	黄昏	记忆	显示	.

偶尔会闪现出黎明或黄昏时分记忆的灰色光柱。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [flæŋk] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [ɜːθ] ['speɪsˌpɔːt]

The	house	was	flanked	on	one	side	by	a	section	of	a	New	Earth	spaceport
这	房子	曾是	侧翼	在	一	边	经过	一个	部分	的	一个	新的	地球	太空港

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [æn; ən] [ek'sɜːpt] [ɒv; əv] [æn; ən] [eks] - [ɜːθ] ['sɪti] - [blɒk] .

and	on	the	other	by	an	excerpt	of	an	Ex	-	earth	city	-	block	.
和	在	这	其他	经过	一个	摘抄	的	一个	前任	-	地球	城市	-	堵塞	.

房子的一侧是新地球太空港的一部分，另一侧是前地球城市街区的一部分。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] [ə; eɪ] [briːf] [bluː] [stretʃ] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] ['wɔːtəweɪ] .

Behind	it	flowed	a	brief	blue	stretch	of	Martian	waterway	.
在后面	它	流动	一个	简短的	蓝色的	拉紧	的	火星人	水路	.

在它后面是一小段蓝色的火星水道。

[sə'briːnəz] ['fʊtsteps] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə'dʒɑː(r)] .

Sabrina's	footsteps	led	up	to	the	front	door	,	and	the	door	itself	was	ajar	.
萨布丽娜的	脚步声	引领	向上	到	这	正面	门	,	和	这	门	本身	曾是	半开	.

萨布丽娜的脚步声一直延伸到前门，门半开着。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌɪn'saɪd] .

Perhaps	she	was	still	inside	.
也许	她	曾是	仍然	里面	.

或许她还在里面。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['i:v(ə)n] [naʊ] [θru:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'membəd] ['wɪndəʊz]

Perhaps	**she**	**was**	**watching**	**him**	**even**	**now**	**through**	**one**	**of**	**the**	**remembered**	**windows**
也许	她	曾是	观看	他	甚至	现在	通过	一	的	这	记得	视窗

.

:

.

或许她现在仍然透过记忆中的某扇窗户注视着他。

[hi:; hi] [skænd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] , [bʌt; bət] [sɔ:] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	**scanned**	**them**	**with**	**a**	**professional**	**eye**	**,**	**but**	**saw**	**no**	**sign**	**of**	**her**	**.**
他	扫描	他们	和	一个	专业的	眼睛	,	但	锯	不	符号	的	她	.

他用专业的眼光仔细搜寻了一遍，但没有发现她的踪迹。

['weərəli] [hi:; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔ:l] - ['weðə(r)] ['dʒækɪt]

Warily	**he**	**stepped**	**inside**	**,**	**adjusting**	**the**	**temperature**	**of**	**his**	**all**	**-**	**weather**	**jacket**
谨慎地	他	步	里面	,	调整	这	温度	的	他的	全部	-	天气	夹克

[tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'membəd] [eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] .

to	**the**	**remembered**	**air**	**-**	**conditioning**	**.**
到	这	记得	空气	-	调理	.

他小心翼翼地走进屋内，将全天候夹克的温度调到他记忆中的空调温度。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , ['sməʊkɪŋ] ,

His	**father**	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**living**	**room**	**,**	**smoking**	**,**
他的	父亲	曾是	坐着	在	这	活的	房间	,	吸烟	,

他父亲当时正坐在客厅里抽烟。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] 3V . [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ə'weənəs] [ɒv; əv] [bleɪk] .

and	**watching**	**3V**	**.**	**He**	**had**	**no**	**awareness**	**of**	**Blake**	**.**
和	观看	3V	.	他	有	不	意识	的	布莱克	.

他当时正在观看3V的比赛。他对布莱克一无所知。

[æt; ət] [bleɪks] ['entri] [hi:; hi] [went] [raɪt] [ɒn] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [dɔ:(r)]

At	**Blake's**	**entry**	**he**	**went**	**right**	**on**	**smoking**	**and**	**watching**	**as**	**though**	**the**	**door**
在	布莱克的	入口	他	去	正确的	在	吸烟	和	观看	作为	尽管	这	门

[hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['əʊpənd] [nɔ:(r)] [kləʊzd] .

had	**neither**	**opened**	**nor**	**closed**	**.**
有	两者都不	打开	也不	关闭	.

布莱克进来后，他继续抽烟、看着，仿佛门既没开也没关。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [raɪt] [ɒn] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [tɪl] [bleɪk] [daɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	**would**	**go**	**right**	**on**	**smoking**	**and**	**watching**	**till**	**Blake**	**died**	**and**	**the**
他	会	去	正确的	在	吸烟	和	观看	直到	布莱克	死亡	和	这

[kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] [pleɪs] - [taɪmz] [ðæt] ['kɔnstitju:t] [bleɪks] [maɪnd] - [wɜ:ld] [si:st] [tu:; tə] [bi:; bi]

conglomeration	**of**	**place**	**-**	**times**	**that**	**constituted**	**Blake's**	**mind**	**-**	**world**	**ceased**	**to**	**be**
集团化	的	地方	-	时代	那	构成	布莱克的	头脑	-	世界	停止	到	是

.

:

.

他会一直抽烟、一直看，直到布莱克去世，直到构成布莱克精神世界的时空集合体不复存在。

[aɪ'rɒnɪkli] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Ironically	**,**	**he**	**was**	**watching**	**nothing**	**.**
讽刺的是	,	他	曾是	观看	没有什么	.

讽刺的是，他当时什么也没看。

[ðə; ði] 3V ['prəʊgræm] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['prəʊgres] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs]

The	**3V**	**program**	**that**	**had**	**been**	**in**	**progress**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**unconscious**
这	3V	程序	那	有	到过	在	进步	在	这	时间	的	这	无意识

[məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [kʌm] [θru:] .

materialization	**had**	**failed**	**to**	**come**	**through**	**.**
物质化	有	失败的	到	来	通过	.

在无意识显化发生时正在进行的 3V 程序未能成功实施。

[ðə; ði] ['meməri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treʒəd] [wʌn] — [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] -

The	memory	was	a	treasured	one	—	the	old	man	had	perished	in	a	'
这	记忆	曾是	一个	珍藏	一	—	这	老的	男人	有	遇难	在	一个	-

['kɒptə(r)] [kræʃ] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bleɪk] [dɪd][nɒt] [mu:v] .

copter	crash	several	years	ago	—	and	for	a	long	while	Blake	did	not	move	.
直升机	碰撞	一些	年	前	—	和	为了	一个	长的	尽管	布莱克	做过	不是	移动	.

这段记忆弥足珍贵——这位老人几年前在一场直升机坠毁事故中丧生——布莱克很长一段时间都没有动弹。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][bɪ'fɔ:(r)] .

He	had	never	been	in	his	own	mind	before	.
他	有	绝不	到过	在	他的	自己的	头脑	前	.

他以前从未真正了解过自己的内心世界。

['kɒnsɪkwəntli] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [bi:n] .

Consequently	he	was	more	affected	than	he	might	otherwise	have	been	.
最后	他	曾是	更多的	做作的	比	他	可能	否则	有	到过	.

因此，他受到的影响比原本可能更大。

['faɪnəli] , ['stɜ:rɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Finally	,	stirring	himself	,	he	walked	out	into	the	kitchen	.
最后	,	搅拌	他自己	,	他	步行	出去	进入	这	厨房	.

最后，他搅动了一下身体，走进了厨房。

[ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɪŋk] [stʊd] [ə; eɪ] ['geɪli] ['kʌləd] [bɒks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt]

On	a	shelf	above	the	sink	stood	a	gaily	colored	box	of	his	mother's	favorite
在	一个	架子	多于	这	下沉	站立	一个	兴高采烈地	有色	盒子	的	他的	母亲的	最喜欢的

[dɪ'tɜ:dʒənt] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv]['vɪərə] - ,

detergent	with	a	full	-	length	drawing	of	Vera	Velvetskin	,
洗涤剂	和	一个	满的	-	长度	绘画	的	维拉	-	,

水槽上方架子上放着一盒色彩鲜艳的他母亲最喜欢的洗涤剂，盒子上印着维拉·维尔维茨金的全身像。

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] [blɒnd][ænd; ənd] [ʃi:k] ['vɪʒuəl]['sɪmb(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] .

the	company's	blond	and	chic	visual	symbol	,	on	the	front	.
这	公司的	金发	和	时尚	视觉的	象征	,	在	这	正面	.

公司正面印有其标志性的金发碧眼、时尚优雅的视觉符号。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][hju:dʒ] [ˌɔ:tə'mætɪk] [reɪndʒ] ,

His	mother	was	standing	before	the	huge	automatic	range	,
他的	母亲	曾是	常设	前	这	巨大的	自动的	范围	,

他的母亲站在巨大的自动射击场前。

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɜ:vd] ['twenti] - [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

preparing	a	meal	she	had	served	twenty	-	three	years	ago	.
准备	一个	一顿饭	她	有	服务	二十	-	三	年	前	.

准备一道她二十三年前曾做过的菜肴。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [mɔɪst] [aɪz] .

He	regarded	her	with	moist	eyes	.
他	认为	她	和	潮湿	眼睛	.

他眼含泪水地望着她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

She	had	died	a	dozen	years	before	his	father	,
她	有	死亡	一个	打	年	前	他的	父亲	,

她比他父亲早去世十二年。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wu:nd] [ðæt][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hæd; həd]['nevə(r)] [hi:ld] .

but	the	wound	that	her	death	had	caused	had	never	healed	.
但	这	伤口	那	她	死亡	有	导致	有	绝不	已治愈	.

但她的死造成的创伤却从未愈合。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] ,

He	wanted	to	go	up	behind	her	and	touch	her	shoulder	and	say	,
他	通缉	到	去	向上	在后面	她	和	触碰	她	肩膀	和	说	,

他想走到她身后，轻轻拍拍她的肩膀，说：

" [wʌts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [mɒm] ?

"	What's	for	supper	,	mom	?
"	是什么	为了	晚餐	,	妈妈	?

“妈妈，晚饭吃什么？”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] .

"	but	he	knew	it	would	do	no	good	.
"	但	他	知道	它	会	做	不	好的	.

但他知道这样做没有用。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][rɪ'ælətɪ] , [nɒt]['əʊnlɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][ɪn]

For	her	he	had	no	reality	,	not	only	because	he	was	far	in
为了	她	他	有	不	现实	,	不是	仅有的	因为	他	曾是	远的	在

[hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

her	future	,
她	未来	,

对她来说，他并不真实存在，这不仅是因为他离她的未来还很遥远。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] - [wɜːld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] , [ə; eɪ][gɒd]

but	because	in	his	mind	-	world	she	was	a	mortal	and	he	,	a	god
但	因为	在	他的	头脑	-	世界	她	曾是	一个	凡人	和	他	,	一个	上帝

— [ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] [gɒd] ,

—	a	picayune	god	,
—	一个	小报	上帝	,

但因为在他的精神世界里，她只是个凡人，而他却是个神——一个微不足道的神，

[pə'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] .

perhaps	,	but	a	real	one	.
也许	,	但	一个	真实的	一	.

也许吧，但肯定不是真的。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːn] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ] [neɪm] - [pleɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][reɪndʒ] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

As	he	was	about	to	turn	away	,	the	name	-	plate	on	the	range	caught	his
作为	他	曾是	关于	到	转动	离开	,	这	姓名	-	盘子	在	这	范围	捕捉	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

正当他准备转身离开时，炉灶上的铭牌吸引了他的目光。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːdz] [rɒŋ] ,

and	thinking	that	he	had	read	the	two	words	wrong	,
和	思维	那	他	有	读	这	二	字	错误的	,

他心想自己是不是把那两个字读错了，

[hiː; hi] [stept] ['kləʊzə(r)][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['klɪəlɪ] .

he	stepped	closer	so	that	he	could	see	them	more	clearly	.
他	步	更近	所以	那	他	可以	看	他们	更多的	清楚地	.

他走近了一些，以便看得更清楚。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [mɪs'teɪk] : [ðə; ðɪ][fɜːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] " [sə'briːnə] " , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

No	,	he	had	made	no	mistake	:	the	first	word	was	"	Sabrina	"	,	and	the
不	,	他	有	制成	不	错误	:	这	第一的	单词	曾是	"	萨布丽娜	"	,	和	这

['sekənd][wɒz; wəz] " [jɔːk] " .

second	was	"	York	"	.
第二	曾是	"	约克	"	.

不，他没有弄错：第一个词是“萨布丽娜”，第二个词是“约克”。

[hiː; hi] [stept] [bæk] .

He	stepped	back	.
他	步	后退	.

他后退了一步。

[ɒd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] .

Odd	that	a	kitchen	range	should	have	the	same	name	as	his	quarry	.
奇怪的	那	一个	厨房	范围	应该	有	这	相同的	姓名	作为	他的	采石场	.

厨房炉灶的名字竟然和他的采石场同名，真是奇怪。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [nɒt] [ˌʌn'djuːli] [səʊ] .

But	perhaps	not	unduly	so	.
但	也许	不是	过度	所以	.

但或许并非完全如此。

['gɪvɪŋ] [ə'plaɪənsɪz] ['hjuːmən] [nems] [hæd; həd] [biːn] ['kɒmən] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

Giving	appliances	human	names	had	been	common	practice	for	centuries	.
给予	电器	人类	姓名	有	到过	常见的	实践	为了	几个世纪	.

给电器起人名是一种延续数百年的传统做法。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] " [sə'briːnə] [jɔːk] " , [waɪl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [rʌn] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [mɪl] ,

Even	a	name	like	"	Sabrina	York	"	,	while	certainly	not	run	-	of	-	the	-	mill	,
甚至	一个	姓名	喜欢	"	萨布丽娜	约克	"	,	尽管	当然	不是	跑步	-	的	-	这	-	磨	,

即使是像"萨布丽娜·约克"这样的名字，虽然肯定不是普通的名字，

[wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['djʊpləˌket] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

was	bound	to	be	duplicated	in	real	life	.
曾是	边界	到	是	重复	在	真实的	生活	.

这种情况必然会在现实生活中重演。

[ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Nevertheless	a	feeling	of	uneasiness	accompanied	him	when	he	left	the	kitchen
尽管如此	一个	感觉	的	不安	伴随	他	什么时候	他	左边	这	厨房

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

and	climbed	the	stairs	to	the	second	floor	.
和	攀登	这	楼梯	到	这	第二	地面	.

然而，当他离开厨房，爬上二楼的楼梯时，心中却始终萦绕着一种不安的感觉。

[hiː; hi] [went] [θruː] [iːtʃ] [ruːm] [ˌsɪstə'mætɪkli] , [bʌt; bət] [sɔː] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [sə'briːnə] [jɔːk] .

He	went	through	each	room	systematically	,	but	saw	no	sign	of	Sabrina	York	.
他	去	通过	每个	房间	系统地	,	但	锯	不	符号	的	萨布丽娜	约克	.

他逐个房间仔细查看，但没有发现萨布丽娜·约克的踪迹。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

He	lingered	for	some	time	in	his	own	room	,
他	徘徊不去	为了	一些	时间	在	他的	自己的	房间	,

他在自己的房间里待了很久，

['wɪstfəli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [self] [lɔl] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [dɒg] - [ɪəd]

wistfully	watching	his	fifteen	-	year	-	old	self	lolling	on	the	bed	with	a	dog	-	eared
怅然地	观看	他的	十五	-	年	-	老的	自己	懒散	在	这	床	和	一个	狗	-	耳朵

['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kræb] ['nebjələ] ,

copy	of	The	Galaxy	Boys	and	the	Secret	of	the	Crab	Nebula	,
复制	的	这	星系	男孩们	和	这	秘密	的	这	螃蟹	星云	,

他满怀惆怅地看着十五岁的自己懒洋洋地躺在床上，手里捧着一本翻得破旧的《银河男孩与蟹状星云的秘密》。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] .

then	he	stepped	back	out	into	the	hall	and	started	to	descend	the	stairs	.
然后	他	步	后退	出去	进入	这	大厅	和	开始	到	下降	这	楼梯	.

然后他走回大厅，开始下楼。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd]

At	the	head	of	the	stairs	a	narrow	window	looked	out	over	the	front	yard
在	这	头	的	这	楼梯	一个	狭窄的	窗户	看起来	出去	超过	这	正面	院子

[ænd; ənd] [ðens] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] .

and	thence	out	over	the	meadow	.
和	因此	出去	超过	这	草地	.

楼梯顶端有一扇狭窄的窗户，可以俯瞰前院，再往外看就是草地。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['æbsəntli] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] .

He	glanced	absently	through	the	panes	,	and	came	to	an	abrupt	halt	.
他	瞥了一眼	心不在焉地	通过	这	窗格	,	和	来了	到	一个	突然	停止	.

他心不在焉地透过窗户看了一眼，然后突然停住了脚步。

[hɪz; ɪz] [θriː] [pə'sjuːə] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['medəʊ] [grɑːs] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

His	three	pursuers	were	wading	through	the	long	meadow	grass	less	than	a
他的	三	追击者	是	涉水	通过	这	长的	草地	草	较少的	比	一个

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] — [nɒt] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [jet] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

quarter	of	a	mile	away	—	not	close	enough	as	yet	for	him	to	be	able
四分之一	的	一个	英里	离开	—	不是	关闭	足够的	作为	然而	为了	他	到	是	有能力的

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

to	make	out	their	faces	,
到	制作	出去	他们的	面孔	,

他的三个追赶者正趟过不到四分之一英里外的长草甸——距离还不够近，他看不清他们的脸。

[bʌt; bət][kləʊz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

but	close	enough	for	him	to	be	able	to	see	that	two	of	them
但	关闭	足够的	为了	他	到	是	有能力的	到	看	那	二	的	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [dresɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːd] [hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [bluː] [skɜːt][ænd; ənd]

were	wearing	dresses	and	that	the	third	had	on	a	blue	skirt	and
是	穿着	连衣裙	和	那	这	第三	有	在	一个	蓝色的	裙子	和

[blaʊz] ,

blouse	,
女式衬衫	,

但距离足够近，他能看清她们之中有两个穿着裙子，第三个穿着蓝色裙子和衬衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kepɪ; 'keɪpɪ][tuː; tə] [mætʃ] .

and	a	kepi	to	match	.
和	一个	军帽	到	匹配	.

还有一顶配套的军帽。

[hiː; hi] [gɑːspt] .

He	gasped	.
他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['hædnt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [mait] [biː; bi] ['wɪmɪn] .

It	simply	hadn't	occurred	to	him	that	his	pursuers	might	be	women	.
它	简单地	之前没有	发生	到	他	那	他的	追击者	可能	是	女性	.

他根本没想到追赶他的人可能是女性。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ləʊθ] [tuː; tə][gəʊ]

To	his	consternation	he	discovered	that	he	was	even	more	loath	to	go
到	他的	惊愕	他	发现	那	他	曾是	甚至	更多的	厌恶	到	去

[bæk] [ænd; ənd] [ə'kɒst] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

back	and	accost	them	than	he	had	been	before	.
后退	和	招呼	他们	比	他	有	到过	前	.

令他惊愕的是，他发现自己比以前更加不愿回去质问他们了。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [fliː] .

He	actually	had	an	impulse	to	flee	.
他	实际上	有	一个	冲动	到	逃跑	.

他当时确实有过逃跑的冲动。

[hiː; hi] [kən'trəʊld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['sləʊnəs] ,

He	controlled	it	and	descended	the	stairs	with	exaggerated	slowness	,
他	受控	它	和	下降	这	楼梯	和	夸张的	缓慢	,

他控制住自己，故意放慢速度，走下楼梯。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

leaving	the	house	by	way	of	the	back	door	.
离开	这	房子	经过	方式	的	这	后退	门	.

从后门离开房子。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [sə'briːnəz] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

He	picked	up	Sabrina's	trail	in	the	back	yard	and	followed	it	down	to	the
他	挑选	向上	萨布丽娜的	踪迹	在	这	后退	院子	和	随后	它	向下	到	这

['mɑːʃn] ['wɔːtəweɪ] [ænd; ənd] [ðens] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəweɪ] [endid]

Martian	waterway	and	thence	along	the	bank	to	where	the	waterway	ended
火星人	水路	和	因此	沿着	这	银行	到	在哪里	这	水路	结束

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæmpəs][bɪ'gæn] .

and	a	campus	began	.
和	一个	校园	开始	.

他在后院发现了萨布丽娜留下的踪迹，沿着踪迹一路追踪到火星水道，然后沿着河岸走到水道尽头，也就是校园的起点。

[nɒt] [ðə; ði]['kæmpəs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ][tuː; tə]

Not	the	campus	of	the	university	which	he	had	visited	two	days	ago	to
不是	这	校园	的	这	大学	哪个	他	有	到访	二	天	前	到

[ə'tend] [hɪz; ɪz] - [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] .

attend	his	protegee's	graduation	.
出席	他的	-	毕业	.

不是他两天前去参加他得意门生毕业典礼的那所大学的校园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pleɪs] - [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] ,

It	was	not	a	place	-	time	that	he	cared	to	revisit	,
它	曾是	不是	一个	地方	-	时间	那	他	关心	到	重访	,

他并不想重温那段时光。

[nɔː(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ˌriː'lɪv] ,

nor	a	moment	that	he	cared	to	relive	,
也不	一个	片刻	那	他	关心	到	重温	,

他也不想重温那段时光。

[bʌt; bət] [sə'briːnəz] [treɪl] [led] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] ['stʌntɪd] [grɑːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	Sabrina's	trail	led	straight	across	the	artificially	stunted	grass	toward	the	little
但	萨布丽娜的	踪迹	引领	直的	穿过	这	人为地	发育不良	草	朝向	这	小的

[bentʃ] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd]['dɪrdrə; 'dɪrdri] [ɛl'dɔːriə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

bench	where	he	and	Deirdre	Eldoria	had	come	to	talk	after	the
长椅	在哪里	他	和	迪尔德丽	埃尔多利亚	有	来	到	讲话	后	这

['serəməni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

ceremony	was	over	.
仪式	曾是	超过	.

但萨布丽娜的踪迹径直穿过人工修剪过的草坪，朝着他和迪尔德丽·埃尔多利亚在仪式结束后来这里谈话的小长椅走去。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .

He	had	no	choice	.
他	有	不	选择	.

他别无选择。

[ðə; ði] [bentʃ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [ə'merɪkən] [elm] [huːz] ['feðəri] ['brɑːntʃɪz] [treɪst]
The **bench** **stood** **beneath** **a** **towering** **American** **elm** **whose** **feathery** **branches** **traced**
这 长椅 站立 下面 一个 参天 美国人 榆树 谁 羽毛状的 分支 追踪
[griːn] [ˌærə'besks] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [dʒuːn][skaɪ] .
green **arabesques** **against** **the** **blue** **June** **sky** **.**
绿色的 阿拉伯式花纹 反对 这 蓝色的 六月 天空 .

长椅立于一棵高耸的美国榆树下，榆树羽状的枝条在六月蔚蓝的天空下勾勒出绿色的花纹。

[ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['fʊtˌprɪnt] ['slaɪtli] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ɪts] ['priːdisesəz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [sə'briːnə]
A **set** **of** **footprints** **slightly** **deeper** **than** **its** **predecessors** **indicated** **that** **Sabrina**
一个 放 的 脚印 轻微地 更深 比 它是 前任 表明的 那 萨布丽娜
[hæd; həd] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] .
had **paused** **by** **the** **trunk** **.**
有 暂停 经过 这 树干 .

一组比之前稍深的脚印表明，萨布丽娜曾在树干旁停留过。

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] [bleɪk] [pɔːzd] [ðeə(r)] [tuː] .
Despite **himself** **Blake** **paused** **there** **too** **.**
尽管 他自己 布莱克 暂停 那里 也 .

尽管布莱克自己并不情愿，但他还是在那里停顿了一下。

[peɪn] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪərdriz] ['delɪkət] ['prəʊfaɪl][ænd; ənd]
Pain **tightened** **his** **throat** **when** **he** **looked** **at** **Deirdre's** **delicate** **profile** **and**
疼痛 收紧 他的 喉 什么时候 他 看起来 在 迪尔德丽的 精美的 轮廓 和
['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [heə(r)] ,
copper **-** **colored** **hair** **,**
铜 - 有色 头发 ,

当他看到迪尔德丽精致的侧脸和铜色的头发时，喉咙一阵紧缩。

[ɪn'tensɪfaɪd] [wen] [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'membəd] ['bluːnəs] [ɒv; əv]
intensified **when** **he** **lowered** **his** **eyes** **to** **the** **remembered** **blueness** **of**
加强 什么时候 他 降低 他的 眼睛 到 这 记得 蓝色 的
[hɜː(r); hə(r)][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [dres] .
her **graduation** **dress** **.**
她 毕业 裙子 .

当他低下头，看到她毕业礼服那熟悉的蓝色时，这种感觉更加强烈了。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [brəʊtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]['prez(ə)nt] ,
The **diamond** **brooch** **that** **he** **had** **given** **her** **as** **a** **graduation** **present** **,**
这 钻石 胸针 那 他 有 给定 她 作为 一个 毕业 展示 ,

他送给她作为毕业礼物的钻石胸针，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['praʊdli] [pɪnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [waɪd]
and **which** **she** **had** **proudly** **pinned** **upon** **her** **bodice** **for** **the** **whole** **wide**
和 哪个 她 有 自豪地 已置顶 之上 她 紧身胸衣 为了 这 所有的 宽的
[wɜːld] [tuː; tə] [siː] ,
world **to** **see** **,**
世界 到 看 ,

她骄傲地将它别在胸前，让全世界都能看到。

[meɪd] [hɪm] [wɒnt] [tuː; tə][kraɪ] .
made **him** **want** **to** **cry** **.**
制成 他 想 到 哭 .

这让他想哭。

[hɪz; ɪz][self] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] [ʃɒkt] [hɪm] .
His **self** **-** **image** **of** **two** **weeks** **ago** **shocked** **him** **.**
他的 自己 - 图像 的 二 周 前 震惊 他 .

两周前的自我形象让他感到震惊。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [ɪg'zɪst] ,

There	were	lines	on	the	face	that	did	not	as	yet	exist	,
那里	是	线条	在	这	脸	那	做过	不是	作为	然而	存在	,

脸上出现了原本并不存在的皱纹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [wɪð] [striːks] [ɒv; əv] [greɪ] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə]

and	the	brown	hair	was	shot	with	streaks	of	gray	that	had	yet	to
和	这	棕色的	头发	曾是	射击	和	连胜	的	灰色的	那	有	然而	到

[kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

come	into	being	.
来	进入	存在	.

棕色的头发里夹杂着几缕尚未出现的灰色发丝。

[lɔːd] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['fiːlɪŋ] [əʊld] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɪktʃəd] [hɪm'self] [laɪk] [ðæt] !

Lord	,	he	must	have	been	feeling	old	to	have	pictured	himself	like	that	!
主	,	他	必须	有	到过	感觉	老的	到	有	如图所示	他自己	喜欢	那	!

天哪，他一定是觉得自己老了才会想象自己变成那样！

['dɪrdrə; 'dɪrdri] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Deirdre	was	speaking	.
迪尔德丽	曾是	请讲	.

迪尔德丽正在说话。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .

"	Yes	,	"	she	was	saying	,	"	at	nine	o'clock	.
"	是的	,	"	她	曾是	说	,	"	在	九	点钟	.

“是的，”她说，“九点钟。”

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] .

And	I	should	very	much	like	for	you	to	come	.
和	我	应该	非常	很多	喜欢	为了	你	到	来	.

我非常希望你能来。

" [bleɪk] [pɑːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Blake	Past	shook	his	head	.
"	布莱克	过去的	摇晃	他的	头	.

布莱克·帕斯特摇了摇头。

" [prɒmz] [ɑːrnt] [fɔː(r); fə(r)] ['peərənts] .

"	Proms	aren't	for	parents	.
"	逍遥音乐会	不是	为了	父母	.

“毕业舞会不是为家长举办的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] .

You	know	that	as	well	as	I	do	.
你	知道	那	作为	出色地	作为	我	做	.

你和我一样清楚这一点。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] — [hiːz] [ðə; ði] [wʌn] [huː]

That	young	man	you	were	talking	with	a	few	minutes	ago	—	he's	the	one	who
那	年轻的	男人	你	是	说	和	一个	很少	分钟	前	—	他是	这	一	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] .

should	take	you	.
应该	拿	你	.

几分钟前跟你说话的那个年轻人——应该由他带你去。

[id] [gɪv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] . "

He'd	give	his	right	arm	for	the	chance	.	"
他会	给	他的	正确的	手臂	为了	这	机会	.	"

他愿意付出一切来换取这个机会。

" [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
" I'll thank you not to imply that you're my father .
" 患病的 感谢 你 不是 到 意味着 那 你是 我的 父亲 .

“请不要暗示你是我的父亲，谢谢。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sentʃəriz] [əʊld] ! "
One would think from the way you talk that you are centuries old ! "
一 会 思考 从 这 方式 你 讲话 那 你 是 几个世纪 老的 ! "

听你说话的样子，真会以为你已经活了好几百年了！

" [aɪm] ['θɜːti] - [eɪt] , " [bleɪk] [pɑːst] [sed] , " [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
" I'm thirty - eight , " Blake Past said , " and while I may not be your father ,
" 我是 三十 - 八 , " 布莱克 过去的 说 , " 和 尽管 我 可能 不是 是 你的 父亲 ,

“我三十八岁了，”布莱克·帕斯特说，“虽然我不是你的父亲，

[aɪm] ['sɜːt(ə)nli] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] .
I'm certainly old enough to be .
我是 当然 老的 足够的 到 是 .

我年纪当然足够大了。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] —
That young man —
那 年轻的 男人 —

那个年轻人——

" [ə; eɪ] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [klaɪmd] ['ɪntuː] ['dɪrdrə; 'dɪrdri] - ['gɜːlɪʃ] [tʃiːks] .
" A pink flush of anger climbed into Deirdre Eldoria's girlish cheeks .
" 一个 粉色的 冲洗 的 愤怒 攀登 进入 迪尔德丽 - 少女 脸颊 .

“愤怒的红晕爬上了迪尔德丽·埃尔多利亚少女般的脸颊。”

" [wɒt] [raɪt] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] !
" What right has he got to take me !
" 什么 正确的 有 他 得到 到 拿 我 !

“他有什么权利带走我！”

[dɪd] [hiː; hi] [skrɪmp] [ænd; ənd] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [θruː] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd]
Did he scrimp and go without in order to put me through high school and
做过 他 撙 和 去 没有 在 命令 到 放 我 通过 高的 学校 和
['kɒlɪdʒ] ?
college ?
大学 ?

他为了供我上高中和大学，是不是省吃俭用、节衣缩食？

[hæz; həz] [hiː; hi] [bʊkt] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [njuː] [ɜːθ] [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [tju'ɪʃ(ə)n]
Has he booked passage for me to New Earth and paid my tuition
有 他 已预订 通道 为了 我 到 新的 地球 和 有薪酬的 我的 学费
[tuː; tə] ['trevə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ? "
to Trevor University ? "
到 特雷弗 大学 ? "

他是否已经为我预订了前往新地球的船票，并支付了我在特雷弗大学的学费？

" [pliːz] , " [bleɪk] [pɑːst] [sed] , [ˌdespə'reɪʃn] ['diːpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Please , " Blake Past said , desperation deepening his voice .
" 请 , " 布莱克 过去的 说 , 绝望 加深 他的 嗓音 .

“求求你，”布莱克·帕斯特说道，声音里充满了绝望。

" [jʊr; jər] ['əʊnli] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɜːs] .
" You're only making everything worse .
" 你是 仅有的 制作 一切 更糟 .

你只会让事情变得更糟。

['ɑ:ftə(r)] ['meidʒə] [ɪn] - ,

After	majoring	in	Trevorism	,
后	主修	在	-	,

在主修特雷弗主义之后，

[ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [ɔ:t] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['nəʊb(ə)l][ə'baʊt][maɪ]

you	certainly	ought	to	realize	by	now	that	there	was	nothing	noble	about	my
你	当然	应该	到	意识到	经过	现在	那	那里	曾是	没有什么	高贵	关于	我的

['baɪɪŋ] [ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)] [ɛl'dɔ:riə] [daɪd] .

buying	you	after	Eldoria	died	.
购买	你	后	埃尔多利亚	死亡	.

你现在肯定已经明白，埃尔多利亚死后我买下你这件事一点也不高尚。

[aɪ]['əʊnli][dɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [i:z] [maɪ] ['kɒnʃəns] — "

I	only	did	it	to	ease	my	conscience	—	"
我	仅有的	做过	它	到	舒适	我的	良心	—	"

我这么做只是为了减轻自己的良心负担——

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['kɒnʃəns] ?

"	What	do	you	know	about	conscience	?
"	什么	做	你	知道	关于	良心	?

你对良心了解多少?

" ['dɪrdrə; 'dɪrdri][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	Deirdre	demanded	.
"	迪尔德丽	要求	.

迪尔德丽要求道。

" ['kɒnʃəns] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['kɒmpleks] ['mekənɪzəm] [ðæn; ðən][məʊst] ['leɪmən] ['ri:əlaɪz] .

"	Conscience	is	a	much	more	complex	mechanism	than	most	laymen	realize	.
"	良心	是	一个	很多	更多的	复杂的	机制	比	最多	外行	意识到	.

"良知的机制比大多数外行人所意识到的要复杂得多。"

[gɪlt] ['fi:lɪŋz] [ɑ:rnt] [rɪ'laɪəb(ə)l][kraɪ'tɪəriə] .

Guilt	feelings	aren't	reliable	criteria	.
有罪	情怀	不是	可靠的	标准	.

内疚感并非可靠的判断标准。

[ðeɪ] [kæn; kən] [stem] [frɒm; frəm] [fɔ:ls] ['kɔ:zɪz] — [frɒm; frəm] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənz]

They	can	stem	from	false	causes	—	from	ridiculous	things	like	a	person's
他们	能	干	从	错误的	原因	—	从	荒谬的	事物	喜欢	一个	人的

[ˌɪnə'bɪləti][tu:; tə][ək'sept] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] .

inability	to	accept	himself	for	what	he	is	.
无力	到	接受	他自己	为了	什么	他	是	.

它们可能源于错误的原因——比如一个人无法接受真实的自己，这种荒谬的事情。

" [ə'brʌptli] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	Abruptly	she	dropped	the	subject	.
"	突然	她	掉落	这	主题	.

她突然结束了这个话题。

" [doʊnt][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] , [neɪt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['despərətli] ,

"	Don't	you	realize	,	Nate	,	"	she	went	on	a	little	desperately	,
"	不	你	意识到	,	内特	,	"	她	去	在	一个	小的	绝望地	,

"内特，你难道不明白吗？"她有些绝望地继续说道。

" [ðæt] [aɪm] ['li:vɪŋ] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][woʊnt] [si:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz]

"	that	I'm	leaving	tomorrow	and	that	we	won't	see	each	other	again	for	years
"	那	我是	离开	明天	和	那	我们	惯于	看	每个	其他	再次	为了	年

[ænd; ənd] [j'iəz] ? "

and	years	?	"
和	年	?	"

"我明天就要走了，我们很多很多年都见不到面？"

" [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [ɜːθ] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] , " [bleɪk] [sed] .
" I'll come to New Earth to visit you , " Blake said .
" 患病的 来 到 新的 地球 到 访问 你 , " 布莱克 说 .

“我会去新地球看望你，”布莱克说。

" ['viːnəs][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['dɪstənt][ɒn][ðə; ði][njuː] [ʃɪps] .
" Venus is only a few days distant on the new ships .
" 金星 是 仅有的 一个 很少 天 遥远 在 这 新的 船舶 .

“乘坐新飞船，只需几天就能到达金星。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
" She stood up .
" 她 站立 向上 .

她站了起来。

" [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] .
" You won't come — I know you won't .
" 你 惯于 来 — 我 知道 你 惯于 .

“你不会来的——我知道你不会来。”

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
" She stamped her foot .
" 她 盖章 她 脚 .

她跺了跺脚。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][prɒm]['aɪðə(r)] .
" And you won't come to the prom either .
" 和 你 惯于 来 到 这 舞会 任何一个 .

“而且你也不会来参加毕业舞会。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [tuː] .
I know that too .
我 知道 那 也 .

我也知道。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] .
I knew it all along .
我 知道 它 全部 沿着 .

我早就知道了。

['sʌmtaɪmz] [aɪm] ['temptɪd] [tuː; tə] — " [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi][brəʊk] [ɒf] .
Sometimes I'm tempted to — " Abruptly she broke off .
有时 我是 受诱惑 到 — " 突然 她 打破 离开 .

有时我会忍不住——”她突然停了下来。

" ['veri] [wel] [ðen] , " [ʃiː; ʃi][went][ɒn] , " [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][naʊ] [ðen] .
" Very well then , " she went on , " I'll say good - by now then .
" 非常 出色地 然后 , " 她 去 在 , " 患病的 说 好的 - 经过 现在 然后 .

“好吧，”她接着说，“那我就说再见了。”

" [bleɪk] [pɑːst] [stʊd] [ʌp] [tuː] .
" Blake Past stood up too .
" 布莱克 过去的 站立 向上 也 .

布莱克·帕斯特也站了起来。

" [nəʊ] , [nɒt] [jet] .
" No , not yet .
" 不 , 不是 然而 .

“不，还没有。”

[aɪl] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sə'rɒrəti] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'll walk back to the sorority house with you .
患病的 走 后退 到 这 姐妹会 房子 和 你 .

我陪你一起走回女生联谊会宿舍。

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɑːn] - [bluː] [aɪz] [bi'lai]

"	She	tossed	her	head	,	but	the	sadness	in	her	tarn	-	blue	eyes	belied
"	她	抛掷	她	头	,	但	这	悲伤	在	她	山涧	-	蓝色的	眼睛	谎言

[hɜː(r); hə(r)] [əʊ'tɜː(r)] .

her	hauteur	.
她	高	.

她甩了甩头，但她那双深蓝色眼睛里的悲伤却与她的傲慢截然相反。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	If	you	wish	,	"	she	said	.
"	如果	你	希望	,	"	她	说	.

“如果你愿意的话，”她说。

[bleɪk] ['prez(ə)nt] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [set] [aʊt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪ'membəd] [hɔːlz] [ɒv; əv]

Blake	Present	watched	them	set	out	side	by	side	toward	the	remembered	halls	of
布莱克	展示	观看	他们	放	出去	边	经过	边	朝向	这	记得	大厅	的

['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

learning	that	showed	in	the	distance	.
学习	那	显示	在	这	距离	.

布莱克·普雷森特看着他们并肩走向远处那座令人怀念的学习殿堂。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] [ɒn] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

There	had	been	other	people	present	on	the	campus	that	afternoon	,
那里	有	到过	其他	人们	展示	在	这	校园	那	下午	,

那天下午校园里还有其他人。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)][ɒn] [bleɪk] [pæsts] [maɪnd] ,

but	as	they	had	failed	to	register	on	Blake	Past's	mind	,
但	作为	他们	有	失败的	到	登记	在	布莱克	过去的	头脑	,

但由于这些话并没有在布莱克·帕斯特的脑海中留下任何印象，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [bleɪk] ['prez(ə)nt] .

they	did	not	exist	for	Blake	Present	.
他们	做过	不是	存在	为了	布莱克	展示	.

对于布莱克·普雷森特来说，它们并不存在。

[ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bleɪk] ['prez(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl]

All	that	existed	for	Blake	Present	were	the	diminishing	figures	of	the	girl
全部	那	存在	为了	布莱克	展示	是	这	减少	数据	的	这	女孩

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ,

and	the	man	,
和	这	男人	,

在布莱克眼中，一切都只剩下女孩和男人逐渐消失的身影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'strɪktɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and	the	pain	that	was	constricting	his	throat	.
和	这	疼痛	那	曾是	收缩	他的	喉	.

还有那扼住他喉咙的剧痛。

['retʃɪdli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Wretchedly	he	turned	away	.
可悲地	他	转向	离开	.

他痛苦地转过身去。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] ['ʃædəʊz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt]

As	he	did	so	he	saw	the	three	shadows	lying	at	his	feet	and	knew	that
作为	他	做过	所以	他	锯	这	三	阴影	说谎	在	他的	脚	和	知道	那

[hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [kɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

his	pursuers	had	at	last	caught	up	to	him	.
他的	追击者	有	在	最后的	捕捉	向上	到	他	.

他这样做的时候，看到脚边躺着三个黑影，就知道追赶他的人终于追上他了。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [riˈækʃn] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [əˈmeɪzmənt] .

His	first	reaction	when	he	faced	them	was	amazement	.
他的	第一的	反应	什么时候	他	面对	他们	曾是	惊愕	.

他见到他们的第一反应是惊讶。

[hɪz; ɪz][nekst] [riˈækʃn] [wɒz; wəz] [ʃɒk] .

His	next	reaction	was	shock	.
他的	下一个	反应	曾是	震惊	.

他接下来的反应是震惊。

[hɪz; ɪz] [θɜːd] [wɒz; wəz][fɪə(r)] .

His	third	was	fear	.
他的	第三	曾是	害怕	.

他的第三个问题是恐惧。

[hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [rɪˈzʌltɪd] [frɒm; frəm] [ˌrekəgˈnɪʃn] .

His	amazement	resulted	from	recognition	.
他的	惊愕	结果	从	认出	.

他的惊讶源于认出了对方。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈwɪmɪn] [əˈreɪd] [bɪˈfɔː(r)][hɪm][wɒz; wəz] [mɪs] [ˈstɑːdərt] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd]

One	of	the	three	women	arrayed	before	him	was	Miss	Stoddart	,	his	boyhood
一	的	这	三	女性	排列	前	他	曾是	错过	斯托达特	,	他的	童年

['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] .

Sunday	-	school	teacher	.
星期日	-	学校	老师	.

站在他面前的三位女士中，有一位是斯托达特小姐，他是他儿时主日学校的老师。

['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [bluː] ['juːnɪfɔːm][wɒz; wəz]['ɒfɪsə(r)] [fɪntʃ] ,

Standing	next	to	her	in	a	familiar	blue	uniform	was	Officer	Finch	,
常设	下一个	到	她	在	一个	熟悉的	蓝色的	制服	曾是	官	芬奇	,

站在她旁边，身穿熟悉的蓝色制服的是芬奇警官。

[ðə; ði] [pəˈliːs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [kəˈlektɪv]

the	police	woman	who	had	maintained	law	and	order	in	the	collective
这	警察	女士	WHO	有	维持	法律	和	命令	在	这	集体

[ˌelɪˈmentri] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendɪd] .

elementary	school	he	had	attended	.
初级	学校	他	有	参加	.

这位女警曾在他就读的集体小学里维持治安。

['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə]['ɒfɪsə(r)] [fɪntʃ] [wɒz; wəz][blɒnd][ænd; ənd] [ʃiːk] ['vɪərə] - ,

Standing	next	to	Officer	Finch	was	blond	and	chic	Vera	Velvetskin	,
常设	下一个	到	官	芬奇	曾是	金发	和	时尚	维拉	-	,

站在芬奇警官旁边的是金发碧眼、时尚靓丽的维拉·维尔维茨金。

[huːz] ['pɪktʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][bɒks]['ɑːftə(r)] ['kaʊntləs] [bɒks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

whose	picture	he	had	seen	on	box	after	countless	box	of	his	mother's
谁	图片	他	有	已见	在	盒子	后	无数	盒子	的	他的	母亲的

['feɪvərɪt] [dɪˈtɜːdʒənt] .

favorite	detergent	.
最喜欢的	洗涤剂	.

他曾在无数个母亲最喜欢的洗衣粉包装盒上看到过她的照片。

[hɪz; ɪz] [ʃɒk] [rɪˈzʌltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz] .

His	shock	resulted	from	the	expressions	on	the	three	faces	.
他的	震惊	结果	从	这	表达式	在	这	三	面孔	.

他被这三张脸上的表情震惊了。

['naɪðə(r)] [mɪs] ['stɑːdərt] [nɔː(r)]['ɒfɪsə(r)] [fɪntʃ] ['evə(r)] [pəˈtɪkjələli] [laɪkt] [hɪm] ,

Neither	Miss	Stoddart	nor	Officer	Finch	ever	particularly	liked	him	,
两者都不	错过	斯托达特	也不	官	芬奇	曾经	特别	喜欢	他	,

斯托达特小姐和芬奇警官都不太喜欢他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [pə'tɪkjələli] [dɪs'laɪkt] [hɪm]['aɪðə(r)] .

but	they	had	never	particularly	disliked	him	either	.
但	他们	有	绝不	特别	不喜欢	他	任何一个	.

但他们也从未特别讨厌过他。

[ðɪs] [mɪs] ['stɑ:dərt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] [fɪntʃ] [dɪs'laɪkt] [hɪm] , [ðəʊ] .

This	Miss	Stoddart	and	this	Officer	Finch	disliked	him	,	though	.
这	错过	斯托达特	和	这	官	芬奇	不喜欢	他	,	尽管	.

不过，斯托达特小姐和芬奇警官都不喜欢他。

[ðeɪ] [heit] [hɪm] .

They	hated	him	.
他们	憎恨	他	.

他们恨他。

[ðeɪ] [heit] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeə(r)]['heɪtrɪd][hæd; həd] [θɪnd] [aʊt][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd]

They	hated	him	so	much	that	their	hatred	had	thinned	out	their	faces	and
他们	憎恨	他	所以	很多	那	他们的	仇恨	有	变薄	出去	他们的	面孔	和

['da:kənd] [ðeə(r)] [aɪz] .

darkened	their	eyes	.
变暗	他们的	眼睛	.

他们恨他恨得面色苍白，双眼黯淡无光。

[mɔ:(r)] ['ʃɒkɪŋ] [jet] , ['vɪərə] - , [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] [seɪv] [ɪn][sʌm; səm]

More	shocking	yet	,	Vera	Velvetskin	,	who	had	never	existed	save	in	some
更多的	令人震惊	然而	,	维拉	-	,	WHO	有	绝不	存在	节省	在	一些

[-] [maɪnd] , [heit] [hɪm] [tu:] .

copywriter's	mind	,	hated	him	too	.
文案撰稿人的	头脑	,	憎恨	他	也	.

更令人震惊的是，维拉·维尔维茨金（Vera Velvetskin）——一个只存在于某些广告文案撰写者想象中的人物——也恨他。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['θɪnnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] [prə'naʊnst]

judging	from	the	greater	thinness	of	her	face	and	the	more	pronounced
评判	从	这	更大的	薄	的	她	脸	和	这	更多的	发音

['dɑ:knəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

darkness	of	her	eyes	,
黑暗	的	她	眼睛	,

从她更消瘦的脸庞和更浓重的眼眸颜色判断，

[ʃi:; ʃi] [heit] [hɪm]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [mɪs] ['stɑ:dərt] [ænd; ənd]['ɒfɪsə(r)] [fɪntʃ] [dɪd] .

she	hated	him	even	more	than	Miss	Stoddart	and	Officer	Finch	did	.
她	憎恨	他	甚至	更多的	比	错过	斯托达特	和	官	芬奇	做过	.

她比斯托达特小姐和芬奇警官更恨他。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] - [wɜ:ld] [kən'teɪnd]

His	fear	resulted	from	the	realization	that	his	mind	-	world	contained
他的	害怕	结果	从	这	实现	那	他的	头脑	-	世界	包含

[fə'nɒmɪnə] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][kən'teɪn] — [nɒt] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [wel] -

phenomena	it	had	no	right	to	contain	—	not	if	he	was	nearly	as	well	-
现象	它	有	不	正确的	到	包含	—	不是	如果	他	曾是	几乎	作为	出色地	-

[ə'dʒʌstɪd] [æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] .

adjusted	as	he	considered	himself	to	be	.
调整	作为	他	经过考虑的	他自己	到	是	.

他的恐惧源于他意识到自己的精神世界里存在着它本不应该存在的现象——如果他真的像他自认为的那样适应良好的话。

[ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['defɪnətli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meməri] - ['ɪmɪdʒɪz] .

The	three	women	standing	before	him	definitely	were	not	memory	-	images	.
这	三	女性	常设	前	他	确实	是	不是	记忆	-	图片	.

站在他面前的三位女性绝对不是他记忆中的影像。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['vɪvɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

They	were	too	vivid	,	for	one	thing	.
他们	是	也	生动	,	为了	一	事物	.

首先，它们太生动了。

[fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

For	another	,	they	were	aware	of	him	.
为了	其他	,	他们	是	意识到的	的	他	.

此外，他们也认识他。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ðen] ?

What	were	they	,	then	?
什么	是	他们	,	然后	?

那它们究竟是什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

And	what	were	they	doing	in	his	mind	?
和	什么	是	他们	正在做	在	他的	头脑	?

在他脑海里，他们在做什么?

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] [ə'laʊd] .

He	asked	the	two	questions	aloud	.
他	问	这	二	问题	大声	.

他大声问出了这两个问题。

[θriː] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ænd; ənd] [θriː] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət]

Three	arms	were	raised	and	three	forefingers	were	pointed	accusingly	at
三	武器	是	提高	和	三	食指	是	尖	指责地	在

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

三只手臂高高举起，三根食指指向他的胸口，带有指责的意味。

[θriː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [bɜːnd] ['dɑːkli] .

Three	pairs	of	eyes	burned	darkly	.
三	对	的	眼睛	烧伤	黑暗	.

三双眼睛闪着黑光。

" [juː; jʊ][ɑːsk][ju: 'es] [ðæt] ?

"	You	ask	us	that	?
"	你	问	我们	那	?

你问我们这个问题?

" [mɪs] ['stɑːdərt] [sed] .

"	Miss	Stoddart	said	.
"	错过	斯托达特	说	.

斯托达特小姐说道。

" ['kæləs] ['kriːtʃə(r)] [huː] [dɪd][ə; eɪ] ['meɪdnz] ['ɪnəs(ə)ns] [ə'frʌnt] ! " [sed] ['ɒfɪsə(r)] [fɪntʃ] .

"	Callous	creature	who	did	a	maiden's	innocence	affront	!	"	said	Officer	Finch	.
"	冷酷	生物	WHO	做过	一个	少女的	无辜	冒犯	!	"	说	官	芬奇	.

“这个冷血的家伙竟然玷污了少女的纯洁！”芬奇警官说道。

" [ænd; ənd] [sɔ:t] ['sæŋktʃuəri][ɪn] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [rəʊbz][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ! " [sed] ['vɪərə]
" And sought sanctuary in ill - fitting robes of righteousness ! " said Vera
" 和 寻求 避难所 在 患病的 - 配件 长袍 的 义 ! " 说 维拉
- .
Velvetskin .
- .

"他们竟然穿着不合身的正义长袍寻求庇护！"维拉·维尔维茨金说道。

[ðə; ði] [θri:] ['feɪsɪz] [mu:vd] [tə'geðə(r)] , [blɜ:d] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [blend] ['ɪntu:][wʌn] .
The three faces moved together , blurred and seemed to blend into one .
这 三 面孔 已搬 一起 , 模糊 和 似乎 到 混合 进入 一 .

三张脸同时移动，变得模糊，仿佛融为一体。

[ðə; ði] [θri:] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] : " [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , ['neɪθən]
The three voices were raised in unison : " You know who we are , Nathan
这 三 声音 是 提高 在 齐声 : " 你 知道 WHO 我们 是 , 内森
[bleɪk] .
Blake .
布莱克 .

三人齐声说道："你知道我们是谁，内森·布莱克。"

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !
You know who we are !
你 知道 WHO 我们 是 !

你们知道我们是谁！

" [bleɪk] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm]['əʊpən] - [maʊðd] .
" Blake stared at them open - mouthed .
" 布莱克 凝视 在 他们 打开 - 嘴巴 .

布莱克目瞪口呆地看着他们。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd][fled] .
Then he turned and fled .
然后 他 转向 和 逃亡 .

然后他转身逃走了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][mæn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd][ɪn][hɪz; ɪz]
It had taken man a long time to discover that he was a god in his
它 有 已采取 男人 一个 长的 时间 到 发现 那 他 曾是 一个 上帝 在 他的
[əʊn] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kri:'eɪtɪŋ] ['ju:nivə:s] .
own right and that he too was capable of creating universes .
自己的 正确的 和 那 他 也 曾是 有能力的 的 创建 宇宙 .

人类花了很长时间才发现自己本身就是神，并且也能够创造宇宙。

['trɪviəl] ['ju:nivə:s] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ænd; ənd] [skəʊp]
Trivial universes , to be sure , when compared with the grandeur and scope
琐碎的 宇宙 , 到 是 当然 , 什么时候 比较的 和 这 宏伟 和 范围
[ɒv; əv][ðə; ði][əb'dʒektɪv][wʌn] ,
of the objective one ,
的 这 客观的 一 ,

诚然，与客观宇宙的宏伟和广袤相比，这些宇宙显得微不足道。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)ld] [wɪð] [gəʊsts] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ; [bʌt; bət] ['ju:nivə:s] [ˌnʌnðə'les] .
and peopled with ghosts instead of human beings ; but universes nonetheless .
和 人 和 鬼魂 反而 的 人类 生物 ; 但 宇宙 尽管如此 .

宇宙中居住的不是人类而是鬼魂；但它们仍然是宇宙。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] [ə'baʊt] [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] .
The discovery came about quite by accident .
这 发现 来了 关于 相当 经过 事故 .

这一发现纯属偶然。

['ɑːftə(r)] [prə'dʒektɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['peɪʃənts] ['meməri] [wʌn] [deɪ] ,

After	**projecting**	**himself**	**into**	**a**	**patient's**	**memory**	**one**	**day**	**,**
后	投影	他自己	进入	一个	患者	记忆	一	天	,

有一天，他把自己投射到一位病人的记忆中，

[ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] [nemd] ['trevə(r)] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

a	**psychologist**	**named**	**Trevor**	**suddenly**	**found**	**himself**	**clinging**	**to**	**the**	**slope**	**of**	**a**
一个	心理学家	命名	特雷弗	突然	成立	他自己	依恋	到	这	坡	的	一个

[trɔː'mætɪkli] [dɪ'stɔːtɪd] ['maʊntən] .

traumatically	**distorted**	**mountain**	**.**
创伤性的	扭曲	山	.

一位名叫特雷弗的心理学家突然发现自己正紧紧抓住一座遭受创伤性扭曲的山坡。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

His	**patient**	**was**	**beside**	**him**	**.**
他的	病人	曾是	旁	他	.

他的病人就在他旁边。

[ðə; ði] ['maʊntən] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	**mountain**	**proved**	**to**	**be**	**an**	**unconscious**	**memory**	**-**	**image**	**out**	**of**	**the**
这	山	已证实	到	是	一个	无意识	记忆	-	图像	出去	的	这

['peɪʃənts] ['bɔɪhʊd] ,

patient's	**boyhood**	**,**
患者	童年	,

事实证明，这座山是患者童年时期潜意识里的一种记忆意象。

[ænd; ənd] [ɪts] ['kʌntri] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [maɪnd] .

and	**its**	**country**	**proved**	**to**	**be**	**the**	**country**	**of**	**the**	**patient's**	**mind**	**.**
和	它是	国家	已证实	到	是	这	国家	的	这	患者	头脑	.

而它的国家，正是病人心灵的国度。

['ɑːftə(r)] ['meni] ['traɪəlz] [ænd; ənd] ['erə(r)z] ,

After	**many**	**trials**	**and**	**errors**	**,**
后	许多	试验	和	错误	,

经过多次尝试和失败后，

['trevə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'dʒektɪv]

Trevor	**managed**	**to**	**get**	**both**	**himself**	**and**	**his**	**patient**	**back**	**to**	**the**	**objective**
特雷弗	管理	到	得到	两个都	他自己	和	他的	病人	后退	到	这	客观的

[wɜːld] ,

world	**,**
世界	,

特雷弗成功地让自己和病人都回到了客观世界。

[ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['djuːplɪkeɪt] [ðə; ði] [fiːt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] .

and	**not**	**long**	**afterward**	**he**	**was**	**able**	**to**	**duplicate**	**the**	**feat**	**on**	**another**	**case**	**.**
和	不是	长的	之后	他	曾是	有能力的	到	复制	这	特技	在	其他	案件	.

不久之后，他又在另一个案件中复制了这一壮举。

[ðə; ði] [nekst] ['lɒdʒɪk(ə)l] [step] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['entə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ]

The	**next**	**logical**	**step**	**was**	**to**	**enter**	**his**	**own**	**mind**	**,**	**and**	**this**	**he**	**also**
这	下一个	逻辑	步	曾是	到	进入	他的	自己的	头脑	,	和	这	他	还

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] .

succeeded	**in**	**doing**	**.**
成功了	在	正在做	.

下一个合乎逻辑的步骤是进入他自己的思想世界，而他也成功地做到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['trevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]

It	was	inevitable	that	Trevor	should	write	a	book	about	his	discovery	and
它	曾是	不可避免的	那	特雷弗	应该	写	一个	书	关于	他的	发现	和

[set] [ə'baʊt] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [skuːl] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] .

set	about	founding	a	new	school	of	psychology	.
放	关于	创立	一个	新的	学校	的	心理学	.

特雷弗必然会写一本书来记录他的发现，并着手创立一个新的心理学流派。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ə'kwaɪə(r)] ['enəmɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'saɪpl]

It	was	equally	inevitable	that	he	should	acquire	enemies	as	well	as	disciples
它	曾是	同样地	不可避免的	那	他	应该	获得	敌人	作为	出色地	作为	门徒

.

:

.

他既有门徒，也有敌人，这是不可避免的。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [j'iəz] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuː] ['θerəpi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [kjʊəd]

However	,	as	the	years	passed	and	the	new	therapy	which	he	devised	cured
然而	,	作为	这	年	通过了	和	这	新的	治疗	哪个	他	设计	治愈

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][psaɪ'kəʊsiːz] ,

more	and	more	psychoses	,
更多的	和	更多的	精神病	,

然而，随着时间的推移，他所研制的新疗法治愈了越来越多的精神病患者，

[ðə; ðɪ][ræŋks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [sweld] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ʃræŋk] .

the	ranks	of	his	disciples	swelled	and	those	of	his	enemies	shrank	.
这	排名	的	他的	门徒	肿胀	和	那些	的	他的	敌人	缩小	.

他的门徒越来越多，敌人越来越少。

[wen] , ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

When	,	shortly	before	his	death	,
什么时候	,	不久	前	他的	死亡	,

在他去世前不久，

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]['entə(r)][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

he	published	a	paper	explaining	how	anyone	could	enter	his	or	her	own
他	已发布	一个	纸	解释	如何	任何人	可以	进入	他的	或者	她	自己的

[maɪnd] - [wɜːld] [æt; ət] [wɪl] ,

mind	-	world	at	will	,
头脑	-	世界	在	将要	,

他发表了一篇论文，解释了任何人都可以随意进入自己的精神世界。

[hɪz; ɪz] [niːʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['frɔɪdiən] [hɔːl][ɒv; əv] [feɪm] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

his	niche	in	the	Freudian	hall	of	fame	was	assured	.
他的	小众市场	在	这	弗洛伊德	大厅	的	名声	曾是	保证	.

他在弗洛伊德名人堂中的地位已然确立。

[ðə; ðɪ] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] [æn; ən][ə'bɪləti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmən][maɪnd]

The	method	employed	an	ability	that	had	been	evolving	in	the	human	mind
这	方法	受雇	一个	能力	那	有	到过	演变	在	这	人类	头脑

[fɔː(r); fə(r)] [mɪ'leniə] — [ðə; ðɪ][ə'bɪləti][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wʌn'self]['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːst]['məʊmənt] —

for	millennia	—	the	ability	to	project	oneself	into	a	past	moment	—
为了	数千年	—	这	能力	到	项目	自己	进入	一个	过去的	片刻	—

[ɔː(r)] ,

or	,
或者	,

这种方法利用了人类大脑中已经进化了数千年的能力——将自己投射到过去某个时刻的能力——或者说，

[tuː; tə][juːz] ['trɛvərz] [tɜːm] , [ə; eɪ][pɑːst] " [pleɪs] - [taɪm] .

to	use	Trevor's	term	,	a	past	"	place	-	time	.
到	使用	特雷弗的	学期	,	一个	过去的	"	地方	-	时间	.

用特雷弗的话来说，就是过去的“地点-时间”。

" [kən'sɪdərəb(ə)l] ['præktɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [træn'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə'tʃi:vd] ,

"	Considerable	practice	was	required	before	the	first	transition	could	be	achieved	,
"	大量	实践	曾是	必需的	前	这	第一的	过渡	可以	是	已达成	,

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'tʃi:vd] ,

but	once	it	was	achieved	,
但	一次	它	曾是	已达成	,

“在实现第一次转变之前需要大量的练习，但一旦实现，

[sək'sesɪv] [træn'zɪʃnz] [bɪ'keɪm] [prə'gresɪvli] ['i:zɪə] .

successive	transitions	became	progressively	easier	.
连续	过渡	成为	逐步	更轻松	.

后续的过渡变得越来越容易。

['entərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['pɜ:rsənz] [maɪnd] - [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]

Entering	another	person's	mind	-	world	was	of	course	a	more	difficult	undertaking
进入	其他	人的	头脑	-	世界	曾是	的	课程	一个	更多的	难的	承诺

,

,

,

进入另一个人的内心世界当然是一项更加困难的任务。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə'tʃi:vd] ['əʊnli] ['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] [ɪn'tensɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['məʊmənt]

and	could	be	achieved	only	after	an	intensive	study	of	a	certain	moment
和	可以	是	已达成	仅有的	后	一个	密集的	学习	的	一个	肯定	片刻

[ɪn] [ðæt] ['pɜ:rsənz] [pɑ:st] .

in	that	person's	past	.
在	那	人的	过去的	.

只有通过深入研究该人过去的某个特定时刻，才能做到这一点。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [wɜ:ld] ,

In	order	to	return	to	the	objective	world	,
在	命令	到	返回	到	这	客观的	世界	,

为了回归客观世界，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɪn] [bəuθ] [keɪsɪz] [tu:; tə] [ləʊ'keɪt] [ðə; ði] [məʊst] ['ri:s(ə)ntli] [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] [pleɪs] -

it	was	necessary	in	both	cases	to	locate	the	most	recently	materialized	place	-
它	曾是	必要的	在	两个都	案例	到	定位	这	最多	最近	实体化	地方	-

[taɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] [step] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] .

time	and	take	one	step	beyond	it	.
时间	和	拿	一	步	超过	它	.

在这两种情况下，都需要找到最近发生的时空，并在此基础上再进一步。

[baɪ] [ðeə(r)] ['veri] ['neɪtʃə(r)] , [maɪnd] - ['kʌntriz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'fju:zɪŋ] .

By	their	very	nature	,	mind	-	countries	were	confusing	.
经过	他们的	非常	自然	,	头脑	-	国家	是	令人困惑	.

精神国家本质上就是令人困惑的。

[ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɒv; əv] [ri'æləti] [ðæt] [bɔ:(r)] [nəʊ] [ə'pærənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪn]

They	existed	on	a	plane	of	reality	that	bore	no	apparent	relationship	to	the	plane
他们	存在	在	一个	飞机	的	现实	那	钻孔	不	明显	关系	到	这	飞机

[ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔ:ld] [əb'dʒektɪv] ['ju:nɪvɜ:s] .

of	the	so	-	called	objective	universe	.
的	这	所以	-	称为	客观的	宇宙	.

它们存在于一个与所谓的客观宇宙层面没有任何明显关系的现实层面。

[ɪn] [fækt] , [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,

In	fact	,	so	far	as	was	known	,
在	事实	,	所以	远的	作为	曾是	已知	,

事实上，就目前所知，

[ðɪs] ['sekənd(ə)ri] — [ɔ:(r)][səb'dʒektɪv] — [ri'æləti][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [tu:; tə][səʊ] - [kɔ:ld] [tru:] [ri'æləti]

this	secondary	—	or	subjective	—	reality	was	connected	to	so	-	called	true	reality
这	次要	—	或者	主观	—	现实	曾是	连接	到	所以	-	称为	真的	现实

['əʊnli] [θru:] [ðə; ði] [ə'weənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [kɹi:'eɪtəz] .

only	through	the	awareness	of	the	various	creators	.
仅有的	通过	这	意识	的	这	各种各样的	创造者	.

这种次要的（或主观的）现实只有通过各种创造者的意识才能与所谓的真实现实联系起来。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ði:z] ['kʌntriz] [hæd; həd][nəʊ] ['aʊtwəd] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	addition	,	these	countries	had	no	outward	shape	in	the	ordinary	sense	of	the
在	添加	,	这些	国家	有	不	向外	形状	在	这	普通的	感觉	的	这

[wɜ:d] ,

word	,
单词	,

此外，这些国家没有通常意义上的外在形态。

[ænd; ənd] [waɪl] [məʊst] ['kʌntriz] [kən'teɪnd] ['sɜ:t(ə)n] ['pærəlel] ['ɪmɪdʒɪz] ,

and	while	most	countries	contained	certain	parallel	images	,
和	尽管	最多	国家	包含	肯定	平行线	图片	,

虽然大多数国家都存在某些相似的景象，

[ði:z] ['ɪmɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kri'eɪtə(r)] .

these	images	were	subject	to	the	interpretation	of	the	individual	creator	.
这些	图片	是	主题	到	这	解释	的	这	个人	创作者	.

这些图像的解读取决于创作者的个人理解。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['seldəm] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

As	a	result	they	were	seldom	identical	.
作为	一个	结果	他们	是	很少	完全相同的	.

因此，它们很少完全相同。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][sʌm; səm]['krɪmɪn(ə)l] [wʊd] [hɪt][ə'pɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə]

It	was	inevitable	that	sooner	or	later	some	criminal	would	hit	upon	the	idea
它	曾是	不可避免的	那	很快	或者	之后	一些	刑事	会	打	之上	这	主意

[ɒv; əv]['haɪdɪŋ] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] - [wɜ:ld] [tɪl] [ðə; ði]['stætʃu:t][ɒv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ðæt] [ə'plaɪd]

of	hiding	out	in	his	own	mind	-	world	till	the	statute	of	limitations	that	applied
的	隐藏	出去	在	他的	自己的	头脑	-	世界	直到	这	法令	的	限制	那	应用

[tu:; tə][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)][kraɪm][ræn][aʊt] ,

to	his	particular	crime	ran	out	,
到	他的	特别的	犯罪	跑	出去	,

迟早会有一些罪犯想到躲在自己的精神世界里，直到适用于其特定罪行的诉讼时效到期为止，这是不可避免的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:kwəli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['ʌðə(r)z][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [su:t] .

and	it	was	equally	inevitable	that	others	should	follow	suit	.
和	它	曾是	同样地	不可避免的	那	其他的	应该	跟随	套装	.

其他人效仿也是必然的。

[sə'saɪɪtiz] ['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['saɪki] - [pə'li:s] ,

Society's	answer	was	the	psyche	-	police	,
社会的	回答	曾是	这	精神	-	警察	,

社会的回应是心理警察，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪki] - [pə'li:s] ['hædnt] [bi:n] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['praɪvət]

and	the	psyche	-	police	hadn't	been	in	action	very	long	before	the	first	private
和	这	精神	-	警察	之前没有	到过	在	行动	非常	长的	前	这	第一的	私人的

- [ə'pɪəd] .

psycheye	appeared	.
-	出现	.

心理警察组织成立不久，第一位私人心理侦探就出现了。

[bleɪk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɒpəreɪtə(r)s] .

Blake	**was**	**one**	**of**	**a**	**long**	**line**	**of**	**such**	**operators**	**.**
布莱克	曾是	一	的	一个	长的	线	的	这样的	运营商	.

布莱克是众多此类操作员中的一员。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] ,

So	**far**	**as**	**he**	**knew**	**,**
所以	远的	作为	他	知道	,

据他所知，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][hæd; həd]['evə(r)]['hɪd(ə)n] [aʊt][ɪn]

the	**present**	**case**	**represented**	**the**	**first**	**time**	**a**	**criminal**	**had**	**ever**	**hidden**	**out**	**in**
这	展示	案件	代表	这	第一的	时间	一个	刑事	有	曾经	隐	出去	在

[ðə; ði] [pər'suːərz] [maɪnd] .

the	**pursuer's**	**mind**	**.**
这	追击者的	头脑	.

本案是罪犯首次成功藏匿于追捕者的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][suː'pɜːb]['strætədʒəm] [ɪn'diːd] [ɪf] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['entri] ,

It	**would**	**have**	**been**	**a**	**superb**	**stratagem**	**indeed**	**if**	**,**	**shortly**	**after**	**her**	**entry**	**,**
它	会	有	到过	一个	高超	策略	的确	如果	,	不久	后	她	入口	,

如果她在进入比赛后不久，就采取这样的策略，那确实会是一个绝妙的策略。

[sə'briːnə] [jɔːk] [hæd; həd][nɒt] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

Sabrina	**York**	**had**	**not**	**betrayed**	**her**	**presence**	**.**
萨布丽娜	约克	有	不是	背叛	她	在场	.

萨布丽娜·约克并没有暴露自己的行踪。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['entri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [pleɪs] - [taɪm] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn]

For	**her**	**point**	**of**	**entry**	**she**	**had**	**used**	**the**	**place**	**-**	**time**	**materialization**
为了	她	观点	的	入口	她	有	用过的	这	地方	-	时间	物质化

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [bleɪk] [hæd; həd]['əʊpənd][ɒn][eks] - [ɜːθ] [æt; ət][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv]

of	**the**	**little**	**office**	**Blake**	**had**	**opened**	**on**	**Ex**	**-**	**earth**	**at**	**the**	**beginning**	**of**
的	这	小的	办公室	布莱克	有	打开	在	前任	-	地球	在	这	开始	的

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

his	**career**	**.**
他的	职业	.

她以布莱克在其职业生涯初期在Ex-earth开设的小办公室的时空实体化为切入点。

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rænsæk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsiː 'əʊ] -

Unaccountably	**she**	**had**	**ransacked**	**it**	**before**	**moving**	**into**	**a**	**co**	**-**	**terminous**
无故	她	有	洗劫一空	它	前	移动	进入	一个	合作	-	终点站

['meməri] - ['ɪmɪdʒ] .

memory	**-**	**image**	**.**
记忆	-	图像	.

不知何故，她在搬进一个同时期的记忆图像之前，把它翻了个底朝天。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['hædnt]

Even	**this**	**action**	**wouldn't**	**have**	**given**	**her**	**away**	**,**	**however**	**,**	**if**	**the**	**office**	**hadn't**
甚至	这	行动	不会	有	给定	她	离开	,	然而	,	如果	这	办公室	之前没有

['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['meməri] .

constituted	**a**	**sentimental**	**memory**	**.**
构成	一个	感伤的	记忆	.

然而，即便如此，如果这间办公室没有承载着她感伤的回忆，她的身份也不会暴露。

[wen'evə(r)] [bleɪk] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [hiː; hi][ɪn'veəriəbli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd] ['ləʊnli]

Whenever	**Blake**	**accepted**	**a**	**case**	**he**	**invariably**	**thought**	**of**	**the**	**bleak**	**and**	**lonely**
每当	布莱克	公认	一个	案件	他	总是	想法	的	这	苍凉	和	孤独

['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [θɪn] - [geɪdʒ] [stiːl] [desk][ænd; ənd] ['bætəd] ['faɪlɪŋ]['kæbɪnəts] ,

little	**room**	**with**	**its**	**thin**	**-**	**gauge**	**steel**	**desk**	**and**	**battered**	**filing**	**cabinets**	**,**
小的	房间	和	它是	薄的	-	测量	钢	桌子	和	伤痕累累	备案	橱柜	,

每当布莱克接手一个案子时，他总会想起那间阴冷孤寂的小房间，房间里有一张薄薄的钢制桌子和破旧的档案柜。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ]['ɑːftə(r)] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

and	when	he	had	done	so	after	accepting	his	case	—	or	was	it
和	什么时候	他	有	完毕	所以	后	接受	他的	案件	—	或者	曾是	它

[bɪ'fɔː(r)] ?

before	?
前	?

他是接受案件之后才这么做的——还是在接受案件之前?

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] — [ðə; ði]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd]

He	couldn't	quite	remember	—	the	mental	picture	that	had	come	into	his	mind
他	不能	相当	记住	—	这	精神的	图片	那	有	来	进入	他的	头脑

[hæd; həd] [rɪ'viːld] ['əʊpən] [drɔːz] ,

had	revealed	open	drawers	,
有	揭晓	打开	抽屉	,

他记不太清了——脑海中浮现的画面是敞开的抽屉,

['skætəd] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsə'reɪ] .

scattered	papers	and	a	general	air	of	disarray	.
疏散	文件	和	一个	一般的	空气	的	混乱	.

散落的纸张和一片混乱的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪ'miːdiətli] ,

He	had	suspected	the	truth	immediately	,
他	有	怀疑	这	真相	立即地	,

他立刻就怀疑到了真相。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] " ['sʌmbədi] "

and	when	he	had	seen	the	woman's	handkerchief	with	the	initials	"	SB	"
和	什么时候	他	有	已见	这	女性的	手帕	和	这	首字母	"	SB	"

[imˈbrɔidəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪlɪŋ]['kæbɪnəts][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['defɪnətli]

embroidered	on	it	lying	by	one	of	the	filing	cabinets	he	had	known	definitely
绣花	在	它	说谎	经过	一	的	这	备案	橱柜	他	有	已知	确实

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] [wɒz; wəz]['haɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

that	his	quarry	was	hiding	out	in	his	mind	.
那	他的	采石场	曾是	隐藏	出去	在	他的	头脑	.

当他看到那条绣着"SB"字样的女人手帕放在其中一个文件柜旁边时，他确信他的目标就藏在他的脑海里。

[rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] ['kwɔːtəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] - [taɪm]

Retiring	to	his	bachelor	quarters	,	he	had	entered	at	the	same	place	-	time
退休	到	他的	学士	四分之一	,	他	有	进入	在	这	相同的	地方	-	时间

[ænd; ənd][set] [ɒf] [ɪn] [pə'sjuːt] .

and	set	off	in	pursuit	.
和	放	离开	在	追逐	.

他回到自己的单身公寓，在同一时间进入房间，然后出发追赶。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [əd'vɑːntɪdʒ] [lɒst] , [sə'briːnə] [jɔːk] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

Her	only	advantage	lost	,	Sabrina	York	was	now	at	his	mercy	.
她	仅有的	优势	丢失的	,	萨布丽娜	约克	曾是	现在	在	他的	怜悯	.

萨布丽娜·约克失去了她唯一的优势，现在完全任他宰割。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ləʊ'keɪt][hɪz; ɪz][məʊst]

Unless	she	discovered	his	presence	and	was	able	to	locate	his	most
除非	她	发现	他的	在场	和	曾是	有能力的	到	定位	他的	最多

['riːs(ə)ntli][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [pleɪs] - [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['əʊvə(r)] - [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,

recently	materialized	place	-	time	before	he	over	-	took	her	,
最近	实体化	地方	-	时间	前	他	超过	-	采取	她	,

除非她发现了他的存在，并且能够在被他控制之前找到他最近一次出现的时间和地点，

[hɜː(r); hə(r)]['kæptʃə(r)][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

her	capture	was	assured	.
她	捕获	曾是	保证	.

她的落网已成定局。

['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] ['bɒðəd] [bleɪk] .

Only	**two**	**things**	**bothered**	**Blake**	**.**
仅有的	二	事物	烦恼	布莱克	.

只有两件事让布莱克感到烦恼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][fɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːst] ,

The	**little**	**office**	**was**	**far**	**in**	**his**	**past**	**,**
这	小的	办公室	曾是	远的	在	他的	过去的	,

那间小办公室早已成为他遥远的回忆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eniwʌn] [seɪv] [ðə; ði] [fjuː] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [huːm]

and	**it**	**was**	**unlikely**	**that**	**anyone**	**save**	**the**	**few**	**intimate**	**acquaintances**	**whom**
和	它	曾是	不太可能	那	任何人	节省	这	很少	亲密的	熟人	谁

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)][ɪg'zɪstɪd] .

he	**had**	**told**	**about**	**it**	**were**	**aware**	**that**	**it**	**had**	**ever**	**existed**	**.**
他	有	讲述	关于	它	是	意识到的	那	它	有	曾经	存在	.

除了他告诉过的少数几个亲密朋友之外，恐怕没有人知道它曾经存在过。

[haʊ] , [ðen] ,

How	**,**	**then**	**,**
如何	,	然后	,

那么，该如何呢?

[hæd; həd][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][sə'briːnə] [jɔːk] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

had	**a**	**total**	**stranger**	**such**	**as**	**Sabrina**	**York**	**learned**	**enough**	**about**	**it**	**to**
有	一个	全部的	陌生人	这样的	作为	萨布丽娜	约克	学习	足够的	关于	它	到

[ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['entri] ?

enable	**her**	**to**	**use**	**it**	**as**	**a**	**point**	**of**	**entry**	**?**
使能够	她	到	使用	它	作为	一个	观点	的	入口	?

像萨布丽娜·约克这样的完全陌生人，真的会了解足够的信息，从而能够利用它作为切入点吗?

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] ['bɒðəd] [hɪm][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['ɜːdʒənt]['neɪtʃə(r)] .

The	**other**	**thing**	**that**	**bothered**	**him**	**was**	**of**	**a**	**much**	**more**	**urgent**	**nature**	**.**
这	其他	事物	那	烦恼	他	曾是	的	一个	很多	更多的	紧迫的	自然	.

另一件让他烦恼的事情则要紧急得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ɪ'nʌf] [maɪndz][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

He	**had**	**been**	**in**	**enough**	**minds**	**and**	**he**	**had**	**read**	**enough**	**on**	**the**	**subject**
他	有	到过	在	足够的	思想	和	他	有	读	足够的	在	这	主题

[ɒv; əv] - [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] ['biːɪŋs]

of	**Trevorism**	**to**	**know**	**that**	**people**	**were**	**sometimes**	**capable**	**of**	**creating**	**beings**
的	-	到	知道	那	人们	是	有时	有能力的	的	创建	生物

[kən'sɪdərəbli] ['haɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][maɪnd] - ['kʌntri] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

considerably	**higher**	**on**	**the**	**scale**	**of**	**mind**	**-**	**country**	**evolution**	**than**	**ordinary**
相当	更高	在	这	规模	的	头脑	-	国家	进化	比	普通的

['meməri] - [gəʊsts] .

memory	**-**	**ghosts**	**.**
记忆	-	鬼魂	.

他曾深入过许多人的思想，也阅读过足够多的关于特雷弗主义的书籍，因此他知道，人类有时能够创造出在精神国度进化程度上远高于普通记忆幽灵的存在。

[wʌn] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌæpri'hend] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]

One	**woman**	**whom**	**he**	**had**	**apprehended**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**had**	**created**	**a**
一	女士	谁	他	有	被捕	在	她	自己的	头脑	有	创建	一个

['wɔːkɪŋ] - ['tɔːkɪŋ] ['vɜːdʒɪn]['meəri] [huː] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [went] .

walking	**-**	**talking**	**Virgin**	**Mary**	**who**	**watched**	**over**	**her**	**wherever**	**she**	**went**	**.**
步行	-	说	处女	玛丽	WHO	观看	超过	她	无论	她	去	.

他曾洞察过一位女性的内心世界，这位女性创造了一个会走路会说话的圣母玛利亚，无论她走到哪里，圣母玛利亚都会守护着她。

[ænd; ənd][wʌns] , ['ɑːftə(r)] ['trækɪŋ] [daʊn] [æn; ən][eks] - [ɪn'lɪstɪd] [mæn] ,

And	once	,	after	tracking	down	an	ex	-	enlisted	man	,
和	一次	,	后	追踪	向下	一个	前任	-	入伍	男人	,

还有一次，在追踪到一名退伍士兵之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] [həʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi]

he	had	found	his	quarry	holed	up	in	the	memory	-	image	of	an	army
他	有	成立	他的	采石场	有孔的	向上	在	这	记忆	-	图像	的	一个	军队

['bærəks] [wɪð] [ə; eɪ][ten] - [stɑː(r)]['dʒen(ə)rəl] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

barracks	with	a	ten	-	star	general	waiting	on	him	hand	and	foot	.
兵营	和	一个	十	-	星星	一般的	等待	在	他	手	和	脚	.

他在记忆中发现，他的猎物躲藏在一座军营里，一位十星上将正对他百般殷勤地伺候着。

[bʌt; bət] [ðiːz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] , ['sɪmələ(r)] , [keɪsɪz] , [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [mæl] - [ə'dʒʌstɪd]

But	these	,	and	other	,	similar	,	cases	,	had	to	do	with	mal	-	adjusted
但	这些	,	和	其他	,	相似的	,	案例	,	有	到	做	和	马尔	-	调整

['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] ,

people	,	and	moreover	,
人们	,	和	而且	,

但这些以及其他类似案例都与适应不良的人有关，而且，

[ðə; ði]['suːpə(r)] - ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ɪn'vɒlvd]

the	super	-	image	in	each	instance	had	been	an	image	that	the	person	involved
这	极好的	-	图像	在	每个	实例	有	到过	一个	图像	那	这	人	涉及

[hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] .

had	wanted	to	create	.
有	通缉	到	创造	.

在每个案例中，超级图像都是相关人员想要创作的图像。

['ðeəfɔː(r)] , ['iːv(ə)n] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [bleɪk] [wɒz; wəz] [les] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kən'sɪdəd]

Therefore	,	even	assuming	that	Blake	was	less	well	-	adjusted	than	he	considered
所以	,	甚至	假设	那	布莱克	曾是	较少的	出色地	-	调整	比	他	经过考虑的

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ,

himself	to	be	,
他自己	到	是	,

因此，即使假设布莱克的适应能力不如他自己认为的那样好，

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [θriː] [sʌtʃ] [mə'levələnt] ['suːpə(r)] - ['ɪmɪdʒɪz][æz; əz] [mɪs] ['stɑːdərt] ,

why	had	he	created	three	such	malevolent	super	-	images	as	Miss	Stoddart	,
为什么	有	他	创建	三	这样的	恶意的	极好的	-	图片	作为	错过	斯托达特	,

['ɒfɪsə(r)] [fɪntʃ] , [ænd; ənd]['vɪərə] - ?

Officer	Finch	,	and	Vera	Velvetskin	?
官	芬奇	,	和	维拉	-	?

他为什么要创造出斯托达特小姐、芬奇警官和维拉·维尔维茨金这三个如此邪恶的超级形象？

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði]['kæmpəs]['ɪntuː][ə; eɪ] [vɪ'keərɪəs] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['wɔːldən] [pɒnd] ,

They	followed	him	off	the	campus	into	a	vicarious	memory	-	image	of	Walden	Pond	,
他们	随后	他	离开	这	校园	进入	一个	替代性的	记忆	-	图像	的	瓦尔登湖	池塘	,

他们跟着他离开了校园，进入了瓦尔登湖畔的虚拟记忆世界。

[θə'roʊz] [ʃæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [wʊdz] .

Thoreau's	shack	,	and	the	encompassing	woods	.
梭罗的	窝棚	,	和	这	包含	树林	.

梭罗的小屋，以及周围的树林。

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'stætɪk] " [oʊz] " [ænd; ənd] " [ɑːz] " [ðeɪ] [kept] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] , [ðə; ði]

Judging	from	the	ecstatic	"	oh's	"	and	"	ah's	"	they	kept	giving	voice	to	,	the
评判	从	这	欣喜若狂	"	哦	"	和	"	啊	"	他们	保留	给予	嗓音	到	,	这

[pleɪs] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] .

place	delighted	them	.
地方	高兴极了	他们	.

从他们不断发出的欣喜若狂的"哦"和"啊"的叫声来看，这个地方让他们非常高兴。

[wʌns] , ['glɑːnsɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Once	,	glancing	back	over	his	shoulder	,	he	saw	them	standing	in	front	of
一次	,	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	,	他	锯	他们	常设	在	正面	的

[θə'roʊz] [ʃæk] ,

Thoreau's	shack	,
梭罗的	窝棚	,

他回头瞥了一眼，看到他们站在梭罗的小屋前。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɑːlz] [haʊs] .

looking	at	it	as	though	it	were	a	doll's	house	.
寻找	在	它	作为	尽管	它	是	一个	娃娃的	房子	.

把它当成娃娃屋一样看待。

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['θɔːrəu] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tɔːl] [paɪn] ,

Not	far	away	,	Thoreau	was	sitting	in	under	a	tall	pine	,
不是	远的	离开	,	梭罗	曾是	坐着	在	在下面	一个	高的	松树	,

不远处，梭罗正坐在一棵高大的松树下。

['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]

gazing	up	into	the	branches	at	a	bird	that	had	come	through	only	as	a
凝视	向上	进入	这	分支	在	一个	鸟	那	有	来	通过	仅有的	作为	一个

[veɪg] [blɜː(r)][ɒv; əv] [biːk] [ænd; ənd] ['feðər] .

vague	blur	of	beak	and	feathers	.
模糊的	模糊	的	喙	和	羽毛	.

抬头望向树枝间，只见一只鸟儿掠过，只留下模糊的喙和羽毛。

[bleɪk] [went] [ɒn] .

Blake	went	on	.
布莱克	去	在	.

布莱克继续说道。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['wɔːldən] [pɒnd] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

Presently	the	Walden	Pond	memory	-	image	gave	way	to	a	memory	-	image	of
目前	这	瓦尔登湖	池塘	记忆	-	图像	给予	方式	到	一个	记忆	-	图像	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːk] [wɪtʃ] [ðə; ði][eks] - [ɜːθ] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][set][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ]

an	English	park	which	the	ex	-	Earth	government	had	set	aside	as	a
一个	英语	公园	哪个	这	前任	-	地球	政府	有	放	旁边	作为	一个

[mə'mɔːriəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [bleɪk] [sə'fɪʃntli]

memorial	to	the	English	poets	and	which	had	impressed	Blake	sufficiently
纪念馆	到	这	英语	诗人	和	哪个	有	印象深刻	布莱克	足够

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

when	he	had	visited	it	in	his	youth	to	have	found	a	place	for
什么时候	他	有	到访	它	在	他的	青年	到	有	成立	一个	地方	为了

[ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

itself	in	the	country	of	his	mind	.
本身	在	这	国家	的	他的	头脑	.

随后，瓦尔登湖的记忆画面被一座英国公园的记忆画面所取代。这座公园是前地球政府为了纪念英国诗人而设立的，布莱克年轻时曾到访过它，并被其深深打动，以至于它在他的精神世界里占据了一席之地。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃən] [ɒv; əv] ['feɪməs] [dwelɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]

It	consisted	of	reconstructions	of	famous	dwellings	out	of	the	lives	of
它	由……组成	的	重建	的	著名的	住宅	出去	的	这	生活	的

[ðə; ði]['poʊəts] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

the	poets	,	among	them	,
这	诗人	,	之中	他们	,

它包括根据诗人生平重建的著名住所，其中包括：

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] ['strɪktɪst] [sens]

a	dwelling	out	of	the	life	of	a	poet	who	was	not	in	the	strictest	sense
一个	住宅	出去	的	这	生活	的	一个	诗人	WHO	曾是	不是	在	这	最严格的	感觉

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ɔːl] — [ðə; ðɪ] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv] ['rɒbət] [bɜːnz] .

of	the	word	English	at	all	—	the	birthplace	of	Robert	Burns	.
的	这	单词	英语	在	全部	—	这	出生地	的	罗伯特	烧伤	.

一位诗人的生活写照，这位诗人严格意义上来说根本不是英国人——罗伯特·伯恩斯的出生地。

['ɒdlɪ] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɜːrnz] ['bɜːθpleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [bleɪk] [məʊst] .

Oddly	enough	,	it	was	Burns's	birthplace	that	had	impressed	Blake	most	.
奇怪	足够的	,	它	曾是	烧伤的	出生地	那	有	印象深刻	布莱克	最多	.

奇怪的是，最让布莱克印象深刻的却是伯恩斯的出生地。

[naʊ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] [aʊt][ɪn] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['vɪvɪd]['diːteɪl][ðæn; ðən]['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

Now	the	little	cottage	stood	out	in	much	more	vivid	detail	than	any	of	the	other
现在	这	小的	小屋	站立	出去	在	很多	更多的	生动	细节	比	任何	的	这	其他

['feɪməs] [dwelɪŋz] .

famous	dwellings	.
著名的	住宅	.

现在，这座小木屋的细节比其他任何著名住宅都更加鲜明地凸显出来。

[sə'briːnə] [jɔːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

Sabrina	York	must	have	been	attracted	to	the	place	,
萨布丽娜	约克	必须	有	到过	吸引	到	这	地方	,

萨布丽娜·约克一定被这个地方吸引住了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtˌprɪnt] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] ,

for	her	footprints	showed	that	she	had	turned	in	at	the	gate	,
为了	她	脚印	显示	那	她	有	转向	在	在	这	门	,

因为她的脚印表明她是在大门处拐进去的。

[wɔːkt] [ʌp][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][paːθ][ænd; ənd][let] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

walked	up	the	little	path	and	let	herself	in	the	door	.
步行	向上	这	小的	小路	和	让	她自己	在	这	门	.

沿着小路走上去，然后推门进去。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːt] ,

They	also	showed	that	she	had	left	by	the	same	route	,
他们	还	显示	那	她	有	左边	经过	这	相同的	路线	,

他们还发现她也是沿着同一条路线离开的。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bleɪk] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] .

so	there	was	no	reason	for	Blake	to	linger	.
所以	那里	曾是	不	原因	为了	布莱克	到	萦绕	.

所以布莱克没有理由逗留。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ðɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]

the	fascination	that	had	brought	the	place	into	being	had	been	replaced	by
这	魅力	那	有	带来	这	地方	进入	存在	有	到过	替换	经过

[æn; ən] [ɪ'lɒdʒɪkl] [rɪ'pʌgnəns] .

an	illogical	repugnance	.
一个	不合逻辑	厌恶	.

最初使这个地方诞生的那种迷恋，如今已被一种莫名的厌恶所取代。

[bʌt; bət] [rɪ'pʌgnəns] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][æz; əz] [kəm'pelɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːs] [æz; əz][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	repugnance	can	sometimes	be	as	compelling	a	force	as	fascination	,
但	厌恶	能	有时	是	作为	引人注目的	一个	力量	作为	魅力	,

但厌恶有时也能像迷恋一样具有强大的吸引力。

[ænd; ənd] [bleɪk] [nɒt]['əʊnli] ['lɪŋgəd] [bʌt; bət] [went] [ˌɪn'saɪd][æz; əz] [wel] .

and	Blake	not	only	lingered	but	went	inside	as	well	.
和	布莱克	不是	仅有的	徘徊不去	但	去	里面	作为	出色地	.

布莱克不仅逗留了一会儿，还跟着进去了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [dɪ'stɪŋktli] — [ðə; ði]['flægstəʊn] [flɔː(r)] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [grɪl] -

He	remembered	the	living	room	distinctly	—	the	flagstone	floor	,	the	huge	grill	-
他	记得	这	活的	房间	明显地	—	这	石板	地面	,	这	巨大的	炙烤	-

['frʌntɪd] [hɑːθ] , [ðə; ði] ['diːpli] [rɪ'sest] ['wɪndəʊ] ,

fronted	hearth	,	the	deeply	recessed	window	,
正面	炉	,	这	深	凹陷	窗户	,

他清楚地记得客厅的情景——石板地面、巨大的格栅式壁炉、深深凹陷的窗户。

[ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] ['plætəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ;

the	rack	of	cups	and	platters	on	the	wall	;
这	架子	的	杯子	和	拼盘	在	这	墙	;

墙上的杯碟架;

[ðə; ði] ['empti] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] ['stændɪŋ] ['stɜːnli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ðə; ði][beə(r)] ['wʊdn]

the	empty	straight	-	backed	chair	standing	sternly	in	a	corner	,	the	bare	wooden
这	空的	直的	-	支持的	椅子	常设	严厉地	在	一个	角落	,	这	裸	木制的

['teɪb(ə)l] —

table	—
桌子	—

角落里孤零零地立着一把空荡荡的直背椅，还有那张光秃秃的木桌——

[hiː; hi] [pɔːzd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

He	paused	just	within	the	doorway	.
他	暂停	只是	之内	这	门口	.

他停在了门口。

[ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['empti] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l][nəʊ][lɒŋgə(r)][beə(r)] .

The	chair	was	no	longer	empty	,	the	table	no	longer	bare	.
这	椅子	曾是	不	更长	空的	,	这	桌子	不	更长	裸	.

椅子不再空着，桌子也不再空着。

[ə; eɪ][mæn][sæt][ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][waɪn] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['lætə(r)] .

A	man	sat	on	the	former	and	a	bottle	of	wine	stood	on	the	latter	.
一个	男人	卫星	在	这	以前的	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	站立	在	这	后者	.

一个人坐在前者上，一瓶酒立在后者上。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [ruːm] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Moreover	,	the	room	showed	signs	of	having	been	lived	in	for	a	long	time	.
而且	,	这	房间	显示	标志	的	拥有	到过	居住地	在	为了	一个	长的	时间	.

此外，房间还有长期有人居住的痕迹。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [trækt] - [ɪn][dɜːt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['blækənd]

The	floor	was	covered	with	tracked	-	in	dirt	and	the	walls	were	blackened
这	地面	曾是	涵盖	和	已追踪	-	在	污垢	和	这	墙壁	是	变黑

[frɒm; frəm] [sməʊk] .

from	smoke	.
从	抽烟	.

地板上满是带进来的泥土，墙壁被烟熏黑了。

[ðə; ði] [grɪl] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] [wɒz; wəz] [bɪ'greɪmd] [wɪð] [griːs] .

The	grill	-	work	of	the	hearth	was	begrimed	with	grease	.
这	炙烤	-	工作	的	这	炉	曾是	肮脏的	和	润滑脂	.

壁炉的烤架上沾满了油污。

[wɒt'evə(r)] [els] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]

Whatever	**else**	**he**	**might**	**be**	**the**	**man**	**sitting**	**at**	**the**	**table**	**was**	**not**	**an**
任何	别的	他	可能	是	这	男人	坐着	在	这	桌子	曾是	不是	一个

['ɪmɪdʒ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

image	**out**	**of**	**the**	**past**	**.**
图像	出去	的	这	过去的	.

无论他是什么身份，坐在桌旁的这个人绝不是过去时代的产物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['vɪvɪdli] ['riːəl] .

He	**was**	**too**	**vividly**	**real**	**.**
他	曾是	也	生动地	真实的	.

他太真实了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [bleɪks] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [bleɪks] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] .

He	**was**	**around**	**Blake's**	**age**	**,**	**and**	**about**	**Blake's**	**height**	**and**	**build**	**.**
他	曾是	大约	布莱克的	年龄	,	和	关于	布莱克的	高度	和	建造	.

他和布莱克年龄相仿，身高体型也和布莱克差不多。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][fæt] .

However	**,**	**he**	**was**	**given**	**to**	**fat**	**.**
然而	,	他	曾是	给定	到	胖的	.

然而，他却很胖。

[hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] ['kɔntræstid] ['dʒɑːrɪŋli] [wɪð] [bleɪks] [trɪm] [weɪst] .

His	**paunch**	**contrasted**	**jarringly**	**with**	**Blake's**	**trim**	**waist**	**.**
他的	大肚子	对比	令人震惊地	和	布莱克的	修剪	腰部	.

他那隆起的肚子与布莱克纤细的腰身形成了鲜明的对比。

[hɪz; ɪz] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['swəʊlən] — ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪn][hiː; hi][hæd; həd]

His	**vaguely**	**familiar**	**face**	**was**	**swollen**	**—**	**probably**	**from**	**the**	**wine**	**he**	**had**
他的	依稀	熟悉的	脸	曾是	肿	—	大概	从	这	葡萄酒	他	有

[drʌŋk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] - [fʊl] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [dʒaʊl] .

drunk	**—**	**and**	**his**	**too**	**-**	**full**	**cheeks**	**were**	**well**	**on**	**the**	**way**	**to**	**becoming**	**jowls**	**.**
醉	—	和	他的	也	-	满的	脸颊	是	出色地	在	这	方式	到	成为	下巴	.

他那张似曾相识的脸肿了起来——可能是因为喝了酒——他那过于丰满的脸颊眼看就要变成双下巴了。

[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː] [wɪð] ['ʃædəʊz] ,

His	**bloodshot**	**eyes**	**were**	**underscored**	**with**	**shadows**	**,**
他的	充血	眼睛	是	下划线	和	阴影	,

他布满血丝的双眼笼罩在阴影之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] [aʊt][ɒv; əv] [bleɪks] [pɑːst] : [ə; eɪ]

and	**his**	**clothing**	**consisted**	**of**	**odds**	**and**	**ends**	**out**	**of**	**Blake's**	**past**	**:**	**a**
和	他的	衣服	由……组成	的	赔率	和	结束	出去	的	布莱克的	过去的	:	一个

['tætəd] ,

tattered	**,**
破烂	,

他身上的衣服都是布莱克过去零零碎碎的旧物：一件破旧的，

[tuː] - [taɪt] ['pʊləʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] " [el] " [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] ,

too	**-**	**tight**	**pullover**	**with**	**the**	**letter**	**"**	**L**	**"**	**on**	**the**	**front**	**,**
也	-	紧的	套衫	和	这	信	"	L	"	在	这	正面	,

一件太紧的套头衫，胸前印有字母“L”。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['rægɪd] [red] - [plæd] ['hʌntɪŋ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [krækt]

a	**pair**	**of**	**ragged**	**red**	**-**	**plaid**	**hunting**	**breeches**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**cracked**
一个	一对	的	破烂不堪	红色的	-	格子图案	打猎	马裤	和	一个	一对	的	裂纹

['raɪdɪŋ] - [buːts] .

riding	**-**	**boots**	**.**
骑术	-	靴子	.

一条破旧的红色格子猎装裤和一双开裂的马靴。

[bleɪk] [əd'vɑ:nst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

Blake	**advanced**	**across**	**the**	**room**	**and**	**picked**	**up**	**the**	**bottle**	**.**
布莱克	先进的	穿过	这	房间	和	挑选	向上	这	瓶子	.

布莱克走到房间另一边，拿起瓶子。

[wʌn] [snɪf] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] [waɪn] - ['selə(r)] .

One	**sniff**	**told**	**him**	**that**	**it**	**came**	**from**	**a**	**memory**	**-**	**image**	**of**	**a**	**Martian**	**wine**	**-**	**cellar**	**.**
一	嗅	讲述	他	那	它	来了	从	一个	记忆	-	图像	的	一个	火星人	葡萄酒	-	地窖	.

他闻了一下，就知道这气味来自火星酒窖的记忆图像。

[hi:; hi] [set] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [bæk] [daʊn] .

He	**set**	**the**	**bottle**	**back**	**down**	**.**
他	放	这	瓶子	后退	向下	.

他把瓶子放回原处。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hi:; hi] [di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [sɑ:'dɒnɪkli] .

The	**man**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**sardonically**	**.**
这	男人	看起来	向上	在	他	讽刺地	.

那人抬头，冷笑地看了他一眼。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] [smɪθ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Call**	**me**	**Smith**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	称呼	我	史密斯	,	"	他	说	.

“叫我史密斯就好，”他说。

" [ɪf] [ai] [təʊld] [ju:; jʊ] [hu:] [ai] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] , [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] . "

"	**If**	**I**	**told**	**you**	**who**	**I**	**really**	**am**	**,**	**you**	**wouldn't**	**believe**	**me**	**.**	**"**
"	如果	我	讲述	你	WHO	我	真的	是	,	你	不会	相信	我	.	"

“如果我告诉你我的真实身份，你肯定不会相信。”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**in**	**my**	**mind**	**?**	**"**
"	什么	是	你	正在做	在	我的	头脑	?	"

你为什么会出现在我的脑海里?

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn] .

"	**You**	**should**	**know**	**the**	**answer**	**to**	**that**	**one**	**.**
"	你	应该	知道	这	回答	到	那	一	.

你应该知道这个问题的答案。

[ju:; jʊ] [pʊt] [ˌem 'i:] [hɪə(r)] .

You	**put**	**me**	**here**	**.**
你	放	我	这里	.

你把我放在这里的。

" [bleɪk] [stɛərd] " [waɪ] , [aɪv] ['nevə(r)] ['i:v(ə)n] [si:n] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ! "

"	**Blake**	**stared**	**"**	**Why**	**,**	**I've**	**never**	**even**	**seen**	**you**	**before**	**!**	**"**
"	布莱克	凝视	"	为什么	,	我已经	绝不	甚至	已见	你	前	!	"

布莱克瞪大了眼睛说：“哎呀，我以前从来没见过你！”

" ['grɑːntɪd] , " [smɪθ] [sed] .
" **Granted** , " **Smith** **said** .
" 的确 , " 史密斯 说 .

“当然，”史密斯说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
" **But** **you** **used** **to** **know** **me** .
" 但 你 用过的 到 知道 我 .

但你以前认识我。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] ['feɪməsli] .
As **a** **matter** **of** **fact** , **you** **and** **I** **used** **to** **get** **along** **together** **famously** .
作为 一个 事情 的 事实 , 你 和 我 用过的 到 得到 沿着 一起 众所周知 .

事实上，你我以前相处得非常好。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] - [ræk] .
" **He** **reached** **around** **and** **got** **a** **cup** **off** **the** **wall** - **rack** .
" 他 达到 大约 和 得到 一个 杯子 离开 这 墙 - 架子 .

他伸手从墙架上取下一个杯子。

" [pʊl] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" **Pull** **up** **a** **chair** **and** **have** **a** **drink** .
" 拉 向上 一个 椅子 和 有 一个 喝 .

“拉把椅子过来，喝点东西吧。”

[aɪv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .
I've **been** **expecting** **you** .
我已经 到过 期待 你 .

我一直在等你。

" [bɪ'wɪldəd] , [bleɪk] [sæt] [bʌt; bət] [ʃʌvd] [ðə; ði] [kʌp] [ə'saɪd] .
" **Bewildered** , **Blake** **sat** **but** **shoved** **the** **cup** **aside** .
" 困惑 , 布莱克 卫星 但 推搡 这 杯子 旁边 .

布莱克一脸茫然地坐着，但还是把杯子推到了一边。

" [ai][doʊnt] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **don't** **drink** , " **he** **said** .
" 我 不 喝 , " 他 说 .

“我不喝酒，”他说。

" [ðæts] [raɪt] , " [smɪθ] [sed] .
" **That's** **right** , " **Smith** **said** .
" 那就是 正确的 , " 史密斯 说 .

“没错，”史密斯说。

" ['stjuːpɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fə'get] .
" **Stupid** **of** **me** **to** **forget** .
" 愚蠢的 的 我 到 忘记 .

我真笨，居然忘了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪg] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , [set] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [daʊn] .
" **He** **took** **a** **swig** **out** **of** **the** **bottle** , **set** **it** **back** **down** .
" 他 采取 一个 啜饮 出去 的 这 瓶子 , 放 它 后退 向下 .

他喝了一口瓶子，然后把瓶子放了回去。

" [lets] [siː] , [ɪts] [biːn] ['sev(ə)n] [j'iəz] [naʊ] .
" **Let's** **see** , **it's** **been** **seven** **years** **now** .
" 我们来吧 看 , 它是 到过 七 年 现在 .

“嗯，现在已经七年了。”

[raɪt] ? "
Right **?** "
正确的 ? "

正确的？ ”

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How the devil did you know ?
" 如何 这 魔鬼 做过 你 知道 ?

“你究竟是怎么知道的？”

" [smɪθ] [saɪd] .
" Smith sighed .
" 史密斯 叹了口气 .

史密斯叹了口气。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] ?
" Who should know better than I ?
" WHO 应该 知道 更好的 比 我 ?

谁比我更清楚呢?

[huː] [ɪn'diːd] ?
Who indeed ?
WHO 的确 ?

究竟是谁?

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][kænt] [kɪk] [tuː] [mʌtʃ] .
But I guess I can't kick too much .
但 我 猜测 我 不能 踢 也 很多 .

但我猜我不能踢太多。

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] - ['wɪldə] -
You certainly materialized enough of the stuff in your — shall we say ' wilder '
你 当然 实体化 足够的 的 这 东西 在 你的 — 将 我们 说 - 更狂野 -
? — [deɪz] .
? — days .
? — 天 .

在你——我们姑且称之为“狂野”的——岁月里，你肯定已经把很多这样的东西变成了现实。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nəʊ] , [aɪ][kænt] [seɪ] [aɪv] ['sʌfəd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
" No , I can't say I've suffered in that respect .
" 不 , 我 不能 说 我已经 遭受 在 那 尊重 .

“不，我不能说我在这方面遭受过痛苦。”

" [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [bleɪk] [ðen] .
" Comprehension came to Blake then .
" 理解 来了 到 布莱克 然后 .

“布莱克那时才领悟到。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəˌsaɪt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['ʌðə(r)] ['pɜːrsənz] [maɪndz] ,
He had heard of the parasites who lived in other person's minds ,
他 有 听到 的 这 寄生虫 WHO 居住地 在 其他 人的 思想 ,

他听说过寄生在别人脑子里的寄生虫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][rʌn] [ə'krɒs] [wʌn] .
but this was the first time he had ever happened to run across one .
但 这 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 发生 到 跑步 穿过 一 .

但这是他第一次偶然遇到这种动物。

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][maɪnd] - ['kəʊmə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , you're nothing but a mind - comber , " he said .
" 为什么 , 你是 没有什么 但 一个 头脑 - 梳理机 , " 他 说 .

“你不过是个令人费解的人，”他说。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] !
" I should have guessed !
" 我 应该 有 猜对了 !

我早该想到的!

" [smɪθ] [lʊkt] [hɜːt] .
" Smith looked hurt .
" 史密斯 看起来 伤害 .

史密斯看起来很受伤。

" [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] , [frend] .
" You do me a grave injustice , friend .
" 你 做 我 一个 严重 不公正 , 朋友 .

朋友，你对我太不公平了。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
A very grave injustice .
一个 非常 严重 不公正 .

这是极其严重的冤案。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][maɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)]
And after my being so considerate of this cottage and using the back door
和 后 我的 存在 所以 周到 的 这 小屋 和 使用 这 后退 门
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
and everything !
和 一切 !

我这么体贴这间小屋，一直用后门，真是太没礼貌了!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ]
The young lady who stopped by a little while ago was much more understanding
这 年轻的 女士 WHO 停止 经过 一个 小的 尽管 前 曾是 很多 更多的 理解
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
than you are . "
比 你 是 . "

刚才来访的那位年轻女士比你通情达理得多。

" [juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ?
" You talked with her then ?
" 你 谈话 和 她 然后 ?

你当时和她谈过了?

" [bleɪk] [ɑːskt] .
" Blake asked .
" 布莱克 问 .

布莱克问道。

[hiː; hi] [sə'prest] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
He suppressed a shudder .
他 被抑制 一个 不寒而栗 .

他强忍住颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hɒrɪfaɪd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [səʊ]
For some reason it horrified him that his quarry should be aware that so
为了 一些 原因 它 惊恐万分 他 那 他的 采石场 应该 是 意识到的 那 所以
[dɪ'spɪkəb(ə)l][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
despicable a creature inhabited his mind .
卑鄙 一个 生物 有人居住的 他的 头脑 .

不知为何，他感到恐惧的是，他的猎物竟然会知道，他脑海中竟然住着如此卑鄙的生物。

" [wɒt] — [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? "
" What — what does she look like ? "
" 什么 — 什么 做 她 看 喜欢 ? "

“她……她长什么样？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] . "

"	You	know	what	she	looks	like	.	"
"	你	知道	什么	她	看起来	喜欢	.	"

“你知道她长什么样。”

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] .

"	But	I	don't	.
"	但	我	不	.

但我没有。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒn] [sʌtʃ] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

I	took	the	case	on	such	short	notice	that	I	didn't	have	a	chance	to	get	a
我	采取	这	案件	在	这样的	短的	注意	那	我	没有	有	一个	机会	到	得到	一个

['pɪktʃə(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

picture	or	even	a	description	of	her	.
图片	或者	甚至	一个	描述	的	她	.

我接手这个案子的时候时间非常紧迫，以至于我没有机会拿到她的照片，甚至连她的外貌描述都没有。

" [smɪθ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['ʃruːdli] .

"	Smith	regarded	him	shrewdly	.
"	史密斯	认为	他	精明地	.

史密斯精明地看待他。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də] ? "

"	What	did	she	do	?	"
"	什么	做过	她	做	?	"

她做了什么?

" [ʃiː; ʃi] ['mə:də] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , " [bleɪk] [sed] .

"	She	murdered	her	father	,	"	Blake	said	.
"	她	被谋杀	她	父亲	,	"	布莱克	说	.

“她谋杀了她的父亲，”布莱克说。

[smɪθ] [gʌ'fɔː] .

Smith	guffawed	.
史密斯	哈哈大笑	.

史密斯大笑起来。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	I	should	have	known	it	would	be	something	like	that	.
"	我	应该	有	已知	它	会	是	某物	喜欢	那	.

“我早该想到会是这样。”

[taɪz] [ɪn] ['pɜːfɪktli] .

Ties	in	perfectly	.
领带	在	完美	.

完美契合。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "

By	the	way	,	what's	her	name	?	"
经过	这	方式	,	是什么	她	姓名	?	"

对了，她叫什么名字?

" [sə'briːnə] [jɔːk] — [nɒt] [ðæt] [ɪts] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] . "

"	Sabrina	York	—	not	that	it's	any	of	your	business	.	"
"	萨布丽娜	约克	—	不是	那	它是	任何	的	你的	商业	.	"

“萨布丽娜·约克——但这跟你没关系。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] — [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] ['bɪznəs] [æz; əz] [jɔːz] .

"	Oh	,	but	it	is	my	business	—	as	much	my	business	as	yours	.
"	哦	,	但	它	是	我的	商业	—	作为	很多	我的	商业	作为	你的	.

“哦，但这确实是我的事——和你的事一样重要。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

As	a	matter	of	fact	,	I'm	going	to	help	you	find	her	.
作为	一个	事情	的	事实	，	我是	去	到	帮助	你	寻找	她	.

事实上，我会帮你找到她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他心中的女孩(The Girl in His Mind)
第2/2页

" [bleɪk] [stʊd] [ʌp] .
" Blake stood up .
" 布莱克 站立 向上 .

布莱克站了起来。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , you're not , " he said .
" 不 , 你是 不是 , " 他 说 .

"不，你不是，"他说。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] —
" You're going to get out of my mind and you're going to stay out —
" 你是 去 到 得到 出去 的 我的 头脑 和 你是 去 到 停留 出去 —

"你得从我的脑海里消失，永远别再出现——"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɒk] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
" He paused as a knock sounded on the door .
" 他 暂停 作为 一个 敲 听起来 在 这 门 .

"他停顿了一下，这时门上传来敲门声。"

[smɪθ] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [mɪs] ['stɑːdərt] ,
Smith answered it , and a moment later Miss Stoddart ,
史密斯 回答 它 , 和 一个 片刻 之后 错过 斯托达特 ,

史密斯回答了这个问题，片刻之后，斯托达特小姐也回答了。

['ɒfɪsə(r)] [fɪntʃ] [ænd; ənd] ['vɪərə] - [faɪld] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ðəm'selvz]
Officer Finch and Vera Velvetskin - filed into the room and arrayed themselves
官 芬奇 和 维拉 - 已提交 进入 这 房间 和 排列 他们自己
[bɪ'fɔː(r)] [bleɪk] .
before Blake .
前 布莱克 .

芬奇警官和维拉·维尔维茨金走进房间，在布莱克面前列队。

[ə'gen] [θriː] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] ; [ə'gen] [θriː] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [ə'kjuːzɪŋli]
Again three arms were raised ; again three forefingers were pointed accusingly
再次 三 武器 是 提高 ; 再次 三 食指 是 尖 指责地
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
at his chest .
在 他的 胸部 .

又有三只手臂举了起来；又有三根食指指着他的胸口，带着指责的意味。

" ['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] ! " [sed] [mɪs] ['stɑːdərt] .
" Wretched creature ! " said Miss Stoddart .
" 可怜 生物 ! " 说 错过 斯托达特 .

"可怜的家伙！"斯托达特小姐说道。

" ['kɔnsɔːt] [wɪð] [səʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [fiːnd] ! " [sed] ['ɒfɪsə(r)] [fɪntʃ] .
" Consorting with so foul a fiend ! " said Officer Finch .
" 结社 和 所以 犯规 一个 恶魔 ! " 说 官 芬奇 .

"竟然与如此邪恶的恶魔为伍！"芬奇警官说道。

" [ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [den] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ! " [sed] ['vɪərə] - .
" And in so vile a den of iniquity ! " said Vera Velvetskin .
" 和 在 所以 卑鄙的 一个 丹 的 罪恶 ! " 说 维拉 - .

"竟然是在如此卑鄙的罪恶巢穴里！"维拉·维尔维茨金说道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [smɪθ] [dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪtəz] .

For	a	while	Smith	just	stood	there	staring	at	the	three	visitors	.
为了	一个	尽管	史密斯	只是	站立	那里	凝视	在	这	三	访客	.

史密斯站在那里，盯着这三位来访者看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [bleɪk] .

Then	he	turned	toward	Blake	.
然后	他	转向	朝向	布莱克	.

然后他转向布莱克。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !

"	Well	,	I'll	be	damned	!
"	出色地	,	患病的	是	该死的	!

"真是见鬼了！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də][hæv; həv][æn; ən][ˌəʊvər'æktɪv] ['kɒnʃəns] , [doʊnt][juː; jʊ] !

"	You	really	do	have	an	overactive	conscience	,	don't	you	!
"	你	真的	做	有	一个	过度活跃	良心	,	不	你	!

"你真是良心过剩啊！"

" [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [ə'gen] .

"	He	faced	the	three	women	again	.
"	他	面对	这	三	女性	再次	.

他再次面对那三个女人。

" [get] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] , [juː; jʊ] [kriːps] !

"	Get	off	his	back	,	you	creeps	!
"	得到	离开	他的	后退	,	你	令人毛骨悚然	!

"滚开，你们这些变态！"

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [hiːz] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['dɒgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ?

Can't	you	see	he's	got	enough	troubles	without	you	dogging	his	footsteps	?
不能	你	看	他是	得到	足够的	麻烦	没有	你	狗	他的	脚步声	?

你难道看不出来他已经够麻烦了，不需要你一直跟着他吗?

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	He	opened	the	door	.
"	他	打开	这	门	.

他打开了门。

" [aʊt] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [θrəʊ] [juː; jʊ][aʊt] !

"	Out	,	all	of	you	,	before	I	throw	you	out	!
"	出去	,	全部	的	你	,	前	我	扔	你	出去	!

"都给我滚出去，不然我就把你们都扔出去！"

" [θriː] ['fraɪt(ə)nd] [lʊks] ['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [θriː] [θɪn] ['feɪsɪz] ,

"	Three	frightened	looks	settled	on	the	three	thin	faces	,
"	三	害怕	看起来	定居	在	这	三	薄的	面孔	,

"三张瘦削的脸上都浮现出惊恐的神色，

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [mɪs] ['stɑːdərt] [nɔː(r)]['ɒfɪsə(r)] [fɪntʃ] [nɔː(r)]['vɪərə] - [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn]

but	neither	Miss	Stoddart	nor	Officer	Finch	nor	Vera	Velvetskin	made	a	move	in
但	两者都不	错过	斯托达特	也不	官	芬奇	也不	维拉	-	制成	一个	移动	在

[ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [tɪl] [smɪθ] [ədˈvɑːnst] [əˈpɒn][ðem; ðəm] [wɪð] ['ləʊərɪŋ]

the	direction	of	the	door	till	Smith	advanced	upon	them	with	lowering
这	方向	的	这	门	直到	史密斯	先进的	之上	他们	和	降低

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

但直到史密斯神色低垂地走向斯托达特小姐、芬奇警官和维拉·维尔维茨金，她们都没有朝门口走去。

[ðen] [ðeɪ] ['feəli] ['skæmpə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Then	they	fairly	scampered	from	the	room	.
然后	他们	相当	四处逃窜	从	这	房间	.

然后他们就迅速地逃出了房间。

['ɒfɪsə(r)] [fɪntʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɪn][laɪn] ,

Officer	Finch	was	the	last	in	line	,
官	芬奇	曾是	这	最后的	在	线	,

芬奇警官是队伍中最后一个。

[ænd; ənd] [smɪθ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [bleɪks] [krækt] [buːts] .

and	Smith	helped	her	along	with	the	toe	of	one	of	Blake's	cracked	boots	.
和	史密斯	帮助	她	沿着	和	这	脚趾	的	一	的	布莱克的	裂纹	靴子	.

史密斯帮她把布莱克一只破靴子的鞋尖扯了下来。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʃiː; ʃi] [iˈmɪtɪd] [ˌkəuinˈsaidid] [wɪð] [ðə; ði] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	shriek	she	emitted	coincided	with	the	slamming	of	the	door	.
这	尖叫	她	发射	巧合	和	这	猛击	的	这	门	.

她发出的尖叫声与门被猛地关上的声音同时响起。

[smɪθ] [liːnd] ['wiːkli] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [lɑːf] .

Smith	leaned	weakly	against	the	door	and	began	to	laugh	.
史密斯	倾斜	弱	反对	这	门	和	开始	到	笑	.

史密斯无力地靠在门上，开始大笑起来。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [bleɪk] [sed] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	Shut	up	,	"	Blake	said	,	"	and	tell	me	who	they	are	!
"	关闭	向上	,	"	布莱克	说	,	"	和	告诉	我	WHO	他们	是	!

“闭嘴，”布莱克说，“告诉我他们是谁！”

" [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [smɪθs] ['blɒtʃi] [tʃiːks] .

"	Tears	were	rolling	down	Smith's	blotchy	cheeks	.
"	眼泪	是	滚动	向下	史密斯	斑驳的	脸颊	.

泪水顺着史密斯满是斑点的脸颊滚落下来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	You	know	who	they	are	.
"	你	知道	WHO	他们	是	.

你知道他们是谁。

[juː; jʊ] [kriˈeɪtɪd] [ðem; ðəm] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

You	created	them	,	didn't	you	?
你	创建	他们	,	没有	你	?

是你创造了它们，对吧?

[ðə; ði] ['skɪni] [wʌn][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['məʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	skinny	one	is	the	one	who	told	you	about	Moses	in	the	bulrushes	and	the
这	瘦骨嶙峋的	一	是	这	一	WHO	讲述	你	关于	摩西	在	这	芦苇	和	这

['hʌski] [wʌn][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][step] [aʊt] [ɒv; əv][laɪn][ɪn] [skuːl]

husky	one	is	the	one	who	saw	to	it	that	you	didn't	step	out	of	line	in	school
沙哑	一	是	这	一	WHO	锯	到	它	那	你	没有	步	出去	的	线	在	学校

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][naɪs] [ʃeɪp] [ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	one	with	the	nice	shape	is	the	one	you	associate	with	the
和	这	一	和	这	好的	形状	是	这	一	你	联系	和	这

[ɪ'mækjələtnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] .

immaculateness	of	your	mother's	kitchen	sink	.
完美无瑕	的	你的	母亲的	厨房	下沉	.

瘦弱的那个人给你讲了摩西在芦苇丛中的故事；魁梧的那个人确保你在学校里不越轨；身材匀称的那个人，让你联想到你母亲厨房水槽的洁净。

['spɪrɪtʃuəl]['vɜːtʃuː] , ['sɪv(ə)l]['vɜːtʃuː] — [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɜːtʃuː] ! "

Spiritual	virtue	,	civil	virtue	—	and	physical	virtue	!	"
精神	美德	,	民用	美德	—	和	身体的	美德	!	"

精神美德、公民美德——以及身体美德!

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][aɪ] [kri'eɪt] [ðem; ðəm] ?

"	But	why	did	I	create	them	?
"	但	为什么	做过	我	创造	他们	?

但我为什么要创造它们呢?

" [bleɪk] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Blake	demanded	.
"	布莱克	要求	.

布莱克质问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['hɑːpiz] ?

"	And	why	are	they	following	me	around	like	a	bunch	of	vindictive	harpies	?
"	和	为什么	是	他们	下列的	我	大约	喜欢	一个	束	的	报复心强的	哈耳庇厄	?

"

"

"

"她们为什么像一群怀恨在心的泼妇一样跟着我?"

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

"那里!

" [smɪθ] [sed] .

"	Smith	said	.
"	史密斯	说	.

史密斯说。

" [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	almost	had	it	.
"	你	几乎	有	它	.

你差点就成功了。

[nɒt] ['hɑːpiz] , [ðəʊ] — ['fjʊəriz] .

Not	harpies	,	though	—	Furies	.
不是	哈耳庇厄	,	尽管	—	复仇女神	.

不是鹰身女妖，而是复仇女神。

[ɪ'rɪnɪˌiːz] .

Erinyes	.
复仇女神	.

复仇女神。

[ti'sifəni] , [mə'dʒɪrə] , [ə'lektəʊ] .

Tisiphone	**,**	**Megaera**	**,**	**Alecto**	**.**
提西福涅	,	墨伽拉	,	阿莱克托	.

提西福涅，墨盖拉，阿勒克托。

[juː; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [jɔː'self] .

You	**created**	**them**	**because**	**you**	**wanted**	**to**	**punish**	**yourself**	**.**
你	创建	他们	因为	你	通缉	到	惩治	你自己	.

你创造它们是为了惩罚自己。

[juː; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kænt][ək'sept] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

You	**created**	**them**	**because**	**you**	**can't**	**accept**	**yourself**	**for**	**what**	**you**	**are**	**.**
你	创建	他们	因为	你	不能	接受	你自己	为了	什么	你	是	.

你创造它们，是因为你无法接受真实的自己。

[juː; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['eksaɪl][jʊr; jər] [stɪl] ['kɒnʃəns]

You	**created**	**them**	**because**	**even**	**after**	**putting**	**me**	**in**	**exile**	**you're**	**still**	**conscience**
你	创建	他们	因为	甚至	后	推杆	我	在	流亡	你是	仍然	良心

- ['kreɪzi] ,

-	**crazy**	**,**
-	疯狂的	,

你创造了它们，因为即使把我流放之后，你依然良心不安。

[ænd; ənd] ['ðer] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ][ə'raʊnd][ænd; ənd] ['bʌgɪŋ] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɒnt]

and	**they're**	**following**	**you**	**around**	**and**	**bugging**	**you**	**because**	**you**	**want**
和	它们是	下列的	你	大约	和	窃听	你	因为	你	想

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ə'raʊnd][ænd; ənd][bʌg][juː; jʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][biː; bi]

them	**to**	**follow**	**you**	**around**	**and**	**bug**	**you**	**—**	**because**	**you**	**want**	**to**	**be**
他们	到	跟随	你	大约	和	漏洞	你	—	因为	你	想	到	是

[rɪ'maɪndid][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [hiːl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

reminded	**of**	**what**	**a**	**heel**	**you**	**think**	**you**	**are**	**!**
提醒	的	什么	一个	脚跟	你	思考	你	是	!

他们跟着你，烦着你，因为你想让他们跟着你，烦着你——因为你想让他们提醒你，你觉得自己是个多么卑鄙的人！

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pjʊərɪtən][ɪn][wʊlfs] ['kləʊðɪŋ] , [bleɪk] .

You	**always**	**were**	**a**	**Puritan**	**in**	**wolfs**	**clothing**	**,**	**Blake**	**.**
你	总是	是	一个	清教徒	在	狼	衣服	,	布莱克	.

布莱克，你一直都是披着狼皮的清教徒。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ['æŋgəd] [bleɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'speld] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .

"	**The**	**remark**	**angered**	**Blake**	**to**	**the**	**extent**	**that**	**it**	**dispelled**	**his**	**amazement**	**.**
"	这	评论	愤怒	布莱克	到	这	程度	那	它	驱散	他的	惊愕	.

“这句话激怒了布莱克，以至于他原本的惊讶之情荡然无存。”

[hiː; hi] [ʃʌvd] [smɪθ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

He	**shoved**	**Smith**	**away**	**from**	**the**	**door**	**and**	**opened**	**it**	**.**
他	推搡	史密斯	离开	从	这	门	和	打开	它	.

他一把推开史密斯，打开了门。

" [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][dɪd] [nəʊ] [juː; jʊ][wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm]

"	**All**	**that**	**may**	**be**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**maybe**	**I**	**did**	**know**	**you**	**once**	**upon**	**a**	**time**
"	全部	那	可能	是	,	"	他	说	,	"	和	或许	我	做过	知道	你	一次	之上	一个	时间

.

:
.

“也许是这样，”他说，“也许我曾经认识你。”

[bʌt; bət][dəʊnt][let][ˌem 'iː][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wen] [aɪ][get] [bæk] .

But	**don't**	**let**	**me**	**find**	**you**	**here**	**when**	**I**	**get**	**back**	**.**
但	不	让	我	寻找	你	这里	什么时候	我	得到	后退	.

但我回来的时候，别让我在这里找到你。

[ˌʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['fraʊnɪŋ] .
" He paused in the doorway , frowning .
" 他 暂停 在 这 门口 , 皱眉 .

他停在门口，皱着眉头。

" [tel] [ˌem 'iː][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] , [ðəʊ] .
" Tell me one more thing , though .
" 告诉 我 一 更多的 事物 , 尽管 .

"不过，你还要告诉我一件事。"

[waɪ] [bɜːrnz] ['bɜːθpleɪs] ?
Why Burns's birthplace ?
为什么 烧伤的 出生地 ?

为什么是伯恩斯的出生地?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] - ['kəʊmə(r)] ?
Why should a memory - image like this appeal to a mind - comber ?
为什么 应该 一个 记忆 - 图像 喜欢 这 上诉 到 一个 头脑 - 梳理机 ?

为什么像这样的记忆图像会对心灵梳理者产生吸引力?

" [smɪθ] [grɪnd] .
" Smith grinned .
" 史密斯 咧嘴一笑 .

史密斯咧嘴一笑。

" ['bɒbi] [bɜːnz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ] .
" Bobby Burns has always fascinated me — just as he has you .
" 鲍比 烧伤 有 总是 着迷 我 — 只是 作为 他 有 你 .

"鲍比·伯恩斯一直让我着迷——就像他让你着迷一样。"

[ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] - [ˌjuː 'es] - ?
Or should I say ' us ' ?
或者 应该 我 说 - 我们 - ?

或者我应该说"我们"?

" [ðə; ði][grɪn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɪə(r)] ,
" The grin turned into a leer ,
" 这 咧嘴笑 转向 进入 一个 斜视 ,

笑容变成了狞笑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk][ə; eɪ]['bætɒn]
and he picked up the bottle and waved it back and forth like a baton
和 他 挑选 向上 这 瓶子 和 挥手 它 后退 和 前进 喜欢 一个 指挥棒
一
一
一

他拿起瓶子，像挥舞指挥棒一样来回挥舞——

[maɪ] [lʌv] , [ʃiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['læsi] [jet] ,
My love , she's but a lassie yet ,
我的 爱 , 她是 但 一个 恋人 然而 ,

我的爱人，她还只是个小姑娘呢。

[maɪ] [lʌv] , [ʃiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['læsi] [jet] ;
My love , she's but a lassie yet ;
我的 爱 , 她是 但 一个 恋人 然而 ;

我的爱人，她还只是个小姑娘呢;

[wiːl; wil][let][hɜː(r); hə(r)][stænd][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][twɔː] ,

We'll	let	her	stand	a	year	or	twa	,
出色地	让	她	站立	一个	年	或者	twa	,

我们让她站一年或两年。

[ʃɪl] [nəʊ][biː; bi][hɑːf][ˌes eɪ ˈiː] ['sɔːsi] [jet] ;

She'll	no	be	half	sae	saucy	yet	;
壳	不	是	一半	sae	风骚的	然而	;

她现在还不会那么放荡不羁;

[ai] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][əʊ] !

I	rue	the	day	I	sought	her	O	!
我	后悔	这	天	我	寻求	她	哦	!

我后悔当初追求她!

[ai] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][əʊ] !

I	rue	the	day	I	sought	her	O	!
我	后悔	这	天	我	寻求	她	哦	!

我后悔当初追求她!

[wɑː] [gets] [hɜː(r); hə(r)] [niːdz] [nə; nɑː] [seɪ] [hiːz] [wʊd] ,

Wha	gets	her	needs	na	say	he's	woo'd	,
世界卫生大会	获得	她	需求	纳	说	他是	木头	,

谁满足了她的需求，就说他被迷住了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][əʊ] .

But	he	may	say	he	has	bought	her	O	.
但	他	可能	说	他	有	买	她	哦	.

但他可能会说他已经给她买了O。

['fjʊəriəs] , [bleɪk] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .

Furious	,	Blake	strode	down	the	path	.
狂怒	,	布莱克	大步走	向下	这	小路	.

布莱克怒气冲冲地沿着小路走去。

[smɪθs] ['tɔːntɪŋ] ['lɑːftə(r)] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

Smith's	taunting	laughter	sounding	in	his	wake	.
史密斯	嘲讽	笑声	听起来	在	他的	唤醒	.

史密斯嘲讽的笑声在他身后回荡。

[ðə; ði] [θriː] [ɪ'rɪnɪˌiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

The	three	Erinyes	were	waiting	for	him	at	the	gate	,
这	三	复仇女神	是	等待	为了	他	在	这	门	,

三位复仇女神在门口等着他。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	fell	in	behind	him	when	he	turned	down	the	lane	.
和	跌倒	在	在后面	他	什么时候	他	转向	向下	这	车道	.

当他拐进小路时，我就跟在他身后。

[hiː; hi] [lɒst] [sə'briːnəz] [treɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [weə(r)] ['kəʊlərɪdʒ] [rəʊt] ['kuːblə] [kɑːn] ,

He	lost	Sabrina's	trail	in	front	of	the	farmhouse	where	Coleridge	wrote	Kubla	Khan	,
他	丢失的	萨布丽娜的	踪迹	在	正面	的	这	农家	在哪里	柯尔律治	写道	忽必烈	可汗	,

他在柯勒律治创作《忽必烈汗》的那座农舍前失去了萨布丽娜的踪迹。

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['maɪtə(r)] ['tævən] .

picked	it	up	again	opposite	the	Mitre	Tavern	.
挑选	它	向上	再次	对面的	这	主教冠	酒馆	.

在米特尔酒馆对面又捡到了它。

['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [viə] [raɪt] , [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['mɪltənz] ['bɜːθpleɪs] [ænd; ənd] ['strætfəd] - [ɒn] -

Presently	it	veered	right	,	passed	between	Milton's	birthplace	and	Stratford	-	on	-
目前	它	转向	正确的	,	通过了	之间	米尔顿的	出生地	和	斯特拉特福德	-	在	-

['eɪvn] , [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [naɪt] - ['ɪmɪdʒ] .

Avon	,	and	entered	a	night	-	image	.
雅芳	,	和	进入	一个	夜晚	-	图像	.

随后它向右转弯，从弥尔顿的出生地和埃文河畔斯特拉特福德之间穿过，进入了夜色之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ə; eɪ][dɪm] - [lɪt] [striːt] , [ðə; ði] [ɪ'rɪnɪˌiːz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

He	was	halfway	down	a	dim	-	lit	street	,	the	Erinyes	just	behind	him	,
他	曾是	半	向下	一个	暗淡	-	点燃	街道	,	这	复仇女神	只是	在后面	他	,

他走在一条昏暗街道的中间，复仇女神厄里倪厄斯就在他身后。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

before	he	realized	where	he	was	.
前	他	已实现	在哪里	他	曾是	.

直到他意识到自己身在何处。

['dɪsəplɪnd] [triːz] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [tuː] [sə'bɜːbən] [strɪps] [ɒv; əv] [lɔːn] .

Disciplined	trees	stood	at	attention	along	two	suburban	strips	of	lawn	.
纪律严明的	树木	站立	在	注意力	沿着	二	郊区	条状物	的	草地	.

两片郊区草坪两侧，树木整齐地排列着，仿佛在进行一场精神的战斗。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [hɑːf] - [rɪ'membəd] ['haʊzɪz] [ʃəʊd] .

Beyond	them	,	half	-	remembered	houses	showed	.
超过	他们	,	一半	-	记得	房屋	显示	.

在它们之外，隐约可见一些依稀记得的房屋。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [aʊt] ['vɪvɪdli] — [ə; eɪ] [raʊnd] ,

One	of	them	stood	out	vividly	—	a	round	,
一	的	他们	站立	出去	生动地	—	一个	圆形的	,

其中一个格外引人注目——一个圆形的，

- [ə'feə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - ['eɪkə(r)][ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]

modernesque	affair	surrounded	by	a	quarter	-	acre	of	grass	and	shrubs	and
-	事务	包围	经过	一个	四分之一	-	英亩	的	草	和	灌木	和

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

现代风格的建筑，周围环绕着四分之一英亩的草坪、灌木和鲜花。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rentɪd] [waɪl] ['dɪrdrə; 'dɪrdri] [ɛl'dɔːriə] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ]

It	was	the	house	he	had	rented	while	Deirdre	Eldoria	was	attending
它	曾是	这	房子	他	有	租来的	尽管	迪尔德丽	埃尔多利亚	曾是	参加

[haɪ] [skuːl] .

high	school	.
高的	学校	.

那是迪尔德丽·埃尔多利亚上高中时他租住的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

It	was	a	house	he	had	hoped	never	to	see	again	.
它	曾是	一个	房子	他	有	希望	绝不	到	看	再次	.

那是他希望永远不再见到的房子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

He	was	seeing	it	now	,	though	,	and	he	was	going	to	see	it	at
他	曾是	看到	它	现在	,	尽管	,	和	他	曾是	去	到	看	它	在

[mʌtʃ] ['kləuzə(r)] ['kwɔːtəz] ,

much	closer	quarters	,
很多	更近	四分之一	,

不过，他现在已经看到了，而且他还要更近距离地看到它。

[fɔː(r); fə(r)] [səˈbriːnəz] [ˈfʊtˌprɪnt] [led] [streɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rɪˈmembəd] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]

for	Sabrina's	footprints	led	straight	across	the	remembered	lawn	to	the	very
为了	萨布丽娜的	脚印	引领	直的	穿过	这	记得	草地	到	这	非常

[ˈdɔːstep] .

doorstep	.
家门口	.

因为萨布丽娜的脚印径直穿过那片记忆中的草坪，一直延伸到家门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ɪn] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ˈprez(ə)ntli] ; [ɪnˈsted] ,

She	had	not	gone	in	,	however	,	he	discovered	presently	;	instead	,
她	有	不是	已消失	在	,	然而	,	他	发现	目前	;	反而	,

然而，他很快发现她并没有进去；相反，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈseɪkən] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɒnˈkeɪv] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈwɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [braɪt]

she	had	forsaken	the	door	for	a	concave	picture	window	through	which	bright
她	有	被遗弃的	这	门	为了	一个	凹	图片	窗户	通过	哪个	明亮的

[laɪt] [stɹˈiːmd] [aʊt] [ˈɒntə][ðə; ði] [grɑːs] .

light	streamed	out	onto	the	grass	.
光	流媒体	出去	到	这	草	.

她放弃了大门，选择了一扇凹面落地窗，明亮的阳光透过窗户洒在草地上。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfʊtˌprɪnt] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)]

The	depth	of	a	pair	of	her	footprints	showed	that	she	had	stood	there
这	深度	的	一个	一对	的	她	脚印	显示	那	她	有	站立	那里

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

她留下的两枚脚印很深，表明她在那里站了很久。

[ˈpiːkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːst] .

peeking	into	his	past	.
偷窥	进入	他的	过去的	.

窥探他的过去。

[dɪˈspaɪt] [hɪmˈself] , [bleɪk] [piːk] [tuː] .

Despite	himself	,	Blake	peeked	too	.
尽管	他自己	,	布莱克	偷看	也	.

布莱克不由自主地也偷看了一眼。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [θriː] [ɪˈrɪnɪˌiːz] .

So	did	the	three	Erinyes	.
所以	做过	这	三	复仇女神	.

三位复仇女神也是如此。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] .

The	room	was	a	far	cry	from	the	one	he	had	just	left	.
这	房间	曾是	一个	远的	哭	从	这	一	他	有	只是	左边	.

这间房间和他刚刚离开的那间截然不同。

[ðə; ði] [hɑːθ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] [məˈtɪkjələsli] [ˈmɔːtəd] [red] [brɪks] .

The	hearth	was	built	of	meticulously	mortared	red	bricks	.
这	炉	曾是	建造	的	精心	砂浆	红色的	砖块	.

壁炉是用精心砌筑的红砖砌成的。

[ðə; ði] [θɪk] [rʌg] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [daɪˈmenʃən(ə)l]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [mʌltiˈkʌlərd] ['flaʊəz] .

The	thick	rug	was	a	two	-	dimensional	garden	of	multicolored	flowers	.
这	厚的	小地毯	曾是	一个	二	-	维度	花园	的	五彩缤纷	花朵	.

厚厚的地毯就像一个二维的五彩缤纷的花园。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] ['teɪblz] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - ['pet(ə)l] [stˈuːlz] .

There	were	exquisite	tables	and	flower	-	petal	stools	.
那里	是	精美的	表格	和	花	-	花瓣	凳子	.

那里有精致的桌子和花瓣凳。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [tʃeəz] [ðæt] [begd] [tuː; tə][biː; bi][sæt][ɪn] .

There	were	deep	chairs	that	begged	to	be	sat	in	.
那里	是	深的	椅子	那	乞求	到	是	卫星	在	.

那里有几把舒适的深椅，让人忍不住想坐上去。

[ə; eɪ] [ˌsɪbə'rɪtɪk] ['səʊfə] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [wɔːl] .

A	sybaritic	sofa	occupied	an	entire	wall	.
一个	享乐主义的	沙发	占领	一个	全部的	墙	.

一张奢华的沙发占据了整整一面墙。

[ɒn] [ðə; ði]['səʊfə][sæt][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] .

On	the	sofa	sat	a	man	and	a	girl	.
在	这	沙发	卫星	一个	男人	和	一个	女孩	.

沙发上坐着一个男人和一个女孩。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - [fɔː(r)] .

The	man	was	himself	at	the	age	of	thirty	-	four	.
这	男人	曾是	他自己	在	这	年龄	的	三十	-	四	.

那个人当时34岁。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['dɪrdrə; 'dɪrdri] [ɛl'dɔːriə] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

The	girl	was	Deirdre	Eldoria	at	the	age	of	seventeen	.
这	女孩	曾是	迪尔德丽	埃尔多利亚	在	这	年龄	的	十七	.

这名女孩名叫迪尔德丽·埃尔多利亚，当时十七岁。

[bleɪk] [pɑːst][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] .

Blake	Past	was	helping	her	with	her	lessons	.
布莱克	过去的	曾是	帮助	她	和	她	课程	.

布莱克·帕斯特正在帮她辅导功课。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪmələ(r)] [siːnz] .

The	moment	was	a	composite	of	a	hundred	similar	scenes	.
这	片刻	曾是	一个	合成的	的	一个	百	相似的	场景	.

这一幕是由上百个类似场景复合而成的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

Now	she	raised	her	eyes	from	the	book	on	her	lap	,
现在	她	提高	她	眼睛	从	这	书	在	她	膝	,

她抬起头，目光从膝上的书上移开。

[ænd; ənd] [bleɪk] [pɑːst] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['prəʊfaɪl] . . . [ænd; ənd] [bleɪk] ['prez(ə)nt] ,

and	Blake	Past	caught	her	girlish	profile	.	.	.	and	Blake	Present	,
和	布莱克	过去的	捕捉	她	少女	轮廓	.	.	.	和	布莱克	展示	,

布莱克·帕斯特捕捉到了她少女般的侧脸……以及布莱克·普雷斯顿，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɒft][ænd; ənd] ['sentɪd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'membəd] [sprɪŋ] [naɪt] [wɪð]

standing	in	the	soft	and	scented	darkness	of	the	remembered	spring	night	with
常设	在	这	柔软的	和	香味	黑暗	的	这	记得	春天	夜晚	和

[ðə; ði] [θriː] [ɪ'rɪnɪˌiːz] ['briːðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

the	three	Erinyes	breathing	down	the	back	of	his	neck	,
这	三	复仇女神	呼吸	向下	这	后退	的	他的	脖子	,

他站在记忆中那柔和芬芳的春夜黑暗中，三个复仇女神的气息仿佛就在他的后颈上。

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd][bəuθ] [bleɪk] [njuː] [peɪn] .

caught	it	too	,	and	both	Blakes	knew	pain	.
捕捉	它	也	,	和	两个都	布莱克斯	知道	疼痛	.

他也感染了，两个布莱克都尝到了痛苦的滋味。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,

Now	she	returned	her	attention	to	the	book	,
现在	她	返回	她	注意力	到	这	书	,

她现在又把注意力集中到书上了。

[ænd; ənd] [bleɪk] [pɑːst] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

and	Blake	Past	leaned	forward	in	order	to	read	the	passage	that	she	was	in
和	布莱克	过去的	倾斜	向前	在	命令	到	读	这	通道	那	她	曾是	在

[daʊt] [ə'baʊt] .

doubt	about	.
怀疑	关于	.

布莱克·帕斯特向前倾身，以便阅读她有疑问的那段文字。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

And	as	he	did	so	,
和	作为	他	做过	所以	,

而当他这样做的时候，

[hɜː(r); hə(r)]['kɒpə(r)] - ['kʌlərd] [heə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] ['tɪŋgl] [ɒv; əv][ðə; ði]

her	copper	-	colored	hair	touched	his	cheek	and	the	warm	tingle	of	the
她	铜	-	有色	头发	感动	他的	脸颊	和	这	温暖的	刺痛	的	这

['kɒntækt]['træv(ə)ld] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [bleɪk] ['prez(ə)nt] .

contact	traveled	down	through	the	years	to	Blake	Present	.
接触	旅行	向下	通过	这	年	到	布莱克	展示	.

她铜色的头发拂过他的脸颊，那温暖的触感穿越岁月，传到了布莱克·普雷森特的耳中。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [hiː; hi] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Overcome	by	the	poignancy	of	the	moment	,	he	stepped	back	from	the
克服	经过	这	悲怆	的	这	片刻	,	他	步	后退	从	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他被这感伤的气氛所感染，从窗边退了回来。

[kə'laɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [ɪ'rɪnɪˌiːz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

colliding	with	the	three	Erinyes	as	he	did	so	.
碰撞	和	这	三	复仇女神	作为	他	做过	所以	.

他这样做的时候，与三位复仇女神相撞了。

[ðeɪ] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ə'reɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [reɪz]

They	moved	a	little	distance	away	,	arrayed	themselves	,	and	started	to	raise
他们	已搬	一个	小的	距离	离开	,	排列	他们自己	,	和	开始	到	增加

[ðeə(r)] [raɪt] [ɑːmz] .

their	right	arms	.
他们的	正确的	武器	.

他们后退了一段距离，摆好阵型，开始举起右臂。

" [əʊ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	can	it	!
"	哦	,	能	它	!

“哦，别这样！”

" [bleɪk] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	Blake	said	disgustedly	.
"	布莱克	说	厌恶地	.

布莱克厌恶地说。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['sʌmwʌn] [lɑːft] .

In	the	darkness	behind	him	,	someone	laughed	.
在	这	黑暗	在后面	他	,	某人	笑了	.

他身后的黑暗中，有人笑了。

" [maɪ] [lʌv] , [ʃiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['læsi] [jet] , " [smɪθ] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] ['bærɪtəʊn] .

"	My	love	,	she's	but	a	lassie	yet	,	"	Smith	sang	in	a	cracked	baritone	.
"	我的	爱	,	她是	但	一个	恋人	然而	,	"	史密斯	唱	在	一个	裂纹	男中音	.

“我的爱人，她还只是个小姑娘，”史密斯用沙哑的男中音唱道。

" [wiːl; wil][let][hɜː(r); hə(r)][stænd][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][twɔː] , [ʃɪl] [nəʊ][biː; bi][hɑːf][ˌes eɪ ˈiː] ['sɔːsi] [jet] !

"	We'll	let	her	stand	a	year	or	twa	,	she'll	no	be	half	sae	saucy	yet	!
"	出色地	让	她	站立	一个	年	或者	twa	,	壳	不	是	一半	sae	风骚的	然而	!

“我们让她站一年或两年，她就不会那么放荡不羁了！”

" [bleɪk] [wɜːl] , [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [lait] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

"	Blake	whirled	,	and	flashed	his	light	into	the	shadows	.
"	布莱克	旋转	,	和	闪光灯	他的	光	进入	这	阴影	.

布莱克猛地转身，将手电筒的光束照进阴影中。

[ðə; ði] [lait] [pɪkt] [ʌp] [smɪθs] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] .

The	light	picked	up	Smith's	retreating	figure	.
这	光	挑选	向上	史密斯	撤退	数字	.

灯光照出了史密斯离去的背影。

" [get] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] !

"	Get	out	of	my	mind	!
"	得到	出去	的	我的	头脑	!

滚出我的脑海！

" [bleɪk] ['ʃaʊtɪd] .

"	Blake	shouted	.
"	布莱克	喊叫	.

布莱克喊道。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ?

"	Do	you	hear	me	?
"	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[get] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] !

Get	out	of	my	mind	!
得到	出去	的	我的	头脑	!

滚出我的脑海！

" ['lɑːftə(r)] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['saɪləns] [in'sjuː] .

"	Laughter	danced	in	the	darkness	,	silence	ensued	.
"	笑声	跳舞	在	这	黑暗	,	沉默	随后	.

黑暗中传来一阵笑声，随后归于沉寂。

['tɜːnɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Turning	back	toward	the	window	,
转弯	后退	朝向	这	窗户	,

转身面向窗户，

[bleɪk] [sɔː] [ðæt] [bleɪk] [pɑːst][ænd; ənd]['dɪrdrə; 'dɪrdri] ['jestədeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

Blake	saw	that	Blake	Past	and	Deirdre	Yesterday	were	leaving	the	living
布莱克	锯	那	布莱克	过去的	和	迪尔德丽	昨天	是	离开	这	活的

[ruːm] .

room	.
房间	.

布莱克看到过去的布莱克和昨天的迪尔德丽正离开客厅。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

He	watched	them	come	out	the	front	door	,
他	观看	他们	来	出去	这	正面	门	,

他看着他们从前门出来，

[wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['stɑːlɪt] ['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] .

walk	around	the	corner	of	the	house	and	start	down	a	starlit	garden	path	.
走	大约	这	角落	的	这	房子	和	开始	向下	一个	星光	花园	小路	.

绕过房子拐角，沿着星光闪烁的花园小径走下去。

[fə'seikɪŋ] [sə'briːnəz] [treɪl] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ðə; ði] [ɪ'rɪnɪˌiːz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Forsaking **Sabrina's** **trail** **,** **he** **followed** **them** **along** **the** **path** **,** **the** **Erinyes** **at** **his**
放弃 萨布丽娜的 踪迹 , 他 随后 他们 沿着 这 小路 , 这 复仇女神 在 他的
[hiːlz] ,
heels **,**
高跟鞋 ,

他抛下萨布丽娜的踪迹，沿着小路跟了上去，复仇女神们紧随其后。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [sɪt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rəʊz] - ['raɪətəs]
and **watched** **them** **sit** **down** **on** **a** **little** **white** **bench** **beside** **a** **rose** **-** **riotous**
和 观看 他们 坐 向下 在 一个 小的 白色的 长椅 旁 一个 玫瑰 - 暴乱的
['trelɪs] .
trellis **.**
棚架 .

然后看着他们坐在玫瑰盛开的棚架旁的一条白色小长凳上。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] ,
As **he** **watched** **,**
作为 他 观看 ,

他看着，

[bleɪk] [pɑːst] [brəʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [friː] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['dɪərdriz] ['kjuːpriəs] [heə(r)]
Blake **Past** **broke** **one** **of** **the** **roses** **free** **and** **pinned** **it** **in** **Deirdre's** **cupreous** **hair**
布莱克 过去的 打破 一 的 这 玫瑰 自由的 和 已置顶 它 在 迪尔德丽的 铜 头发
.
:
·

布莱克·帕斯特摘下一朵玫瑰，别在迪尔德丽铜色的头发上。

[bleɪk] ['prez(ə)nt] [plʌndʒd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [sə'briːnəz] [treɪl] [ə'gen]
Blake **Present** **plunged** **away** **from** **the** **moment** **and** **picked** **up** **Sabrina's** **trail** **again**
布莱克 展示 暴跌 离开 从 这 片刻 和 挑选 向上 萨布丽娜的 踪迹 再次
.
:
·

布莱克·普雷森特立刻从刚才的情景中抽身，再次追踪萨布丽娜的踪迹。

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [sɪt] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why **did** **I** **sit** **there** **beside** **her** **?**
为什么 做过 我 坐 那里 旁 她 ?

我为什么会坐在她旁边?

[hiː; hi] [diˈmɑːnd, -'mænd] ['saɪləntli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'membəd] [stɑːz] .
he **demanded** **silently** **of** **the** **remembered** **stars** **.**
他 要求 默默 的 这 记得 明星 .

他默默地向记忆中的星辰发出请求。

[sɪt] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [wen] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [bluːm] ?
Sit **there** **beside** **her** **like** **her** **lover** **when** **the** **roses** **were** **in** **bloom** **?**
坐 那里 旁 她 喜欢 她 情人 什么时候 这 玫瑰 是 在 盛开 ?

当玫瑰盛开时，像她的爱人一样坐在她身边?

['fɑːðə(r)] - [prə'tektə(r)] — ['fɑːðə(r)] - [fuːl] !
Father **-** **protector** **—** **father** **-** **fool** **!**
父亲 - 保护者 — 父亲 - 傻子 !

父亲的保护者——父亲的傻瓜!

[aɪ] [slept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪər] !
I **slept** **with** **her** **mistress** **,** **and** **I** **would** **have** **been** **her** **Naoise** **!**
我 睡着了 和 她 情妇 , 和 我 会 有 到过 她 诺伊斯 !

我睡了她的情妇，我本该成为她的女主人!

[wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:ntʃt] [ɪə(r)][aɪ] [leɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [hɔ:(r)] - ['mʌðə(r)] ,

Within	earshot	of	her	conched	ear	I	lay	with	her	black	whore	-	mother	,
之内	听力范围	的	她	康奇	耳朵	我	躺	和	她	黑色的	妓女	-	母亲	,

在她那凹陷的耳朵能听到的范围内，我和她那黑人妓女母亲躺在一起。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sætə(r)][ɪn][ˌem 'i:][wɒz; wəz] [rɪ'pli:t] [aɪ] [stept] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [tʃaɪldz]

and	when	the	satyr	in	me	was	replete	I	stepped	over	her	thin	child's
和	什么时候	这	色狼	在	我	曾是	充足的	我	步	超过	她	薄的	孩子的

['bɒdi] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] !

body	and	ran	away	!
身体	和	跑	离开	!

当我的兽性得到满足时，我跨过她瘦弱的孩子的身体，逃走了！

[bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ɪ'rɪnɪˌi:z] [his] [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]

Behind	him	in	the	night	,	the	Erinyes	hissed	and	murmured	to	each	other
在后面	他	在	这	夜晚	,	这	复仇女神	嘶嘶作响	和	低声说道	到	每个	其他

['gloʊtɪŋli] .

gloatingly	.
沾沾自喜地	.

夜色中，在他身后，复仇女神们得意地互相低语着，发出嘶嘶声。

[sə'bri:nəz] [treɪl] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'rætɪk] [bɪ'fɔ:(r)] .

Sabrina's	trail	had	been	erratic	before	.
萨布丽娜的	踪迹	有	到过	不稳定的	前	.

萨布丽娜的行踪此前就一直不太稳定。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][səʊ] .

Now	it	became	even	more	so	.
现在	它	成为	甚至	更多的	所以	.

现在情况变得更加如此了。

[ˌaɪ 'ti:] [epɹ'əʊtʃt] [ðɪs] ['baʊndri] [ænd; ənd] [ðæt] , ['əʊnli][tu:; tə][vɪə(r)] [ɒf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

It	approached	this	boundary	and	that	,	only	to	veer	off	in	another	direction	.
它	接近	这	边界	和	那	,	仅有的	到	转向	离开	在	其他	方向	.

它一会儿接近这个边界，一会儿接近那个边界，然后又转向另一个方向。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌbld] [bæk] [ə'pɒn] [ɪt'self] ,

Sometimes	it	doubled	back	upon	itself	,
有时	它	双倍	后退	之上	本身	,

有时它会自相矛盾，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [bleɪk] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kʌt] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [li:d] .

and	each	time	Blake	was	able	to	cut	down	on	her	lead	.
和	每个	时间	布莱克	曾是	有能力的	到	切	向下	在	她	带领	.

而布莱克每次都能缩小与她的差距。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪ'leɪtɪd] .

He	should	have	been	elated	.
他	应该	有	到过	欣喜若狂	.

他本该欣喜若狂。

['streɪndʒli] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] .

Strangely	,	however	,	he	was	not	.
奇怪的	,	然而	,	他	曾是	不是	.

然而，奇怪的是，他并非如此。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ə'flɪktɪd] [hɪm] , [ɪn'kri:sɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n]

Instead	,	a	feeling	of	uneasiness	afflicted	him	,	increasing	as	the	distance	between
反而	,	一个	感觉	的	不安	受苦的	他	,	增加	作为	这	距离	之间

[ðem; ðəm] [ʃræŋk] .

them	shrank	.
他们	缩小	.

相反，一种不安的感觉笼罩着他，随着两人之间距离的缩短，这种不安感也越来越强烈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)]['diː,tuə, di'tuə][ə'raʊnd][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [diːp]
At 在 **length** 长度 **,** , **after** 后 **detouring** 绕道 **around** 大约 **an** 一个 **impassable** 不可逾越 **memory** 记忆 **-** - **image** 图像 **of** 的 **deep** 深的
[speɪs] ,
space 空间 **,** ,

最后，在绕过了一幅无法逾越的深空记忆图像之后，

[ðə; ði][treɪl] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː] [wɒt] [æt; ət][fɜːst] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][vɑːst] ['wʊdlənd] [pɑːk] .
the 这 **trail** 踪迹 **extended** 扩展 **into** 进入 **what** 什么 **at** 在 **first** 第一的 **appeared** 出现 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **vast** 广阔的 **woodland** 林地 **park** 公园 **.** .

这条小径延伸到一片看似广阔的林地公园中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][pɑːk] , [ðəʊ] .
It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **a** 一个 **park** 公园 **,** , **though** 尽管 **.** .

但它并不是公园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dubhe][fɔːr]['rʌbə(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n] .
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **Dubhe** 杜布 **4** 4 **rubber** 橡皮 **plantation** 种植园 **.** .

这是一个杜布赫4号橡胶种植园。

[bleɪk] [grəʊn] .
Blake 布莱克 **groaned** 呻吟 **.** .

布莱克呻吟了一声。

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [ˌriː'lɪv] [ðɪs] ['siːkwəns] [tuː] ?
Did 做过 **he** 他 **have** 有 **to** 到 **relive** 重温 **this** 这 **sequence** 顺序 **too** 也 **?** ?

他难道也要重温一遍这段经历吗?

[ə'pærəntli] [hiː; hi][dɪd] .
Apparently 显然 **he** 他 **did** 做过 **.** .

显然他确实这么做了。

[sə'briːnəz] ['fʊtˌprɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ɪn][ðə; ði][sɒft] [ɜːθ] .
Sabrina's 萨布丽娜的 **footprints** 脚印 **were** 是 **deep** 深的 **and** 和 **undeniable** 无可否认 **in** 在 **the** 这 **soft** 柔软的 **earth** 地球 **.** .

萨布丽娜的脚印深深地印在松软的泥土里，清晰可见。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ʌn'ɜːrɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membəd] [də'rekʃ(ə)n] .
They 他们 **pointed** 尖 **unerringly** 准确无误地 **in** 在 **the** 这 **remembered** 记得 **direction** 方向 **.** .

他们准确地指向了记忆中的方向。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Had 有 **she** 她 **discovered** 发现 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **following** 下列的 **her** 她 **?** ?

她发现他跟踪她了吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] ['tɔːtʃəɪŋ] [hɪm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [bæk] - [træk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l][treɪl]
Was 曾是 **she** 她 **deliberately** 故意地 **torturing** 酷刑 **him** 他 **by** 经过 **making** 制作 **him** 他 **back** 后退 **-** - **track** 追踪 **along** 沿着 **a** 一个 **mental** 精神的 **trail** 踪迹
[ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['despərətli] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ?
that 那 **he** 他 **wanted** 通缉 **desperately** 绝望地 **to** 到 **avoid** 避免 **?** ?

她是不是故意折磨他，让他沿着他极力想要避免的思路重新走一遍?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [siːm] [səʊ] .

It	would	certainly	seem	so	.
它	会	当然	似乎	所以	.

看起来确实如此。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːwəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [greɪ] [gəʊsts] [ɒv; əv] [triːz] .

He	forced	himself	to	move	forward	among	the	gray	ghosts	of	trees	.
他	强制	他自己	到	移动	向前	之中	这	灰色的	鬼魂	的	树木	.

他强迫自己向前走去，穿过一片片灰色的树木幽灵。

[hiː; hi] [krɒst] [ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] , [skʌm] - [ˈkʌvəd] [striːm] , [ˈliːpɪŋ] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] ,

He	crossed	a	shallow	,	scum	-	covered	stream	,	leaping	from	rock	to	rock	,
他	交叉	一个	浅的	,	浮渣	-	涵盖	溪流	,	跳跃	从	岩石	到	岩石	,

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwəd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] .

and	afterward	climbed	a	hill	.
和	之后	攀登	一个	爬坡道	.

他从一块石头跳到另一块石头，穿过一条浅浅的、布满浮渣的小溪，然后爬上了一座小山。

[ˈhɪərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Hearing	a	loud	splash	behind	him	,	he	turned	and	looked	back	.
听力	一个	大声	溅	在后面	他	,	他	转向	和	看起来	后退	.

他听到身后传来一声巨响，便转过身回头看去。

[mɪs] [ˈstɑːdərt] , [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ðɪ] [striːm] , [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbæləns] [ænd; ənd]

Miss	Stoddart	,	in	trying	to	cross	the	stream	,	had	lost	her	balance	and
错过	斯托达特	,	在	尝试	到	叉	这	溪流	,	有	丢失的	她	平衡	和

[ˈfɔːlən] [ɪn] ,

fallen	in	,
倒下	在	,

斯托达特小姐在试图过河时失去平衡，掉进了河里。

[ænd; ənd] [ˈɒfɪsə(r)] [fɪntʃ] [ænd; ənd] [ˈvɪərə] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

and	Officer	Finch	and	Vera	Velvetskin	-	were	trying	to	help	her	to
和	官	芬奇	和	维拉	-	-	是	尝试	到	帮助	她	到

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

芬奇警官和维拉·维尔维茨金正试图扶她站起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] , [ðeɪ] [tuː] [lɒst] [ðeə(r)] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ðə; ðɪ]

As	he	watched	,	they	too	lost	their	balance	and	joined	their	companion	in	the
作为	他	观看	,	他们	也	丢失的	他们的	平衡	和	加入	他们的	伴侣	在	这

[ˈgriːnɪʃ] [ˈwɔːtə(r)] .

greenish	water	.
绿绿色	水	.

他眼睁睁地看着他们也失去了平衡，和同伴一起掉进了绿色的水中。

[ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈflaʊndərɪŋ] ,

There	followed	a	period	of	hysterical	floundering	,
那里	随后	一个	时期	的	歇斯底里的	挣扎	,

随后是一段歇斯底里的慌乱时期，

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈtriːəʊ] ['weid] [ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈdræg(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bæŋk] .

after	which	the	trio	waded	dripping	and	bedraggled	to	the	bank	.
后	哪个	这	三人组	涉水	滴落	和	邋遢的	到	这	银行	.

随后，三人浑身湿透、狼狈不堪地趟过河岸。

[bleɪk] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] , [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] - [taɪm] [əˈprest] [hɪm] .

Blake	would	have	laughed	,	had	not	the	place	-	time	oppressed	him	.
布莱克	会	有	笑了	,	有	不是	这	地方	-	时间	受压迫者	他	.

如果不是时空观念的压迫，布莱克一定会开怀大笑。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [hi:; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [waɪd] ['væli] .

Descending	**the**	**opposite**	**slope**	**of**	**the**	**hill**	**,**	**he**	**entered**	**a**	**wide**	**valley**	**.**
下降	这	对面的	坡	的	这	爬坡道	,	他	进入	一个	宽的	谷	.

他沿着山坡的另一侧向下走，进入了一个宽阔的山谷。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [glimps] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [stɑ:rweɪ] [kɑ:'tel] ['prəʊsesɪŋ] [plɑ:nt]

Presently	**he**	**glimpsed**	**the**	**buildings**	**of**	**the**	**Great**	**Starway**	**Cartel**	**processing**	**plant**
目前	他	瞥见	这	建筑物	的	这	伟大的	星路	卡特尔	加工	植物

[θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

through	**the**	**trees**	**.**
通过	这	树木	.

他透过树木，隐约看到了大星路卡特尔加工厂的建筑物。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'si:ərz] ['bʌŋgələʊ] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [dʒʌst] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] ,

The	**overseer's**	**bungalow**	**was**	**visible**	**just**	**to**	**the**	**left**	**,**
这	监工的	平房	曾是	可见的	只是	到	这	左边	,

监工的平房就在左边不远处，清晰可见。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tə'wɔ:d] [ðɪs] ['lætə(r)] ['strʌktʃə(r)] [ðæt] [sə'bri:nəz] ['fʊtˌprɪnt] ['pɔɪntɪd] .

and	**it**	**was**	**toward**	**this**	**latter**	**structure**	**that**	**Sabrina's**	**footprints**	**pointed**	**.**
和	它	曾是	朝向	这	后者	结构	那	萨布丽娜的	脚印	尖	.

萨布丽娜的脚印指向的正是后一座建筑物。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['klɪərɪŋ] [hæd; həd] [swɔ:m] [wɪð] - .

The	**original**	**clearing**	**had**	**swarmed**	**with**	**chocolettos**	**.**
这	原来的	清理	有	蜂拥而至	和	-	.

原来的空地上挤满了巧克力豆。

[bleɪks] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] .

Blake's	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**.**
布莱克的	,	然而	,	做过	不是	.

然而，布莱克的餐厅却没有。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdnəs] [ɒv; əv] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)]

In	**his**	**single**	**-**	**mindedness**	**of**	**six**	**years**	**ago**	**he**	**had**	**had**	**eyes**	**for**
在	他的	单身的	-	心智	的	六	年	前	他	有	有	眼睛	为了

['əʊnli] [tu:] ['pi:p(ə)l] — [ðə; ði] ['əʊvəsɪə(r)] [ænd; ənd] ['dɪrdrə; 'dɪrdri] .

only	**two**	**people**	**—**	**the**	**overseer**	**and**	**Deirdre**	**.**
仅有的	二	人们	—	这	监工	和	迪尔德丽	.

六年前，他一心只想着两个人——监工和迪尔德丽。

['stepɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [mæn] [naʊ] — [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['bestiəl] [feɪs] , [ðə; ði]

Stepping	**into**	**the**	**clearing**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**man**	**now**	**—**	**the**	**bearded**	**bestial**	**face**	**,**	**the**
步进	进入	这	清理	,	他	锯	这	男人	现在	—	这	留着胡子的	兽性	脸	,	这

[lɒŋ] [ɑ:mz] ,

long	**arms**	**,**
长的	武器	,

走进空地，他看到了那个人——一张长着胡须、野兽般的脸，长长的手臂，

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['heəri] [hændz] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] - [jɪə(r)] [əʊld] [gɜ:l] ['laɪɪŋ] [ɒn]

the	**large**	**and**	**hairy**	**hands**	**—**	**and**	**he**	**saw**	**the**	**fifteen**	**-**	**year**	**old**	**girl**	**lying**	**on**
这	大的	和	毛茸茸	双手	—	和	他	锯	这	十五	-	年	老的	女孩	说谎	在

[ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [slæpt] [hɪz; ɪz]

the	**ground**	**where**	**the**	**man**	**had**	**thrown**	**her**	**after**	**she**	**had**	**slapped**	**his**
这	地面	在哪里	这	男人	有	抛掷	她	后	她	有	被掌掴	他的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

那双又大又毛茸茸的手——他还看到那个十五岁的女孩躺在地上，她打了那个男人一巴掌后，被他扔到了那里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ][step][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][grəʊv][ɒv; əv]

After	**a**	**moment**	**he**	**saw**	**himself**	**of**	**six**	**years**	**ago**	**step**	**out**	**of**	**the**	**grove**	**of**
后	一个	片刻	他	锯	他自己	的	六	年	前	步	出去	的	这	树林	的

['rʌbə(r)] [triːz] [ænd; ənd] [ə'dvɑːns] [waɪt] - [feɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] .

rubber	**trees**	**and**	**advance**	**white**	**-**	**faced**	**into**	**the**	**scene**	**.**
橡皮	树木	和	进步	白色的	-	面对	进入	这	场景	.

片刻之后，他仿佛看到六年前的自己从橡胶树林中走出来，脸色苍白地出现在眼前。

" [nəʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

“不！

" [ðə; ði][gɜːl]['laɪɪŋ][ɒn][ðə; ði][graʊnd][kraɪd] .

"	**the**	**girl**	**lying**	**on**	**the**	**ground**	**cried**	**.**
"	这	女孩	说谎	在	这	地面	哭	.

躺在地上的女孩哭了起来。

" [hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] !

"	**He'll**	**kill**	**you**	**!**
"	地狱	杀	你	!

他会杀了你！

" [bleɪk] [pɑːst] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Blake**	**Past**	**ignored**	**her**	**.**
"	布莱克	过去的	忽略	她	.

布莱克·帕斯特无视了她。

[ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [naɪf] .

The	**overseer**	**had**	**drawn**	**a**	**knife**	**.**
这	监工	有	绘制	一个	刀	.

监工拔出了刀。

[naʊ] [ðə; ði] [naɪf] [flæʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [ə'pɪəd] [ɒn] [bleɪk] [pæsts] [ɑːm] .

Now	**the**	**knife**	**flashed**	**,**	**and**	**a**	**streak**	**of**	**crimson**	**appeared**	**on**	**Blake**	**Past's**	**arm**	**.**
现在	这	刀	闪光灯	,	和	一个	条纹	的	赤红	出现	在	布莱克	过去的	手臂	.

刀光一闪，布莱克·帕斯特的手臂上出现了一道猩红的血迹。

[ðə; ði] [naɪf] [flæʃt] [ə'gen] ,

The	**knife**	**flashed**	**again**	**,**
这	刀	闪光灯	再次	,

刀光再次闪过，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɑːk][ænd; ənd]['lændɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] .

but	**this**	**time**	**it**	**described**	**a**	**large**	**arc**	**and**	**landed**	**a**	**dozen**	**feet**	**away**	**.**
但	这	时间	它	描述	一个	大的	弧	和	登陆	一个	打	脚	离开	.

但这一次，它划出一道大弧线，落在了十几英尺远的地方。

[naʊ] [ðə; ði][ˌoʊvər'siːərz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [bleɪk] [pæsts][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪədɪd]

Now	**the**	**overseer's**	**throat**	**was**	**between**	**Blake**	**Past's**	**hands**	**,**	**and**	**the**	**bearded**
现在	这	监工的	喉	曾是	之间	布莱克	过去的	双手	,	和	这	留着胡子的

[feɪs] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [k'ʌləz] .

face	**was**	**changing**	**colors**	**.**
脸	曾是	变化	颜色	.

现在，监工的喉咙被布莱克·帕斯特掐住了，他那张长着胡子的脸开始变色。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [griːn] [fɜːst] , [ðen] [bluː] .

It	**grew**	**green**	**first**	**,**	**then**	**blue**	**.**
它	生长	绿色的	第一的	,	然后	蓝色的	.

它先是变成绿色，然后变成蓝色。

[bleɪk] [pɑːst] [ʃʊk] [ðə; ði][mæn] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ['letɪŋ] [hɪm] [slɪp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Blake	**Past**	**shook**	**the**	**man**	**several**	**times**	**before**	**letting**	**him**	**slip**	**to**	**the**	**ground**	**.**
布莱克	过去的	摇晃	这	男人	一些	时代	前	出租	他	滑	到	这	地面	.

布莱克·帕斯特摇晃了那名男子好几下，然后才让他滑倒在地。

[hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] - - [nəʊts] [ɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [tʃest] .

He	**dropped**	**a**	**handful**	**of**	**quandoe**	**-**	**notes**	**on**	**the**	**heaving**	**chest**	**.**
他	掉落	一个	少数	的	-	-	笔记	在	这	起伏	胸部	.

他将一把昆多纸币扔在剧烈起伏的胸膛上。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**That's**	**what**	**you**	**paid**	**for**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那就是	什么	你	有薪酬的	为了	她	,	"	他	说	.

"那是你买下她所付出的代价，"他说。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] ,

He	**withdrew**	**a**	**paper**	**from**	**his**	**breast**	**pocket**	**,**
他	退出	一个	纸	从	他的	胸部	口袋	,

他从胸前的口袋里掏出一张纸，

[ʌn'foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['gɑːspɪŋ] [ˌoʊvər'siːərz] [aɪz] .

unfolded	**it**	**and**	**held**	**it**	**before**	**the**	**gasping**	**overseer's**	**eyes**	**.**
展开	它	和	握住	它	前	这	喘息	监工的	眼睛	.

他把它展开，举到喘不过气的监工眼前。

" [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

"	**Sign**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**handing**	**it**	**to**	**him**	**.**
"	符号	它	,	"	他	说	,	处理	它	到	他	.

"签了吧，"他一边说着，一边把纸条递给他。

[ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][dɪd][səʊ] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	**overseer**	**did**	**so**	**,**	**lying**	**on**	**his**	**side**	**.**
这	监工	做过	所以	,	说谎	在	他的	边	.

监工侧身躺下，照做了。

[bleɪk] [pɑːst] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Blake	**Past**	**pocketed**	**the**	**paper**	**and**	**helped**	**the**	**girl**	**to**	**her**	**feet**	**.**
布莱克	过去的	口袋	这	纸	和	帮助	这	女孩	到	她	脚	.

布莱克·帕斯特把纸条放进口袋，然后扶女孩站了起来。

[ðə; ði] [tɑːn] - [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [tʃaɪldz] [feɪs] .

The	**tarn**	**-**	**blue**	**eyes**	**were**	**wide**	**in**	**the**	**thin**	**child's**	**face**	**.**
这	山涧	-	蓝色的	眼睛	是	宽的	在	这	薄的	孩子的	脸	.

那孩子瘦削的脸上，一双浅蓝色的眼睛睁得大大的。

" [ɛl'dɔːriə] [daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [blə:t] .

"	**Eldoria**	**died**	**,**	**"**	**she**	**blurted**	**.**
"	埃尔多利亚	死亡	,	"	她	脱口而出	.

"埃尔多利亚死了，"她脱口而出。

" [ðeɪ] —

"	**They**	**—**
"	他们	—

"他们-

" [bleɪk] [pɑːst] [n'ɒdɪd] .

"	**Blake**	**Past**	**nodded**	**.**
"	布莱克	过去的	点头	.

布莱克·帕斯特点了点头。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

"我知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [sel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .

But	they	can't	sell	you	any	more	.
但	他们	不能	卖	你	任何	更多的	.

但他们再也卖不出去东西了。

[aɪ] [əʊn] [juː; jʊ] [naʊ] . "

I	own	you	now	.	"
我	自己的	你	现在	.	"

现在你属于我了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ðə; ðɪ][gɜːl] [sed] .

"	I	am	glad	,	"	the	girl	said	.
"	我	是	高兴的	,	"	这	女孩	说	.

"我很高兴,"女孩说。

" [aɪ] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nəʊb(ə)l] .

"	I	knew	from	the	first	moment	I	saw	you	that	you	were	noble	.
"	我	知道	从	这	第一的	片刻	我	锯	你	那	你	是	高贵	.

"我第一眼见到你就知道你是一位高尚的人。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ] ['veri] ['feɪθfəli] .

I	shall	like	being	your	slave	,	and	I	will	serve	you	very	faithfully	.
我	将	喜欢	存在	你的	奴隶	,	和	我	将要	服务	你	非常	忠实	.

我乐意做你的奴隶，我会忠诚地服侍你。

" [bleɪk] [pɑːst] [lʊkt] [ə'weɪ] .

"	Blake	Past	looked	away	.
"	布莱克	过去的	看起来	离开	.

布莱克·帕斯特别过脸去。

[bleɪk] ['prez(ə)nt]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Blake	Present	lowered	his	eyes	.
布莱克	展示	降低	他的	眼睛	.

布莱克·普雷森特垂下了眼帘。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] ?

"	Can	you	walk	?
"	能	你	走	?

你会走路吗?

" [bleɪk] [pɑːst] [ɑːskt] .

"	Blake	Past	asked	.
"	布莱克	过去的	问	.

布莱克·帕斯特问道。

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

"哦是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [strɒŋ] .

I	am	very	strong	.
我	是	非常	强的	.

我力气很大。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , [sweɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [hæd; həd] [nɒt] [bleɪk]

"	She	took	a	step	forward	,	swayed	and	would	have	fallen	,	had	not	Blake
"	她	采取	一个	步	向前	,	摇摆	和	会	有	倒下	,	有	不是	布莱克

[pɑːst] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

Past	caught	her	.
过去的	捕捉	她	.

"她向前迈了一步，身子一晃就要摔倒了，幸亏布莱克·帕斯特扶住了她。"

" [ai] — [ai] [ges] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][kwaɪt][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ai] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	—	I	guess	I	am	not	quite	as	strong	as	I	thought	,	"	she	said	.
"	我	—	我	猜测	我	是	不是	相当	作为	强的	作为	我	想法	,	"	她	说	.

“我……看来我没有自己想象的那么坚强，”她说。

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kuːpəreɪt] ['swɪftli] .

"	But	I	shall	recuperate	swiftly	.
"	但	我	将	疗养	迅速地	.

但我会很快康复。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , - [bleɪk] ? "

Why	did	you	come	back	,	mensakin	Blake	?	"
为什么	做过	你	来	后退	,	-	布莱克	?	"

你这混蛋布莱克，为什么回来了？

" [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ɛl'dɔːriə] , " [bleɪk] [pɑːst] [sed] .

"	I	came	back	to	buy	you	from	Eldoria	,	"	Blake	Past	said	.
"	我	来了	后退	到	买	你	从	埃尔多利亚	,	"	布莱克	过去的	说	.

“我回来是为了把你从埃尔多利亚买回来，”布莱克·帕斯特说道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['seɪntli] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	did	not	add	that	the	memory	of	her	saintly	face	as	he	had
他	做过	不是	添加	那	这	记忆	的	她	圣洁的	脸	作为	他	有

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]['lɑːstɪd][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,

seen	it	when	he	stepped	over	her	had	lasted	a	whole	year	,
已见	它	什么时候	他	步	超过	她	有	持续	一个	所有的	年	,

他没有补充的是，他跨过她身体时看到的她圣洁的面容，整整一年都萦绕在他的脑海中。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] .

or	that	his	dreams	of	her	had	made	a	mockery	of	his	sleep	.
或者	那	他的	梦境	的	她	有	制成	一个	嘲讽	的	他的	睡觉	.

或者说，他对她的梦境让他无法安睡。

" [wen] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɛl'dɔːriə] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [səʊld] [ə'gen]

"	When	I	found	out	that	Eldoria	had	died	and	that	you	had	been	sold	again
"	什么时候	我	成立	出去	那	埃尔多利亚	有	死亡	和	那	你	有	到过	卖	再次

,

,

,

“当我得知埃尔多利亚去世，而你又被卖掉的时候，

[ai] [keɪm] [də'rektli] [hɪə(r)] . "

I	came	directly	here	.	"
我	来了	直接地	这里	.	"

我直接来到这里。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['sɒri] .

"	You	will	not	be	sorry	.
"	你	将要	不是	是	对不起	.

你不会后悔的。

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] [sleɪv] . "

I	will	make	you	an	excellent	slave	.	"
我	将要	制作	你	一个	出色的	奴隶	.	"

我会让你成为一个优秀的奴隶。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [bai] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

"	I	didn't	buy	you	for	that	reason	.
"	我	没有	买	你	为了	那	原因	.

“我买下你不是因为这个原因。”

[ai] [bɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] — "
I bought you to give you your — "
我 买 你 到 给 你 你的 — "

我买下你是为了给你——"

" [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [rɪˈkwest] [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] , [haʊˈevə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" There is one request I would like to make , however , " the girl interrupted .
" 那里 是 一 要求 我 会 喜欢 到 制作 , 然而 , " 这 女孩 中断 .

"不过，我有一个请求，"女孩打断道。

" [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] - [ɛlˈdɔːriə] - [æz; əz][maɪ] ['sɜːneɪm] .
" I would like to take ' Eldoria ' as my surname .
" 我 会 喜欢 到 拿 - 埃尔多利亚 - 作为 我的 姓 .

"我想把'埃尔多利亚'作为我的姓氏。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm]
She was very kind to me , and I would like to repay her in some
[wei] . "
way . "
方式 . "

她对我很好，我想以某种方式报答她。

" ['veri] [wel] , " [bleɪk] [pɑːst] [sed] .
" Very well , " Blake Past said .
" 非常 出色地 , " 布莱克 过去的 说 .

"很好，"布莱克·帕斯特说道。

" - ['dɪrdrə; 'dɪrdri] [ɛlˈdɔːriə] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [ðen] .
" ' Deirdre Eldoria ' it will be , then .
" - 迪尔德丽 埃尔多利亚 - 它 将要 是 , 然后 .

"那就叫'迪尔德丽·埃尔多利亚'吧。"

" [hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][grəʊv] .
" He picked her up and carried her into the grove .
" 他 挑选 她 向上 和 携带 她 进入 这 树林 .

他抱起她，把她带进了树林。

[bleɪk] ['prez(ə)nt] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [dɪsəˈpɪəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
Blake Present watched them till they disappeared among the trees .
布莱克 展示 观看 他们 直到 他们 消失 之中 这 树木 .

布莱克·普雷森特一直注视着他们，直到他们消失在树林中。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [bleɪk] [pɑːst][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] .
He knew where Blake Past was taking her — had taken her .
他 知道 在哪里 布莱克 过去的 曾是 采取 她 — 有 已采取 她 .

他知道布莱克·帕斯特要把她带到哪里——或者说，已经把她带到哪里去了。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] , [ænd; ənd] [ðens]
Back to the settlement , and from there to the spaceport , and thence
[tuː; tə][eks] - [ɜːθ] .
to Ex - earth .
到 前任 - 地球 .

返回定居点，然后从那里前往太空港，再从那里前往外地球。

[eks] - [ɜːθ] [ænd; ənd] [haɪ] [skuːl] , [ðen] ['kɒlɪdʒ] —
Ex - earth and high school , then college —
前任 - 地球 和 高的 学校 , 然后 大学 —

地球之外，上了高中，然后上了大学——

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɪz; ɪz] [sleɪv] , [ðəʊ] .

She	had	never	been	his	slave	,	though	.
她	有	绝不	到过	他的	奴隶	,	尽管	.

但她从来就不是他的奴隶。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜːz] .

He	had	been	hers	.
他	有	到过	她的	.

他曾是她的。

[sə'briːnəz] [treɪl] ['sɜːkld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [grəʊv] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] - [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] .

Sabrina's	trail	circled	back	into	the	grove	and	left	the	place	-	time	by	a	different	route	.
萨布丽娜的	踪迹	圈起来	后退	进入	这	树林	和	左边	这	地方	-	时间	经过	一个	不同的	路线	.

萨布丽娜的踪迹绕回了树林，然后沿着另一条路线离开了那里。

[ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪ'rætɪk] [ə'gen] .

Immediately	it	became	erratic	again	.
立即地	它	成为	不稳定的	再次	.

它随即又变得不稳定了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [bleɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	evident	to	Blake	that	she	was	searching	for	a	particular	memory	-	image	and	that	she	was	having	trouble	finding	it	.
它	曾是	明显	到	布莱克	那	她	曾是	搜索	为了	一个	特别的	记忆	-	图像	和	那	她	曾是	拥有	麻烦	寻找	它	.

布莱克很明显地感觉到，她正在寻找某个特定的记忆画面，但她却找不到。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][sʌm; səm]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːst] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] .

Perhaps	she	knew	of	some	moment	in	his	past	where	she	would	be	safe	even	from	him	.
也许	她	知道	的	一些	片刻	在	他的	过去的	在哪里	她	会	是	安全的	甚至	从	他	.

或许她知道他过去的某个时刻，那时她即使对他来说也是安全的。

[wen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dubhe] [fɔːr] ['set(ə)lmənt] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] [pleɪs] - [taɪm] .

When	he	stepped	into	the	little	Dubhe	4	settlement	he	instinctively	assumed	that	it	was	on	the	same	chronological	plane	as	the	plantation	place	-	time	.
什么时候	他	步	进入	这	小的	杜布	4	沉降	他	本能地	假定	那	它	曾是	在	这	相同的	按时间顺序	飞机	作为	这	种植园	地方	-	时间	.

当他踏入杜布赫 4 号小定居点时，他本能地认为它与种植园的地点时间处于同一时间平面上。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] ['ɪnstəntli] [ɪn'kləʊzd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ðə; ði] [skaɪ] [ə'praɪzd] [hɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

the	darkness	that	instantly	enclosed	him	and	the	stars	that	sprang	to	life	in	the	sky	apprised	him	that	such	could	not	possibly	be	the	case	.
这	黑暗	那	即刻	内	他	和	这	明星	那	弹簧	到	生活	在	这	天空	已获知	他	那	这样的	可以	不是	可能	是	这	案件	.

瞬间将他包围的黑暗和天空中突然亮起的繁星告诉他，事情绝不可能如此。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dubhe][fɔːr]['set(ə)lmənt][ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

This	was	the	Dubhe	4	settlement	of	seven	years	ago	.
这	曾是	这	杜布	4	沉降	的	七	年	前	.

这是七年前的杜布赫4号和解协议。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] - ['kæfeɪ][ænd; ənd] [wɒtʃt]

This	was	the	night	he	had	sat	in	the	chocoletto	cafe	and	watched
这	曾是	这	夜晚	他	有	卫星	在	这	-	咖啡店	和	观看

[ɛl'dɔːriə] [dɑːns] — [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [trɪst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hʌt] ;

Eldoria	dance	—	the	night	he	had	kept	a	tryst	with	her	in	her	hut	;
埃尔多利亚	舞蹈	—	这	夜晚	他	有	保留	一个	幽会	和	她	在	她	小屋	;

那天晚上，他坐在巧克力咖啡馆里，看着埃尔多利亚跳舞——那天晚上，他和她在她的小屋里幽会；

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] ['dɪrdrə; 'dɪrdri] .

the	night	he	had	first	seen	Deirdre	.
这	夜晚	他	有	第一的	已见	迪尔德丽	.

他第一次见到迪尔德丽的那晚。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][sə'briːnə] [kʌm] [hɪə(r)] ?

But	why	had	Sabrina	come	here	?
但	为什么	有	萨布丽娜	来	这里	?

但萨布丽娜为什么会来这里呢?

[weə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]['sæŋktʃuəri] ?

Where	in	this	wretched	little	memory	-	image	did	she	expect	to	find	sanctuary	?
在哪里	在	这	可怜	小的	记忆	-	图像	做过	她	预计	到	寻找	避难所	?

在这段糟糕的记忆片段中，她究竟期望在哪里找到庇护所?

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [njuː] .

Suddenly	he	knew	.
突然	他	知道	.

他突然明白了。

- [hʌt] .

Eldoria's	hut	.
-	小屋	.

埃尔多利亚的小屋。

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [sə'briːnə][mʌst; məst]

He	would	rather	die	than	enter	it	again	,	and	somehow	Sabrina	must
他	会	相当	死	比	进入	它	再次	,	和	不知何故	萨布丽娜	必须

[hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] .

have	discovered	his	attitude	.
有	发现	他的	态度	.

他宁愿死也不愿再进去一次，萨布丽娜不知怎么地发现了他的态度。

['prɒbəbli] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [fɔː(r)] [rɪ'membəd] [wɔːlz] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

Probably	even	now	she	was	within	those	four	remembered	walls	,	laughing	at	him	.
大概	甚至	现在	她	曾是	之内	那些	四	记得	墙壁	,	笑	在	他	.

或许此刻，她仍然身处那四面记忆中的墙壁之内，嘲笑着他。

['æŋgə(r)]['kɪnd(ə)ld][ɪn][hɪm] .

Anger	kindled	in	him	.
愤怒	点燃	在	他	.

他心中燃起了怒火。

[ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

The	effrontery	of	her	!
这	厚颜无耻	的	她	!

她真是厚颜无耻!

['deərɪŋ] [tuː; tə]['priː] - ['empt][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] ['səʊlli] [tuː; tə][hɪm] !

Daring	to	pre	-	empt	a	moment	that	belonged	solely	to	him	!
大胆	到	预	-	空	一个	片刻	那	属于	仅	到	他	!

竟敢抢占只属于他的时刻!

[hiː; hi] [wʊd] ['entə(r)][ðə; ði] [hʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm] .

He	would	enter	the	hut	if	it	killed	him	.
他	会	进入	这	小屋	如果	它	被杀	他	.

就算要了他的命，他也会进去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ,

If	he	had	to	,
如果	他	有	到	,

如果他必须这样做的话，

[hiː; hi] [wʊd] [teə(r); tɪə] [daʊn] [ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ɪts] ['meməri] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

he	would	tear	down	its	walls	and	banish	its	memory	forever	from	the
他	会	撕	向下	它是	墙壁	和	放逐	它是	记忆	永远	从	这

['kʌntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

country	of	his	mind	.
国家	的	他的	头脑	.

他会拆毁它的城墙，并将它的记忆永远从他心中的国度中抹去。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tɔːtʃ] , [hiː; hi][faʊnd][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði][dʌst] .

With	the	aid	of	his	pocket	torch	,	he	found	her	footprints	in	the	dust	.
和	这	援助	的	他的	口袋	火炬	,	他	成立	她	脚印	在	这	灰尘	.

他用口袋里的手电筒照亮了尘土，找到了她的脚印。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [θriː] [ɪ'rɪnɪˌiːz] ['tægɪŋ] ['dɒgɪdli] [ə'lɒŋ]

He	followed	them	down	the	street	,	the	three	Erinyes	tagging	doggedly	along
他	随后	他们	向下	这	街道	,	这	三	复仇女神	标签	顽强地	沿着

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他跟着他们沿着街道走去，三个复仇女神紧紧地跟在他身后。

[ðə; ði][treɪl] , [ɪ'rætɪk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

The	trail	,	erratic	no	longer	,
这	踪迹	,	不稳定的	不	更长	,

小径不再崎岖不平，

[led] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] ['æliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sektə(r)][ænd; ənd] [ðens] [ə'lɒŋ]

led	straight	to	the	labyrinthine	alleys	of	the	native	sector	and	thence	along
引领	直的	到	这	迷宫般的	小巷	的	这	本国的	行业	和	因此	沿着

[ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ruːt] [tuː; tə] - [hʌt] .

the	shortest	route	to	Eldoria's	hut	.
这	最短	路线	到	-	小屋	.

直接通往土著居民区迷宫般的巷道，然后沿着最短路线到达埃尔多利亚的小屋。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə]['dubhe][fɔːr] , [sə'briːnə] [jɔːk] ['sɜːt(ə)nli]

For	a	person	who	had	never	been	to	Dubhe	4	,	Sabrina	York	certainly
为了	一个	人	WHO	有	绝不	到过	到	杜布	4	,	萨布丽娜	约克	当然

[njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'raʊnd] .

knew	her	way	around	.
知道	她	方式	大约	.

对于一个从未去过 Dubhe 4 的人来说，Sabrina York 对那里的一切都了如指掌。

['meɪbi] , [ðəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['dubhe][fɔːr] .

Maybe	,	though	,	she	had	been	to	Dubhe	4	.
或许	,	尽管	,	她	有	到过	到	杜布	4	.

不过，她或许去过杜比 4 号。

[hiː; hi] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	knew	very	little	about	her	.
他	知道	非常	小的	关于	她	.

他对她知之甚少。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪn] [fækt] , [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

He	knew	nothing	at	all	,	in	fact	,	save	that	she	had	murdered	her	father	.
他	知道	没有什么	在	全部	,	在	事实	,	节省	那	她	有	被谋杀	她	父亲	.

事实上，他对此一无所知，只知道她杀了她的父亲。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['məːdə] [hɪm] , [ɔː(r)] [waɪ] .

He	did	not	even	know	how	she	had	murdered	him	,	or	why	.
他	做过	不是	甚至	知道	如何	她	有	被谋杀	他	,	或者	为什么	.

他甚至不知道她是如何杀害他的，也不知道为什么。

[ə'brʌptli] [bleɪk] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Abruptly	Blake	shoved	the	matter	from	his	mind	.
突然	布莱克	推搡	这	事情	从	他的	头脑	.

布莱克突然把这件事从脑海中抛到脑后。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] .

It	wasn't	his	business	to	know	how	or	why	she	had	done	the	deed	.
它	不是	他的	商业	到	知道	如何	或者	为什么	她	有	完毕	这	契据	.

他没必要知道她是如何或为什么做出这种事的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	his	business	to	find	and	apprehend	her	.
它	曾是	他的	商业	到	寻找	和	逮捕	她	.

找到并逮捕她是他的职责。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['məʊʃnləs] [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] .

Presently	,	in	the	darkness	before	him	,	he	made	out	a	motionless	white	-	robed	figure	.
目前	,	在	这	黑暗	前	他	,	他	制成	出去	一个	静止不动	白色的	-	身着长袍	数字	.

此刻，在他面前的黑暗中，他隐约看到一个身穿白袍、一动不动的身影。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['weərəli] ,

He	approached	it	warily	,
他	接近	它	谨慎地	,

他小心翼翼地靠近它。

[faʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['frəʊz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .

found	to	his	consternation	that	it	was	frozen	in	the	act	of	taking	a	step	forward	.
成立	到	他的	惊愕	那	它	曾是	冷冻	在	这	行为	的	采取	一个	步	向前	.

令他惊愕的是，他发现它僵在了向前迈一步的动作上。

[hiː; hi] [ʃɒn] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] .

He	shone	his	light	into	the	face	.
他	闪耀	他的	光	进入	这	脸	.

他将手电筒的光束照在脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [brɒnz] [ɪn] [hjuː] .

It	was	dark	bronze	in	hue	.
它	曾是	黑暗的	青铜	在	色调	.

它的颜色呈深青铜色。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ə'pɑːt] ,

The	eyes	were	wide	apart	,
这	眼睛	是	宽的	除	,

双眼张得大大的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tiːθ] [ʃəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [waɪt] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɑːf] - ['pɑːtɪd] ['pɜːp(ə)l] [lɪps] .

and	the	teeth	showed	in	a	vivid	white	line	between	half	-	parted	purple	lips	.
和	这	牙齿	显示	在	一个	生动	白色的	线	之间	一半	-	分手了	紫色的	嘴唇	.

半张开的紫色嘴唇间，露出一排洁白的牙齿。

[ɛl'dɔːriə] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [trɪst] [wɪð] [hɪm] . . . .

Eldoria	,	on	her	way	to	keep	her	tryst	with	him	.	.	.	.
埃尔多利亚	,	在	她	方式	到	保持	她	幽会	和	他	.	.	.	.

艾尔多莉娅正前往赴约.....

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [muːv] [ɒn] ?

But	why	didn't	she	move	on	?
但	为什么	没有	她	移动	在	?

但她为什么不放下这件事呢?

['sʌd(ə)nli] [bleɪk] [njuː] .

Suddenly	Blake	knew	.
突然	布莱克	知道	.

布莱克突然明白了。

[ɪn] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

In	treating	a	patient	,
在	治疗	一个	病人	,

在治疗病人时，

[saɪ'kɔledʒɪst] ['sʌmtaɪmz] [frəʊz] ['sɜːt(ə)n] [pleɪs] - [taɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə]

Trevorite	psychologists	sometimes	froze	certain	place	-	times	in	his	past	in	order	to
特雷沃石	心理学家	有时	冻住了	肯定	地方	-	时代	在	他的	过去的	在	命令	到

['stʌdi] [ðem; ðəm] [ɪn] ['greɪtə(r)] ['diːteɪl] .

study	them	in	greater	detail	.
学习	他们	在	更大的	细节	.

特雷弗的心理学家有时会冻结他过去的某些时间和地点，以便更详细地研究它们。

[ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [bleɪks] [maɪnd] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] ['frəʊz(ə)n] [ðə; ði] ['dubhe] [fɔːr] [pleɪs] - [taɪm] [hɜː'self] ,

The	girl	in	Blake's	mind	had	either	frozen	the	Dubhe	4	place	-	time	herself	,
这	女孩	在	布莱克的	头脑	有	任何一个	冷冻	这	杜布	4	地方	-	时间	她自己	,

布莱克脑海中的那个女孩要么是自己冻结了杜比4的位置时间，

[ðen] , [ɔː(r)] [hæd; həd] ['haɪəd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [dʒɒb] .

then	,	or	had	hired	a	professional	to	do	the	job	.
然后	,	或者	有	雇用	一个	专业的	到	做	这	工作	.

或者，他们雇佣了专业人士来完成这项工作。

['klɪəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [bleɪk] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

Clearly	she	had	something	up	her	sleeve	about	which	Blake	knew	nothing	.
清楚地	她	有	某物	向上	她	袖子	关于	哪个	布莱克	知道	没有什么	.

显然她还有什么秘密计划，布莱克对此一无所知。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [naʊ] .

He	went	on	,	not	quite	so	confidently	now	.
他	去	在	,	不是	相当	所以	自信地	现在	.

他继续说道，语气不再那么自信了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [prə'siːdid] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steps] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [brəʊtʃ] .

He	had	proceeded	less	than	a	dozen	steps	when	he	saw	the	brooch	.
他	有	继续	较少的	比	一个	打	步骤	什么时候	他	锯	这	胸针	.

他走了不到十几步就看到了那枚胸针。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [sə'briːnəz] ['fʊtˌprɪnt] ,

It	was	lying	in	the	dust	just	to	the	left	of	one	of	Sabrina's	footprints	,
它	曾是	说谎	在	这	灰尘	只是	到	这	左边	的	一	的	萨布丽娜的	脚印	,

它就躺在萨布丽娜其中一个脚印左侧的尘土里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [ʃɑːdz] [ðæt] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	it	threw	back	the	light	of	the	torch	in	glittering	shards	that	hurt	his	eyes	.
和	它	扔	后退	这	光	的	这	火炬	在	闪闪发光	碎片	那	伤害	他的	眼睛	.

它将火炬的光芒反射成闪闪发光的碎片，刺痛了他的眼睛。

[ˌdɪsbɪ'liːvɪŋli] , [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Disbelievingly	,	he	picked	it	up	.
难以置信地	,	他	挑选	它	向上	.

他难以置信地捡起了它。

[ðə; ði] [ɪ'rɪnɪˌiːz] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

The	Erinyes	clustered	around	him	to	see	what	he	had	found	.
这	复仇女神	聚类	大约	他	到	看	什么	他	有	成立	.

复仇女神们围在他身边，想看看他发现了什么。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wet] [ænd; ənd] [dɪʃɛlvd] [ænd; ənd] [riːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [dɪ'keɪd] ['ældʒiː] .

They	were	still	wet	and	dishelved	and	reeked	of	the	piercing	odor	of	decayed	algae	.
他们	是	仍然	湿的	和	凌乱的架子	和	臭气熏天	的	这	冲孔	气味	的	腐烂的	藻类	.

它们仍然湿漉漉的，凌乱不堪，散发着腐烂藻类的刺鼻气味。

[ðeɪ] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] .

They	looked	anything	but	happy	.
他们	看起来	任何事物	但	快乐的	.

他们看起来一点也不高兴。

[bleɪk] [tɜːnd] [ðə; ði] [brəʊtʃ] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Blake	turned	the	brooch	over	in	the	palm	of	his	hand	.
布莱克	转向	这	胸针	超过	在	这	棕榈	的	他的	手	.

布莱克将胸针在掌心翻来覆去地摆弄着。

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [bæk] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [smət] [hɪm] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ,

The	inscription	on	the	back	leaped	up	and	smote	him	right	between	the	eyes	,
这	题词	在	这	后退	跳跃	向上	和	猛击	他	正确的	之间	这	眼睛	,

背面的铭文突然跃起，正中他的双眼之间。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stægəd] [ænd; ənd] ['nɪəli] [fel] .

and	he	staggered	and	nearly	fell	.
和	他	交错	和	几乎	跌倒	.

他踉跄了一下，差点摔倒。

[tuː; tə]['dɪrdrə; 'dɪrdri] [ɛl'dɔːriə] , [hiː; hi] [riːd] , [frɒm; frəm] ['neɪθən] [bleɪk] .

To	Deirdre	Eldoria	,	he	read	,	from	Nathan	Blake	.
到	迪尔德丽	埃尔多利亚	,	他	读	,	从	内森	布莱克	.

他读道，这是内森·布莱克写给迪尔德丽·埃尔多利亚的。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['nʌmli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] .

He	stood	there	numbly	for	a	long	while	,	not	thinking	—	unable	to	think	.
他	站立	那里	麻木地	为了	一个	长的	尽管	,	不是	思维	—	无法	到	思考	.

他麻木地站在那里很久，什么也想不起来——根本无法思考。

['faɪnəli] [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [brəʊtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] .

Finally	**he**	**slipped**	**the**	**brooch**	**into**	**his**	**pocket**	**and**	**moved**	**on**	**.**
最后	他	滑倒了	这	胸针	进入	他的	口袋	和	已搬	在	.

最后，他把胸针塞进口袋，继续往前走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [hʌt] .

He	**was**	**trembling**	**when**	**he**	**reached**	**the**	**door**	**of**	**Eldoria's**	**hut**	**.**
他	曾是	发抖	什么时候	他	达到	这	门	的	-	小屋	.

当他走到埃尔多利亚的小屋门口时，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [led] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	**footprints**	**led**	**straight**	**up**	**to**	**the**	**threshold**	**and**	**came**	**to**	**an**	**end**	**.**
这	脚印	引领	直的	向上	到	这	临界点	和	来了	到	一个	结尾	.

脚印径直延伸到门槛处，然后就结束了。

['dɪfɪdəntli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [nɒb] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]

Diffidently	**he**	**touched**	**the**	**primitive**	**knob**	**,**	**turned**	**it**	**and**	**pushed**	**the**	**door**
羞怯地	他	感动	这	原始	旋钮	,	转向	它	和	推动	这	门

['əʊpən] .

open	**.**
打开	.

他有些犹豫地摸了摸简陋的门把手，转动了一下，然后推开了门。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪ'rɪnɪˌiːz] .

He	**stepped**	**inside**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**in**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**three**	**Erinyes**	**.**
他	步	里面	和	关闭	这	门	在	这	面孔	的	这	三	复仇女神	.

他走进去，把门砰地一声关上了，把三个复仇女神挡在了门外。

[ðə; ði] [rɪ'membəd] ['æntiruːm; 'æntirʊm] [siːmd] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['sɔːdɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	**remembered**	**anteroom**	**seemed**	**smaller**	**and**	**more**	**sordid**	**than**	**the**
这	记得	接待室	似乎	较小的	和	更多的	肮脏的	比	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

original	**,**
原来的	,

记忆中的前厅似乎比原来的更小更肮脏。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] ['dɪfrənt] .

but	**he**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**really**	**no**	**different**	**.**
但	他	知道	那	它	曾是	真的	不	不同的	.

但他知道，这其实并没有什么不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] [ɪ'nʌf] .

He	**had**	**remembered**	**it**	**accurately**	**enough**	**.**
他	有	记得	它	准确	足够的	.

他记得很清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [nɒt][ðə; ði] [ruːm] .

It	**was**	**he**	**who**	**was**	**different**	**,**	**not**	**the**	**room**	**.**
它	曾是	他	WHO	曾是	不同的	,	不是	这	房间	.

是他与众不同，而不是房间不同。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['dɪrdrə; 'dɪrdri] ['jestədeɪ] [sæt] [ɪ'məʊbaɪl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ærəs] .

Opposite	**the**	**door**	**,**	**Deirdre**	**Yesterday**	**sat**	**immobile**	**before**	**the**	**arras**	**.**
对面的	这	门	,	迪尔德丽	昨天	卫星	不动	前	这	阿拉斯	.

在门对面，迪尔德丽·耶斯特德一动不动地坐在帷幔前。

['iːkwəli] [ɪ'məʊbaɪl] , [bleɪk] [pɑːst][sæt] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Equally	**immobile**	**,**	**Blake**	**Past**	**sat**	**facing**	**her**	**.**
同样地	不动	,	布莱克	过去的	卫星	面向	她	.

同样一动不动的布莱克·帕斯特坐在她对面。

['dɪrdrə; 'dɪrdri] ['jɛstərdeɪz] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['saʊndləs]

Deirdre	**Yesterday's**	**lips**	**were**	**parted**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**uttering**	**a**	**soundless**
迪尔德丽	昨天的	嘴唇	是	分手了	在	这	中间	的	发出声音	一个	无声

[wɜ:d] .

word	.
单词	.

昨天，迪尔德丽的嘴唇微微张开，似乎想要说一个无声的词。

[ðə; ði][ə'næbəsɪs] [leɪ] ['əʊpən][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp] .

The	**Anabasis**	**lay**	**open**	**on**	**her**	**lap**	**.**
这	侵入	躺	打开	在	她	膝	.

《远征记》摊开在她腿上。

[bleɪk] ['prez(ə)nt] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bri:ð] .

Blake	**Present**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**breathe**	**.**
布莱克	展示	成立	它	难的	到	呼吸	.

布莱克·普雷森特感到呼吸困难。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [stemd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l] [sɔ:s] .

The	**difficulty**	**stemmed**	**from**	**a**	**physical**	**as**	**well**	**as**	**an**	**emotional**	**source**	**.**
这	困难	茎	从	一个	身体的	作为	出色地	作为	一个	情绪	来源	.

困难源于生理和心理两方面。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] ['ɪnsens] .

Someone	**was**	**burning**	**incense**	**.**
某人	曾是	燃烧	香	.

有人在烧香。

[hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

He	**wiped**	**his**	**forehead**	**.**
他	擦拭	他的	前额	.

他擦了擦额头。

[ðen] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ærəs] , ['pɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [stept]

Then	**,**	**bracing**	**himself**	**,**	**he**	**walked**	**over**	**to**	**the**	**arras**	**,**	**parted**	**it**	**and**	**stepped**
然后	,	支撑	他自己	,	他	步行	超过	到	这	阿拉斯	,	分手了	它	和	步

['ɪntu:][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ru:m] .

into	**the**	**inner**	**room**	**.**
进入	这	内	房间	.

然后，他鼓起勇气，走到帷幔前，分开帷幔，走进了内室。

[ðə; ði]['ɪnə(r)] [ru:m] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	**inner**	**room**	**was**	**empty**	**.**
这	内	房间	曾是	空的	.

里面的房间空无一人。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['nəʊtbʊk] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['deɪɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skætəd] ['skɑ:lət] ['kʊʃnz] .

A	**small**	**notebook**	**lay**	**upon**	**the**	**dais**	**among**	**the**	**scattered**	**scarlet**	**cushions**	**.**
一个	小的	笔记本	躺	之上	这	台	之中	这	疏散	猩红	靠垫	.

台上散落着几块猩红色靠垫，其中还放着一本小笔记本。

[nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊmi] ['kʌvələt] .

Near	**it**	**was**	**a**	**faint**	**depression**	**in**	**the**	**foamy**	**coverlet**	**.**
靠近	它	曾是	一个	头晕的	沮丧	在	这	泡沫状	床单	.

附近，泡沫状的被褥上有一个淡淡的凹陷。

[bleɪk] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nəʊtbʊk] .

Blake	**picked**	**up**	**the**	**notebook**	**.**
布莱克	挑选	向上	这	笔记本	.

布莱克拿起笔记本。

[ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] :

The	first	page	contained	a	hastily	written	message	:
这	第一的	页	包含	一个	草草	书面	信息	:

第一页上写着一条匆匆写就的信息:

[neɪt] ['dɪərɪst] , [aɪv] [lɒst] [maɪ] [nɜːv] ,

Nate	dearest	,	I've	lost	my	nerve	,
内特	亲爱的	,	我已经丢失的		我的	神经	,

亲爱的内特，我没勇气了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] .

and	by	the	time	you	read	this	I	shall	have	run	away	.
和	经过	这	时间	你	读	这	我	将	有	跑步	离开	.

等你读到这段话的时候，我已经逃走了。

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ˌdisə'bei] [juː; jʊ] .

Please	forgive	me	for	disobeying	you	.
请	原谅	我	为了	违抗命令	你	.

请原谅我违抗您的命令。

[aɪ] ['wɒntɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [njuː] [ɜːθ] [ænd; ənd]

I	wanted	desperately	to	fulfill	your	wishes	by	going	to	New	Earth	and
我	通缉	绝望地	到	实现	你的	愿望	经过	去	到	新的	地球	和

[ə'tendɪŋ] ['trevə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

attending	Trevor	University	,
参加	特雷弗	大学	,

我非常想实现你的愿望，去新地球，就读特雷弗大学。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ,

and	now	I	shall	,
和	现在	我	将	,

现在我将.....

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [aɪ][hæv; həv] [feɪst] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['veri] ['riːəl]

because	sitting	here	in	this	little	room	I	have	faced	at	last	the	very	real
因为	坐着	这里	在	这	小的	房间	我	有	面对	在	最后的	这	非常	真实的

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəlɪ] [duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

possibility	that	you	really	do	not	love	me	.
可能性	那	你	真的	做	不是	爱	我	.

因为坐在这间小房间里，我终于不得不面对一个非常现实的可能性：你真的不爱我。

[aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [baɪ] ['entərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [θruː] ['aʊə(r)]

I	had	hoped	that	by	entering	your	mind	and	leading	you	back	through	our
我	有	希望	那	经过	进入	你的	头脑	和	领导	你	后退	通过	我们的

['momənts] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [wiː; wi][met][ænd; ənd][baɪ] ['friːzɪŋ] [ðæt] ['məʊmənt]

moments	together	to	the	moment	when	we	met	and	by	freezing	that	moment
时刻	一起	到	这	片刻	什么时候	我们	遇见	和	经过	冷冻	那	片刻

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

and	letting	you	find	me	in	this	room	,
和	出租	你	寻找	我	在	这	房间	,

我曾希望，通过进入你的内心世界，引领你回到我们共同经历的时光，回到我们相遇的那一刻，并将那一刻凝固，让你在这个房间里找到我。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒkt] ['ɪntuː][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ˌem 'iː] [wɪð] [ɛl'dɔːriə] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð]

you	would	be	shocked	into	associating	me	with	Eldoria	rather	than	with
你	会	是	震惊	进入	关联	我	和	埃尔多利亚	相当	比	和

[ðə; ði][naɪ'iːv]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['ærəs] — [wɪð] [seks] ,

the	naive	little	girl	sitting	outside	the	arras	—	with	sex	,
这	幼稚的	小的	女孩	坐着	外部	这	阿拉斯	—	和	性别	,

你会震惊地发现，我竟然会和埃尔多利亚联系在一起，而不是和坐在帷幔外的那个天真的小女孩联系在一起——而且还和性有关。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] ['seɪntlinəs] ;

rather	than	with	saintliness	;
相当	比	和	圣洁	;

而不是圣洁；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [gɜːl] ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv]

that	I	could	bring	you	to	understand	that	the	little	-	girl	image	you	have	of
那	我	可以	带来	你	到	理解	那	这	小的	-	女孩	图像	你	有	的

[ˌem 'iː][ɪz][æz; əz] [ˌʌnrɪə'lɪstɪk] [æz; əz][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] - ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] [jɔː'self] .

me	is	as	unrealistic	as	the	father	-	image	you	have	of	yourself	.
我	是	作为	不切实际	作为	这	父亲	-	图像	你	有	的	你自己	.

我希望能够让你明白，你对我的小女孩形象的认知，就像你对自己的父亲形象的认知一样不切实际。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] ['moʊmənts] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [biːn]

But	the	passing	moments	have	made	me	realize	that	all	this	while	I	have	been
但	这	通过	时刻	有	制成	我	意识到	那	全部	这	尽管	我	有	到过

[dɪ'luːdɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [fɔːls] [həʊps] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] ['həʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]

deluding	myself	with	false	hopes	and	that	I	am	merely	hopelessly	in	love	with	a
欺骗	我	和	错误的	希望	和	那	我	是	仅仅	绝望地	在	爱	和	一个

[mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][æt; ət][ɔːl] ,

man	who	does	not	regard	me	as	a	woman	at	all	,
男人	WHO	做	不是	看待	我	作为	一个	女士	在	全部	,

但时光流逝让我意识到，这么长时间以来，我一直都在自欺欺人，抱有不切实际的幻想，我只是无可救药地爱上了一个根本不把我当女人看待的男人。

[huː] —

who	—
WHO	—

WHO-

[hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

Here	the	message	broke	off	as	abruptly	as	it	had	begun	.
这里	这	信息	打破	离开	作为	突然	作为	它	有	开始	.

信息就这样戛然而止，就像它开始时一样突然。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [bleɪks] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['swɒləʊ] .

There	was	a	mist	before	Blake's	eyes	,	and	he	could	not	swallow	.
那里	曾是	一个	薄雾	前	布莱克的	眼睛	,	和	他	可以	不是	吞	.

布莱克眼前一片迷雾，他无法吞咽。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌvələt] .

He	bent	down	and	felt	the	depression	in	the	coverlet	.
他	弯曲	向下	和	毛毡	这	沮丧	在	这	床单	.

他弯下腰，摸到了被子里的凹陷处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [wɔːm] .

It	was	still	warm	.
它	曾是	仍然	温暖的	.

天气依然温暖。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['fʊtˌprɪnt] ['liːdɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hʌt] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

There	had	been	no	footprints	leading	away	from	the	hut	,	he	remembered	.
那里	有	到过	不	脚印	领导	离开	从	这	小屋	,	他	记得	.

他记得，小屋周围没有留下任何脚印。

['streɪtnɪŋ] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ]['gəʊldən] ['tæpɪstriːz] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ðɪ] [rumz] [fɔː(r)] [wɔːlz] .

Straightening	,	he	surveyed	the	golden	tapestries	that	adorned	the	room's	four	walls	.
拉直	,	他	调查	这	金的	挂毯	那	装饰	这	房间的	四	墙壁	.

他直起身子，环顾四周，只见房间四面墙上挂着金色的挂毯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

It	was	not	at	all	difficult	to	pick	out	the	one	behind	which	she	was
它	曾是	不是	在	全部	难的	到	挑选	出去	这	一	在后面	哪个	她	曾是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

要找到她身后的那个人一点也不难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ðəʊ] , [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	difficult	,	though	,	to	go	over	and	raise	it	.
它	曾是	难的	,	尽管	,	到	去	超过	和	增加	它	.

然而，走过去把它抬起来却很困难。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ,

Her	face	was	pale	,
她	脸	曾是	苍白	,

她脸色苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːki] ['haɪkɪŋ] [suːt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] .

and	the	khaki	hiking	suit	she	was	wearing	made	it	seem	all	the	more	so	.
和	这	卡其色	远足	套装	她	曾是	穿着	制成	它	似乎	全部	这	更多的	所以	.

她身上穿的卡其色登山服更增添了这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][ðə; ði] ['tæpəstri] [fɔːl]['ɪntuː]

She	stepped	out	of	her	hiding	place	,	and	he	let	the	tapestry	fall	into
她	步	出去	的	她	隐藏	地方	,	和	他	让	这	挂毯	落下	进入

[pleɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

place	behind	her	.
地方	在后面	她	.

她从藏身之处走了出来，他让挂毯在她身后落下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	would	not	meet	his	eyes	.
她	会	不是	见面	他的	眼睛	.

她不愿与他对视。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	In	another	moment	I	would	have	been	gone	,	"	she	said	.
"	在	其他	片刻	我	会	有	到过	已消失	,	"	她	说	.

“再过一会儿，我可能就没命了，”她说。

" [əʊ] , [neɪt] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [səʊ] [suːn] !

"	Oh	,	Nate	,	why	did	you	come	so	soon	!
"	哦	,	内特	,	为什么	做过	你	来	所以	很快	!

“哦，内特，你怎么来得这么快！”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ærəs] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [smɪθ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Suddenly	the	arras	parted	,	and	Smith	stepped	into	the	room	.
"	突然	这	阿拉斯	分手了	,	和	史密斯	步	进入	这	房间	.

“突然，帷幔分开，史密斯走进了房间。”

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪ'zɪliənt] ['kɑːpɪt] , [ʃʌvd] [bleɪk] [ə'saɪd][ænd; ənd]

Without	pausing	,	he	advanced	across	the	resilient	carpet	,	shoved	Blake	aside	and
没有	暂停	,	他	先进的	穿过	这	有弹性的	地毯	,	推搡	布莱克	旁边	和

[tʊk] ['dɪrdrə; 'dɪrdri]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

took	Deirdre	into	his	arms	.
采取	迪尔德丽	进入	他的	武器	.

他没有丝毫停顿，径直穿过柔软的地毯，一把推开布莱克，将迪尔德丽抱在怀里。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]

He	grasped	her	hair	,	pulled	her	head	back	and	bent	his	evil
他	抓住	她	头发	,	拉	她	头	后退	和	弯曲	他的	邪恶的

[feɪs] [tə'wɔːd] [hɜːz] .

face	toward	hers	.
脸	朝向	她的	.

他抓住她的头发，把她的头向后拉，然后弯下他邪恶的脸对着她。

['aʊtreɪdʒd] , [bleɪk] [siːzd] [ðə; ði] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] , [spʌn] [hɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

Outraged	,	Blake	seized	the	man's	shoulder	,	spun	him	around	and	struck	him	in	the
义愤填膺	,	布莱克	查获	这	男人的	肩膀	,	旋转	他	大约	和	击	他	在	这

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

布莱克怒不可遏，抓住那人的肩膀，把他转过来，一拳打在他的嘴上。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] [went] [nʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['teɪstɪd] [blʌd] .

Instantly	his	own	mouth	went	numb	,	and	he	tasted	blood	.
即刻	他的	自己的	嘴	去	麻木的	,	和	他	尝过	血	.

他的嘴瞬间麻木，尝到了血的味道。

[hiː; hi] [njuː] [huː] [smɪθ] [wɒz; wəz] [ðen] .

He	knew	who	Smith	was	then	.
他	知道	WHO	史密斯	曾是	然后	.

他当时就知道史密斯是谁。

['glɑːnsɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪərdriz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] ,

Glancing	into	Deirdre's	eyes	,	he	saw	that	she	knew	too	,
瞥了一眼	进入	迪尔德丽的	眼睛	,	他	锯	那	她	知道	也	,

他瞥了一眼迪尔德丽的眼睛，发现她也知道。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

and	realized	that	she	had	known	all	along	.
和	已实现	那	她	有	已知	全部	沿着	.

她这才意识到自己其实一直都知道。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] - [splɪts] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːd] [wen] [ðeə(r)]

He	had	read	of	the	personality	-	splits	that	sometimes	occurred	when	there
他	有	读	的	这	性格	-	分裂	那	有时	发生	什么时候	那里

[wɒz; wəz][æn; ən][ə'kjuːt]['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pjʊərɪtən][ænd; ənd]['sætə(r)] ,

was	an	acute	conflict	between	the	Puritan	and	satyr	,
曾是	一个	急性	冲突	之间	这	清教徒	和	色狼	,

他曾读到过，当清教徒和萨提尔之间发生激烈冲突时，有时会出现人格分裂的情况。

[ɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [kəm'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪki] .

or	the	good	and	evil	,	components	of	the	psyche	.
或者	这	好的	和	邪恶的	,	成分	的	这	精神	.

或者说是善与恶，是心灵的组成部分。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [rʌn] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['riːəl] - [laɪf][ɪg'zɑːmp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld]

But	never	having	previously	run	across	a	real	-	life	example	he	had	failed
但	绝不	拥有	之前	跑步	穿过	一个	真实的	-	生活	例子	他	有	失败的

[tuː; tə]['tʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [bɜːrnz] ['bɜːθpleɪs] ['kɒtɪdʒ]

to	tumble	to	the	truth	when	he	had	entered	Burns's	birthplace	cottage
到	翻滚	到	这	真相	什么时候	他	有	进入	烧伤的	出生地	小屋

[ænd; ənd] [siːn] [smɪθ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	seen	Smith	sitting	at	the	table	.
和	已见	史密斯	坐着	在	这	桌子	.

但由于之前从未遇到过现实生活中的例子，当他走进伯恩斯的出生地小屋，看到史密斯坐在桌旁时，他并没有意识到真相。

[wen] [sʌtʃ] [splɪts] [əˈkɜːd] ,
When such splits occurred ,
什么时候 这样的 分裂 发生 ,

当这种分裂发生时，

[ðə; ði][strɒŋgə(r)][kəmˈpəʊnənt] [tʊk] [ˈəʊvə(r)] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːkə] [kəmˈpəʊnənt][wɒz; wəz]
the stronger component took over completely and the weaker component was
这 更强 成分 采取 超过 完全地 和 这 较弱 成分 曾是
[ˈeksaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
exiled to the country of the mind .
放逐 到 这 国家 的 这 头脑 .

较强的部分完全占据了主导地位，较弱的部分被流放到了精神的国度。

[ɪn] [bleɪks] [keɪs] , [ðə; ði][ˈpjʊərɪtən][kəmˈpəʊnənt][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
In Blake's case , the Puritan component had been the stronger , and the
在 布莱克的 案件 , 这 清教徒 成分 有 到过 这 更强 , 和 这
[ˈsætə(r)][kəmˈpəʊnənt][ðə; ði] [wiːkə] .
satyr component the weaker .
色狼 成分 这 较弱 .

就布莱克而言，清教徒成分较强，而萨提尔成分较弱。

[hens] [ðə; ði][ˈlætə(r)][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .
Hence the latter had had to go .
因此 这 后者 有 有 到 去 .

因此，后者不得不离开。

[smɪθ] , [ˈðeəfɔː(r)] ,
Smith , therefore ,
史密斯 , 所以 ,

因此，史密斯

[wɒz; wəz][bʌt; bət][əˈnʌðə(r)][ˈæspekt][ɒv; əv][hɪmˈself] — [ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [ˈɔːltə(r)][ˈiːgəʊ] [huː]
was but another aspect of himself — a flesh - and - blood alter ego who
曾是 但 其他 方面 的 他自己 — 一个 肉 - 和 - 血 改变 自我 WHO
[wɒz; wəz] [ˌəuvəˈplei] [hɪz; ɪz][rəʊl][ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [fɔːs] [bleɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈspɒns] [ðæt]
was overplaying his role in an attempt to force Blake into a response that
曾是 过度发挥 他的 角色 在 一个 试图 到 力量 布莱克 进入 一个 回复 那
[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wʌn] [əˈgen] .
would make the two of them one again .
会 制作 这 二 的 他们 一 再次 .

只不过是他自身的另一个方面——一个有血有肉的另一个自我，他夸大了自己的角色，试图迫使布莱克做出某种回应，使他们两人再次合二为一。

[ˈnəʊɪŋ] [huː] [smɪθ] [wɒz; wəz] [səˈplaɪd] [bleɪk] [wɪð] [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [huː] [səˈbriːnə] [jɔːk]
Knowing who Smith was supplied Blake with the answer to who Sabrina York
会心 WHO 史密斯 曾是 供应 布莱克 和 这 回答 到 WHO 萨布丽娜 约克
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

知道史密斯是谁之后，布莱克就明白了萨布丽娜·约克是谁。

[ʌnˈkɒnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈweə(r)][ɔːl] [əˈlɒŋ] [ɒv; əv] [smɪθs] [ˈprez(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]
Unconsciously he had been aware all along of Smith's presence in the English
不知不觉 他 有 到过 意识到的 全部 沿着 的 史密斯 在场 在 这 英语
[pɑːk] [ˈɪmɪdʒ] .
park image .
公园 图像 .

他一直潜意识里都意识到史密斯的身影出现在这幅英国公园的画面中。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['dɪrdrə; 'dɪrdri][hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ]

When	he	discovered	that	Deirdre	had	entered	his	mind	he	had	been	so
什么时候	他	发现	那	迪尔德丽	有	进入	他的	头脑	他	有	到过	所以

['ʌtəli] ['hɒrɪfaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [dɪ'preɪvd] ['ɔ:ltə(r)]

utterly	horrified	over	the	prospect	of	her	running	into	his	depraved	alter
完全地	惊恐万分	超过	这	前景	的	她	跑步	进入	他的	堕落的	改变

['i:gəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [frɒm; frəm][hɪm'self][baɪ]

ego	that	he	had	unconsciously	concealed	her	presence	from	himself	by
自我	那	他	有	不知不觉	暗	她	在场	从	他自己	经过

[sə'plaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [aɪ'dentəti] .

supplying	her	with	a	fictitious	identity	.
供应	她	和	一个	虚拟	身份	.

当他发现迪尔德丽进入了他的意识时，他非常害怕她会遇到他堕落的另一个自我，于是他无意识地给她提供了一个虚构的身份，以此来掩盖她的存在。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['rænsæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][left][hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]

She	had	deliberately	ransacked	the	little	office	and	left	her	handkerchief
她	有	故意地	洗劫一空	这	小的	办公室	和	左边	她	手帕

[bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'praɪz] [hɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] [ænd; ənd]

behind	in	the	process	in	order	to	apprise	him	of	her	whereabouts	and
在后面	在	这	过程	在	命令	到	通知	他	的	她	下落	和

[tu:; tə][ɪn'dju:s][hɪm][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

to	induce	him	to	follow	her	,
到	诱导	他	到	跟随	她	,

她故意翻遍了那间小办公室，并把手帕留在了那里，目的是告诉他自己的行踪，并引诱他跟着她。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] " [di:] . [i:] . " [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd]

but	he	had	rejected	the	initials	"	D	.	E	.	"	on	her	handkerchief	and
但	他	有	拒绝	这	首字母	"	D	.	E	.	"	在	她	手帕	和

['sʌbstɪtju:tɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [neɪm] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] — [sə'bri:nə] [jɔ:k] .

substituted	the	initials	of	the	first	name	that	came	into	his	mind	—	Sabrina	York	.
替代	这	首字母	的	这	第一的	姓名	那	来了	进入	他的	头脑	—	萨布丽娜	约克	.

但他拒绝了她手帕上的"DE"字样，而是用他脑海中浮现的第一个名字的首字母——Sabrina York——代替了它。

[nekst][hi:; hi][hæd; həd] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l]['ri:z(ə)n][tu:; tə][gəʊ]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ]

Next	he	had	needed	a	logical	reason	to	go	after	her	and	bring
下一个	他	有	需要	一个	逻辑	原因	到	去	后	她	和	带来

[hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

接下来，他需要一个合乎逻辑的理由去追捕她并把她带回来。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] - ['kɒmpleks][hæd; həd]

His	profession	had	supplied	part	of	it	,	and	his	father	-	complex	had
他的	职业	有	供应	部分	的	它	,	和	他的	父亲	-	复杂的	有

[sə'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

supplied	the	other	.
供应	这	其他	.

他的职业提供了一部分，而他的恋父情结提供了另一部分。

[ɪn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [nju:] [ɜ:θ] , ['dɪrdrə; 'dɪrdri][hæd; həd]

In	entering	his	mind	instead	of	going	to	New	Earth	,	Deirdre	had
在	进入	他的	头脑	反而	的	去	到	新的	地球	,	迪尔德丽	有

[ˌdisə'bei] [hɪm][ænd; ənd] [ðʌs] ,

disobeyed	him	and	thus	,
违抗命令	他	和	因此	,

迪尔德丽没有前往新地球，而是进入了他的意识，这违背了他的意愿，因此，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [sɪm'bɒlɪkli] [dɪ'strɔɪd] [hɪm] .

after	a	fashion	,	had	symbolically	destroyed	him	.
后	一个	时尚	,	有	象征意义上的	损毁	他	.

从某种意义上说，这象征性地摧毁了他。

[hens] " [sə'briːnə] [jɔːk] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Hence	"	Sabrina	York	"	had	become	the	murderer	of	her	father	,
因此	"	萨布丽娜	约克	"	有	变得	这	凶手	的	她	父亲	,

因此，“萨布丽娜·约克”成了杀害她父亲的凶手。

[ænd; ənd] [bleɪk] [hæd; həd][set] [aʊt][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ]

and	Blake	had	set	out	in	pursuit	of	her	in	his	capacity	as	a
和	布莱克	有	放	出去	在	追逐	的	她	在	他的	容量	作为	一个

-	.
psycheye	.
-	.

布莱克以通灵者的身份出发去追寻她的下落。

['dɪrdrə; 'dɪrdri][hæd; həd] [biːn] ['keəf(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][klɪə(r)][treɪl] ,

Deirdre	had	been	careful	to	leave	a	clear	trail	,
迪尔德丽	有	到过	小心	到	离开	一个	清除	踪迹	,

迪尔德丽很小心地留下了清晰的踪迹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [brəʊtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt]

and	the	reason	she	had	dropped	her	brooch	was	to	assure	him	that
和	这	原因	她	有	掉落	她	胸针	曾是	到	保证	他	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

he	was	on	the	right	track	.
他	曾是	在	这	正确的	追踪	.

她故意掉落胸针，是为了向他保证他走在正确的道路上。

[smɪθ] [wɒz; wəz]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Smith	was	wiping	his	mouth	and	grinning	at	the	same	time	.
史密斯	曾是	擦拭	他的	嘴	和	咧嘴笑	在	这	相同的	时间	.

史密斯一边擦着嘴，一边咧嘴笑着。

[naʊ] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl] [ə'gen] .

Now	he	advanced	upon	the	girl	again	.
现在	他	先进的	之上	这	女孩	再次	.

他又一次向女孩逼近。

['twenti] [j'iəz] [fel] [frɒm; frəm] [bleɪks] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði][mæn][ə'saɪd] .

Twenty	years	fell	from	Blake's	shoulders	as	he	shoved	the	man	aside	.
二十	年	跌倒	从	布莱克的	肩膀	作为	他	推搡	这	男人	旁边	.

布莱克一把推开那人，仿佛卸下了二十年的重担。

[ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['dɪərdriz] [nek] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] .

The	column	of	Deirdre's	neck	was	strong	and	shapely	.
这	柱子	的	迪尔德丽的	脖子	曾是	强的	和	优美	.

迪尔德丽的脖子线条优美，富有力量。

[hɜː(r); hə(r)] [brests] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [ænd; ənd]['vɜːdʒɪnl] [bluːm] .

Her	breasts	were	in	full	and	virginal	bloom	.
她	乳房	是	在	满的	和	处女	盛开	.

她的乳房饱满而纯洁。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['lʊkəθ] [fɔːθ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [feə(r)][æz; əz][ðə; ði] [muːn] ,

Who	is	she	that	looketh	forth	as	the	morning	,	fair	as	the	moon	,
WHO	是	她	那	看看	前进	作为	这	早晨	,	公平的	作为	这	月亮	,

她是谁？她如晨曦般出现，如明月般美丽。

[klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][æn; ən]['ɑːmi] [wɪð] ['bænəz] ?

clear	as	the	sun	,	and	terrible	as	an	army	with	banners	?
清除	作为	这	太阳	,	和	糟糕的	作为	一个	军队	和	横幅	?

像太阳一样明亮，像挥舞旗帜的军队一样可怕?

['hʌŋgrəli] [bleɪk] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

Hungrily	Blake	took	her	in	his	arms	.
饥饿地	布莱克	采取	她	在	他的	武器	.

布莱克迫不及待地将她抱入怀中。

[wen] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [smɪθ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

When	,	a	long	time	later	,	he	released	her	,	Smith	had	disappeared	.
什么时候	,	一个	长的	时间	之后	,	他	发布	她	,	史密斯	有	消失	.

很久以后，当他释放她时，史密斯已经消失了。

[ðə; ði] [θriː] [ɪ'rɪnɪˌiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [fə'lɔːnli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wen] [bleɪk] [ænd; ənd]

The	three	Erinyes	were	standing	forlornly	in	the	street	when	Blake	and
这	三	复仇女神	是	常设	凄凉地	在	这	街道	什么时候	布莱克	和

['dɪrdrə; 'dɪrdri][left][ðə; ði][hʌt] .

Deirdre	left	the	hut	.
迪尔德丽	左边	这	小屋	.

当布莱克和迪尔德丽离开小屋时，三位复仇女神孤零零地站在街上。

[ðə; ði]['heɪtrɪd][hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

The	hatred	had	vanished	from	their	faces	and	they	were	looking	at
这	仇恨	有	消失了	从	他们的	面孔	和	他们	是	寻找	在

[iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [lɒst] [ðeə(r)][lɑːst] [frend] .

each	other	as	though	they	had	just	lost	their	last	friend	.
每个	其他	作为	尽管	他们	有	只是	丢失的	他们的	最后的	朋友	.

他们脸上的仇恨消失了，他们彼此对视，仿佛失去了最后一个朋友。

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)]['reɪzən] [diːtr] .

Certainly	they	had	lost	their	raison	d'etre	.
当然	他们	有	丢失的	他们的	理性	存在	.

他们无疑已经失去了存在的理由。

[bleɪk] [saɪd] .

Blake	sighed	.
布莱克	叹了口气	.

布莱克叹了口气。

['hævɪŋ] [krɪ'eɪtɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['welfeə(r)] .

Having	created	them	,	he	was	responsible	for	their	welfare	.
拥有	创建	他们	,	他	曾是	负责任的	为了	他们的	福利	.

既然他创造了他们，就理应负责他们的福祉。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ]

Now	that	they	were	unemployed	it	was	up	to	him	to	do	something
现在	那	他们	是	失业	它	曾是	向上	到	他	到	做	某物

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

既然他们都失业了，那就得由他来做点什么了。

['dɪrdrə; 'dɪrdri][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [waɪd] [aɪz] .

Deirdre	was	regarding	them	with	wide	eyes	.
迪尔德丽	曾是	关于	他们	和	宽的	眼睛	.

迪尔德丽睁大眼睛看着他们。

" [juː'menɪˌdiːz] [jet] !

"	Eumenides	yet	!
"	欧墨尼德斯	然而	!

“欧墨尼得斯啊！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [əʊ] , [neɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ðə; ðɪ] ['dɑːndɪst] !
" Oh , Nate , if you aren't the darndest !
" 哦 , 内特 , 如果 你 不是 这 最愚蠢的 !

“哦，内特，你真是太笨了！”

" ['blʌʃɪŋ] , [bleɪk] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'rɪnɪˌiːz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]
" Blushing , Blake took her arm and beckoned to the Erinyes to follow him
" 脸红 , 布莱克 采取 她 手臂 和 招手 到 这 复仇女神 到 跟随 他
.
:
.

布莱克脸红了，挽起她的胳膊，示意复仇女神们跟他走。

[hiː; hɪ] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] [krɒs] - ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɔːldən] [pɒnd] ['ɪmɪdʒ] .
He led the way cross - country to the Walden Pond image .
他 引领 这 方式 叉 - 国家 到 这 瓦尔登湖 池塘 图像 .

他带领大家穿越全国，来到瓦尔登湖畔。

['θɔːrəu] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [paɪn] , ['geɪzɪŋ] ['ræptli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [blɜːd] [bɜːd]
Thoreau was still sitting under the tall pine , gazing raptly up at the blurred bird
梭罗 曾是 仍然 坐着 在下面 这 高的 松树 , 凝视 欣喜若狂 向上 在 这 模糊 鸟
.
:
.

梭罗仍然坐在高大的松树下，目不转睛地望着模糊的鸟儿。

[ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] .
The sunlight was warm and benign .
这 阳光 曾是 温暖的 和 良性 .

阳光温暖而柔和。

[bleɪk] ['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [hiː; hɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [hɪm'self] .
Blake almost wished he could remain there himself .
布莱克 几乎 希望 他 可以 保持 那里 他自己 .

布莱克几乎希望自己也能留在那里。

[hiː; hɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] ['wɔːldən] [pɒnd] .
He had always been partial to Walden Pond .
他 有 总是 到过 部分的 到 瓦尔登湖 池塘 .

他一直对瓦尔登湖情有独钟。

[hiː; hɪ] [feɪst] [ðə; ðɪ] [θriː] [ɪ'rɪnɪˌiːz] .
He faced the three Erinyes .
他 面对 这 三 复仇女神 .

他面对着三位复仇女神。

[hiː; hɪ] [left] [ðem; ðəm] ['plænɪŋ] [ðeə(r)] [njuː] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] .
He left them planning their new way of life .
他 左边 他们 规划 他们的 新的 方式 的 生活 .

他离开时，他们正计划着新的生活方式。

['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [hiː; hɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
Being human , he would probably have need of them again .
存在 人类 , 他 会 大概 有 需要 的 他们 再次 .

作为人类，他可能还会再次需要它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神